

# Family Complexes

1938	March		<b>Les complexes familiaux dans la formation de l'individu</b>	<b>The original French edition of the article was published under the title LA FAMILLE in Encyclopédie française (A. de Monzie, Editor), Vol.8, Paris 1938</b>
1938	October	25	Du l'impulsion au complexe	

<p>Cet article de Lacan, écrit à la demande de Wallon est publié dans l'Encyclopédie Française, tome VIII, en mars 1938. On trouvera ci-dessous le plan de cet article reproduit à peu près tel qu'il figure dans l'édition originale : les intertitres furent imposés à Lacan par Lucien Febvre (responsable de l'Encyclopédie Française) et Henri Wallon (responsable du Tome VIII, intitulé : « La vie mentale »). Ce travail hors du commun a son histoire : se rapporter au memorandum de Lucien Febvre dont il est question dans Jacques Lacan de Elisabeth Roudinesco<sup>1</sup>.</p> <p>1 Elisabeth Roudinesco, Jacques Lacan, Fayard, Paris, 1993.</p>	<p>This article by Lacan, written at the request of Wallon, is published in the French Encyclopedia, Volume VIII, in March 1938. The plan of this article is reproduced roughly as it appears in the original edition. : The headings were imposed on Lacan by Lucien Febvre (responsible for the French Encyclopedia) and Henri Wallon (responsible for Volume VIII, entitled: "The mental life"). This extraordinary work has its own history: refer to the memorandum of Lucien Febvre, which is mentioned in Jacques Lacan by Elisabeth Roudinesco<sup>1</sup>.</p> <p>1 Elisabeth Roudinesco, Jacques Lacan, Fayard, Paris, 1993.</p>
DEUXIÈME PARTIE CIRCONSTANCES ET OBJETS DE L'ACTIVITÉ PSYCHIQUE	PART II CIRCUMSTANCES AND OBJECTS OF THE PSYCHIC ACTIVITY
SECTION A : LA FAMILLE	SECTION A: THE FAMILY
INTRODUCTION : L'INSTITUTION FAMILIALE Jacques-M. LACAN: STRUCTURE CULTURELLE DE LA FAMILLE HUMAINE La famille primitive : une institution	INTRODUCTION: THE FAMILY AS AN INSTITUTION Jacques-M. LACAN: THE CULTURAL STRUCTURE OF THE HUMAN FAMILY the primitive family: an institution
Chapitre I : LE COMPLEXE, FACTEUR CONCRET DE LA PSYCHOLOGIE FAMILIALE Jacques-M. LACAN Définition générale du complexe – Le complexe et l'instinct – Le complexe freudien et l'imgo	Chapter 1:THE COMPLEX: A CONCRETE FACTOR THE PSYCHOLOGY OF THE FAMILY Jacques-M. LACAN: General definition of the complex—the complex and instinct --The Freudian complex and the imago
1. Le complexe du sevrage Le sevrage, en tant qu'ablactation Le sevrage, crise du psychisme L'imgo du sein maternel Le sevrage : prématuration spécifique de la naissance Le sentiment de la maternité – L'appétit de la mort – Le lien domestique – La nostalgie du Tout	1. The weaning complex Weaning as ablactation Weaning, a crisis of the psyche The imago of the maternal womb Weaning: specific prematurity of birth The feeling of motherhood - The appetite of death - The domestic link - The nostalgia for all
2. Le complexe de l'intrusion LA JALOUSIE, ARCHETYPE DES SENTIMENTS SOCIAUX	2. the complex of intrusion JEALOUSY: ARCHETYPE OF ALL SOCIAL SENTIMENTS Mental

## Les complexes familiaux

<p>Identification mentale – L’imago du semblable – Le sens de l’agressivité primordiale Le stade du miroir Puissance seconde de l’image spéculaire – Structure narcissique du moi LE DRAME DE LA JALOUSIE : LE MOI ET L’AUTRUI</p>	<p>identification--The imago of a fellow human--The meaning of primal aggressivity The mirror stage A higher power of the specular image--The narcissistic structure of the ego THE DRAMA OF JEALOUSY: THE EGO AND THE OTHER</p>
<p>3. Le complexe d’Œdipe Schéma du complexe – Valeur objective du complexe La FAMILLE SELON Freud Le complexe de castration LES FONCTIONS DU COMPLEXE : REVISION PSYCHOLOGIQUE Maturation de la sexualité Constitution de la réalité Répression de LA SEXUALITÉ Sublimation DE LA RÉALITÉ Originalité de l’identification œdipienne – L’imago du père LE COMPLEXE ET LA RELATIVITÉ SOCIOLOGIQUE Matriarcat et PATRIARCAT L’homme MODERNE ET LA FAMILLE CONJUGALE Rôle de la formation familiale – Déclin de l’imago paternelle</p>	<p>3. The Oedipus complex The schematic form of the complex THE FAMILY ACCORDING TO Freud The complex of castration THE FUNCTIONS OF THE COMPLEX: PSYCHOLOGICAL REVISION Maturation of sexuality Constitution of the reality Repression of THE SEXUALITY Sublimation OF THE REALITY Originality of the Oedipal identification - The imago of the father COMPLEX AND SOCIOLOGICAL RELATIVITY Matriarchy and PATRIARCAT MODERN man AND THE CONJUGAL FAMILY Role of family formation -- Decline of paternal imago</p>
<p>CHAPITRE II</p>	<p>CHAPTER TWO:</p>
<p>LES COMPLEXES FAMILIAUX EN PATHOLOGIE Jacques-M. LACAN. Les psychoses à thème familial Fonction DES COMPLEXES DANS LES DÉLIRES Réactions familiales – Thèmes familiaux Déterminisme DE LA PSYCHOSE Facteurs familiaux 2. Les névroses familiales</p>	<p>FAMILY COMPLEXES IN PATHOLOGY Jacques-M. LACAN. psychoses with a familial theme Function of COMPLEXES IN DELUSIONS Familial reactions -- Family themes Determinism OF PSYCHOSIS Family factors 2.The Familial neuroses</p>
<p>Symptôme névrotique et drame individuel – De l’expression du refoulé à la défense contre l’angoisse – Déformations spécifiques de la réalité humaine – Le drame existentiel de l’individu – La forme dégradée de l’Œdipe Névroses DE TRANSFERT L’hystérie – La névrose obsessionnelle Névroses DE CARACTÈRE La névrose d’autopunition – Introversion de la personnalité et schizonoïa – Inversion de la sexualité – Prévalence du principe mâle</p>	<p>Neurotic symptom and individual drama - From the expression of the repressed to the defense against anxiety - Specific deformations of human reality - The existential drama of the individual - The degraded form of the Oedipus Neuroses TRANSFERERENCE Hysteria - The obsessive neurosis CHARACTER neuroses Self-punishment neurosis - Introversion of personality and schizonoïa - Inversion of sexuality - Prevalence of the male principle</p>
<p>SECTION B : L’ÉCOLE</p>	<p>SECTION B: SCHOOL</p>
<p>SECTION C : LA PROFESSION</p>	<p>SECTION C: THE PROFESSION</p>
<p>SECTION D : VIE QUOTIDIENNE ET VIE PUBLIQUE</p>	<p>SECTION D: DAILY LIFE AND PUBLIC LIFE</p>

## Les complexes familiaux

Les complexes familiaux dans la formation de l'individu; Essai d'analyse d'une fonction en psychologie	Family complexes in the formation of the individual; Trial test of a function in psychology
French text from is from Pas-tout Lacan which appears in an altered form in Autre écrits	<a href="http://www.lacaninireland.com/web/translations/ecrits/">http://www.lacaninireland.com/web/translations/ecrits/</a> Translation by Cormac Gallagher
SECTION A : LA FAMILLE	SECTION A :THE FAMILY
INTRODUCTION : L'INSTITUTION FAMILIALE	INTRODUCTION: THE FAMILIAL INSTITUTION
La famille paraît d'abord comme un groupe naturel d'individus unis par une double relation biologique : la génération, qui donne les composants du groupe ; les conditions de milieu que postule le développement des jeunes et qui maintiennent le groupe pour autant que les adultes générateurs en assurent la fonction. Dans les espèces animales, cette fonction donne lieu à des comportements instinctifs, souvent très complexes. On a dû renoncer à faire dériver des relations familiales ainsi définies les autres phénomènes sociaux observés chez les animaux. Ces derniers apparaissent au contraire si distincts des instincts familiaux que les chercheurs les plus récents les rapportent à un instinct original, dit d'interattraction.	The family at first appears to be a natural group of individuals united by a twofold biological relationship: reproduction which provides the group with its constitutive elements, and certain environmental conditions necessary for the development of the young. The group stays together insofar as the reproducing adults assume the responsibility of maintaining these conditions. Among animals this task gives rise to instinctive forms of often very complex behaviour. It has been necessary to abandon the attempt to derive the other social phenomena observed among animals from the family relations so defined. These social phenomena appear, on the contrary, so distinct from family instincts that the most recent investigators link them to an original instinct they call interattractional.
<i>STRUCTURE CULTURELLE DE LA FAMILLE HUMAIN</i>	<i>THE CULTURAL STRUCTURE OF THE HUMAN FAMILY</i>
L'espèce humaine se caractérise par un développement singulier des relations sociales, que soutiennent des capacités exceptionnelles de communication mentale, et corrélativement par une économie paradoxale des instincts qui s'y montrent essentiellement susceptibles de conversion et d'inversion et n'ont plus d'effet isolable que de façon sporadique. Des comportements adaptatifs d'une variété infinie sont ainsi permis. Leur conservation et leur progrès, pour dépendre de leur communication, sont avant tout œuvre collective et constituent la culture ; celle-ci introduit une nouvelle dimension dans la réalité sociale et dans la vie psychique. Cette dimension spécifie la famille humaine comme, du reste, tous les phénomènes sociaux chez l'homme.	The human race is characterised by a quite particular development of social relations that is sustained by exceptional capacities for mental communication and, correlatively, by a paradoxical economy of instincts. Instincts in the case of man are susceptible in their very essence to conversion and inversion and can be seen to have an isolated effect in only the most sporadic instances. An infinite variety of adaptive modes of behaviour is thus made possible. Since the conservation and development of these modes depend on their being communicated they are above all a collective work. They constitute culture which introduces a new dimension into social reality and psychic life. This dimension specifies the human family, as indeed it does all the social phenomena found among humans.

## Les complexes familiaux

<p>Si, en effet, la famille humaine permet d'observer, dans les toutes premières phases des fonctions maternelles, par exemple, quelques traits de comportement instinctif, identifiables à ceux de la famille biologique, il suffit de réfléchir à ce que le sentiment de la paternité doit aux postulats spirituels qui ont marqué son développement, pour comprendre qu'en ce domaine les instances culturelles dominent les naturelles, au point qu'on ne peut tenir pour paradoxaux les cas où, comme dans l'adoption, elles s'y substituent.</p>	<p>While it is true that in the first phases of maternal functioning, for example, the human family displays traits of instinctive behaviour that are identifiable with those of the biological family, we have only to reflect on what the notion of fatherhood owes to the spiritual assumptions that have marked its development to understand that in this field cultural agencies so dominate natural ones that there is no paradox if in certain cases, such as adoption, the cultural substitutes for the natural.</p>
<p>Cette structure culturelle de la famille humaine est-elle entièrement accessible aux méthodes de la psychologie concrète : observation et analyse ? Sans doute, ces méthodes suffisent-elles à mettre en évidence des traits essentiels, comme la structure hiérarchique de la famille, et à reconnaître en elle l'organe privilégié de cette contrainte de l'adulte sur l'enfant, contrainte à laquelle l'homme doit une étape originale et les bases archaïques de sa formation morale.</p>	<p>Is this cultural structure of the human family entirely accessible to observation and analysis the methods of concrete psychology: observation and analysis? Doubtless these methods suffice to bring out some essential traits such as the hierarchical structure of the family, and to enable us to recognise in it the privileged organ of the constraint that the adult exercises over the child. To this constraint man owes a quite unique stage in his development and the primitive bases of his moral formation.</p>
<p>Mais d'autres traits objectifs : les modes d'organisation de cette autorité familiale, les lois de sa transmission, les concepts de la descendance et de la parenté qui lui sont joints, les lois de l'héritage et de la succession qui s'y combinent, enfin ses rapports intimes avec les lois du mariage – obscurcissent en les enchevêtrant les relations psychologiques. Leur interprétation devra alors s'éclairer des données comparées de l'ethnographie, de l'histoire, du droit et de la statistique sociale. Coordonnées par la méthode sociologique, ces données établissent que la famille humaine est une institution. L'analyse psychologique doit s'adapter à cette structure complexe et n'a que faire des tentatives philosophiques qui ont pour objet de réduire la famille humaine soit à un fait biologique, soit à un élément théorique de la société.</p>	<p>But there are other objective features: the organisational modes of this familial authority, the laws of its transmission, the concepts of progeny and of parenthood which are linked with it, the laws of inheritance and succession which combine with it, and finally its intimate links with the laws of marriage—these are entangled with psychological relationships and thus obscure them. Their interpretation should therefore be clarified by comparative data from ethnography, history, law and social statistics. When they are coordinated by the sociological method these data establish that the human family is an institution. Psychological analysis must therefore adapt itself to this complex structure and set aside the philosophical attempts whose object is the reduction of the human family to either a biological phenomenon or a theoretical element of society.</p>
<p>Ces tentatives ont pourtant leur principe dans certaines apparences du phénomène familial ; pour illusoire que soient ces apparences, elles méritent qu'on s'y arrête, car elles reposent sur des convergences réelles entre des causes</p>	<p>These attempts nevertheless have their source in certain manifestations of the phenomenon of the family. Illusory though these manifestations may be, it is worthwhile pausing to consider them because they are based on real convergences</p>

## Les complexes familiaux

<p>hétérogènes. Nous en décrivons le mécanisme sur deux points toujours litigieux pour le psychologue.</p>	<p>between heterogeneous causes. We will describe the mechanism at work at two points that are still controversial for the psychologist.</p>
<p>Hérédité psychologique. – Entre tous les groupes humains, la famille joue un rôle primordial dans la transmission de la culture. Si les traditions spirituelles, la garde des rites et des coutumes, la conservation des techniques et du patrimoine lui sont disputées par d'autres groupes sociaux, la famille prévaut dans la première éducation, la répression des instincts, l'acquisition de la langue justement nommée maternelle. Par là elle préside aux processus fondamentaux du développement psychique, à cette organisation des émotions selon des types conditionnés par l'ambiance, qui est la base des sentiments selon Shand ; plus largement, elle transmet des structures de comportement et de représentation dont le jeu déborde les limites de la conscience.</p>	<p>Psychological heredity: The family plays a primordial role in the transmission of culture. Even though spiritual traditions, the protection of ritual and customs, the conservation of techniques and of inheritance are shared by other social groups, the family is predominant in the first stages of education in the suppression of instincts and in the acquisition of the appropriately named "mother tongue". In this way the family presides over both the fundamental processes of psychic development and the organisation of emotions according to types conditioned by the environment which is, in Shand's* opinion, the foundation of sentiments. From a broader point of view the family transmits those structures of behaviour and representation whose effects go beyond the limits of consciousness.</p> <p>Alexander Shand (1840–1910) was a notable New Zealand farmer, interpreter and ethnographer. He was born in Petone, Wellington, New Zealand. His views on "sentiment" influenced William McDougall's theory of instinct.</p>
<p>Elle établit ainsi entre les générations une continuité psychique dont la causalité est d'ordre mental. Cette continuité, si elle révèle l'artifice de ses fondements dans les concepts mêmes qui définissent l'unité de lignée, depuis le totem jusqu'au nom patronymique, ne se manifeste pas moins par la transmission à la descendance de dispositions psychiques qui confinent à l'inné ; Conn a créé pour ces effets le terme d'hérédité sociale. Ce terme, assez impropre en son ambiguïté, a du moins le mérite de signaler combien il est difficile au psychologue de ne pas majorer l'importance du biologique dans les faits dits d'hérédité psychologique.</p>	<p>It thus establishes between the generations a psychic continuity whose causality is mental. This continuity, even though the artificiality of its foundations is shown in the very concepts that define the unity of the line of descent with notions like totem or family name, is equally well manifested by the transmission to descendants of psychic dispositions that are very close to being innate. Conn* has created the term 'social heredity' for these effects. This term is rather unsuitable because of its ambiguity but has at least the merit of showing how difficult it is for a psychologist not to stress the importance of the biological in qualifying the facts of psychological heredity.</p> <p>*Herbert William Conn (1859–1917) was an American bacteriologist and educator. Among the many books her wrote: <i>The story of germ life</i> (1897); <i>Social heredity and social evolution</i> (1914)</p>
<p>Parenté biologique. – Une autre similitude, toute contingente, se voit dans le fait que les</p>	<p>Biological kinship: Another completely contingent similarity is the fact that the normal components</p>

## Les complexes familiaux

<p>composants normaux de la famille telle qu'on l'observe de nos jours en Occident : le père, la mère et les enfants, sont les mêmes que ceux de la famille biologique. Cette identité n'est rien de plus qu'une égalité numérique. Mais l'esprit est tenté d'y reconnaître une communauté de structure directement fondée sur la constance des instincts, constance qu'il lui faut alors retrouver dans les formes primitives de la famille. C'est sur ces prémisses qu'ont été fondées des théories purement hypothétiques de la famille primitive, tantôt à l'image de la promiscuité observable chez les animaux, par des critiques subversifs de l'ordre familial existant ; tantôt sur le modèle du couple stable, non moins observable dans l'animalité, par des défenseurs de l'institution considérée comme cellule sociale.</p>	<p>of the family as they are seen in our contemporary western world—father, mother and children—are the same as those of the biological family. This identity is in fact nothing more than a numerical equality. But there is a temptation to see in the similarity a common structure directly founded on the constancy of instincts—a constancy which must then be discovered in primitive forms of the family. On these premises purely hypothetical theories of the primitive family have been founded, sometimes reflecting the promiscuity observable among animals—a view favoured by those critics who wish to subvert the existing family order—and at other times based on the model of the stable couple which can equally well be observed among animals— this view being favoured by the defenders of an institution which they consider to be the primary cell of society.</p>
<p>La famille primitive : une institution</p>	<p>The primitive family: an institution:</p>
<p>Les théories dont nous venons de parler ne sont appuyées sur aucun fait connu. La promiscuité présumée ne peut être affirmée nulle part, même pas dans les cas dits de mariage de groupe : dès l'origine existent interdictions et lois. Les formes primitives de la famille ont les traits essentiels de ses formes achevées : autorité sinon concentrée dans le type patriarcal, du moins représentée par un conseil, par un matriarcat ou ses délégués mâles ; mode de parenté, héritage, succession, transmis, parfois distinctement (Rivers), selon une lignée paternelle ou maternelle. Il s'agit bien là de familles humaines dûment constituées. Mais loin qu'elles nous montrent la prétendue cellule sociale, on voit dans ces familles, à mesure qu'elles sont plus primitives, non seulement un agrégat plus vaste de couples biologiques, mais surtout une parenté moins conforme aux liens naturels de consanguinité.</p>	<p>The theories we have just mentioned are not supported by any known facts. This hypothetical promiscuity can be nowhere confirmed, not even in so-called group marriages; from the very beginning there exist prohibitions and laws. The primitive forms of the family have the essential features of its most advanced forms: authority, which if not concentrated in a patriarchal manner is at least represented by a council, a matriarchy or its male delegates; and modalities of kinship, inheritance and succession which are transmitted, sometimes independently (Rivers*), along a paternal or a maternal line. Here we do indeed have families that are fully constituted. But far from showing us the pretended primary cell of society, one can see in these families in the measure that they are more primitive not only more extensive aggregates of biological couples but above all a kinship which corresponds less to natural bonds of consanguinity.</p> <p>*William Halse Rivers (1864 –1922) was an English anthropologist, neurologist, ethnologist and psychiatrist, best known for his work treating First World War officers who were suffering from shell shock.</p>
<p>Le premier point est démontré par Durkheim et par Fauconnet après lui, sur l'exemple historique de la famille romaine ; à l'examen des noms de famille et du droit successoral, on découvre que</p>	<p>The first point was demonstrated by Durkheim, and after him by Fauconnet, in the historical example of the Roman family. By examining family names and the rights of succession they</p>

## Les complexes familiaux

<p>trois groupes sont apparus successivement, du plus vaste au plus étroit : la <i>gens</i>, agrégat très vaste de souches paternelles ; la famille agnatique, plus étroite mais indivise ; enfin la famille qui soumet à la <i>patria potestas</i> de l'aïeul les couples conjugaux de tous ses fils et petits-fils.</p>	<p>discovered that three groups appeared successively, going from the more extended to the more restricted: the <i>gens</i>, a very extensive aggregate of different paternal stocks; the agnatic, more restricted but undivided; and finally the family that submitted the conjugal couples involving all sons and grandsons to the <i>patria potestas</i> of the grandfather</p> <p>* Paul Fauconnet (1874—1938) was a French sociologist and chair of faculty of letters, Paris. His dissertation was entitled <i>La responsabilité: Etude de sociologie</i> (Paris: Alcan, 1920; 2nd ed. 1928). It adopts and develops Emile Durkheim's teachings on the nature of criminal justice and punishment. Durkheim's definition of sociology as "the science of institutions, of their genesis and functioning" was derived from Fauconnet's contribution on sociology, coauthored with Marcel Mauss, to <i>La Grande Encyclopédie</i> in 1901.</p>
<p>Pour le second point, la famille primitive méconnaît les liens biologiques de la parenté : méconnaissance seulement juridique dans la partialité unilinéale de la filiation ; mais aussi ignorance positive ou peut-être méconnaissance systématique (au sens de paradoxe de la croyance que la psychiatrie donne à ce terme), exclusion totale de ces liens qui, pour ne pouvoir s'exercer qu'à l'égard de la paternité, s'observerait dans certaines cultures matriarcales (Rivers et Malinowski). En outre la parenté n'est reconnue que par le moyen de rites qui légitiment les liens du sang et au besoin en créent de fictifs : faits du totémisme, adoption, constitution artificielle d'un groupement agnatique comme la <i>zadruga</i> slave. De même, d'après notre code, la filiation est démontrée par le mariage.</p>	<p>With respect to our second point, the primitive family- disregards biological links of kinship. This disregard is only juridical in the bias towards a unilinear notion of filiation; but there is also a positive ignorance or perhaps a systematic miscognition (in the sense of a paradoxal belief which psychiatry has given to this term), a total exclusion of those bonds which, though they can only be exercised in regard to paternity, can be observed also in certain matriarchal cultures (Rivers and Malinowski). What is more, kinship is recognised only by means of rituals that legitimate blood ties and, when necessary, create artificial ones. The facts of totemism, adoption and the artificial constitution of an agnatic group such as the <i>zadruga</i>*of the Slavs exemplify this. In the same way in our own civil code filiation is demonstrated through marriage.</p> <p>*A <i>zadruga</i> (Cyrillic: Задруга, pronounced [ˈzâ:drugɑ]) refers to a type of rural community historically common among South Slavs. Originally, generally formed of one extended family or a clan of related families, the <i>zadruga</i> held its property, herds and money in common, with usually the oldest (patriarch) member ruling and making decisions for the family, though at times he would delegate this right at an old age to one of his sons. Because the <i>zadruga</i> was based on a</p>

## Les complexes familiaux

	<p>patrilocal system, when a girl married, she left her parents' zadruga and joined that of her husband. Within the zadruga, all of the family members worked to ensure that the needs of every other member were met.</p>
<p>À mesure qu'on découvre des formes plus primitives de la famille humaine, elles s'élargissent en groupements qui, comme le clan, peuvent être aussi considérés comme politiques. Que si l'on transfère dans l'inconnu de la préhistoire la forme dérivée de la famille biologique pour en faire naître par association ni naturelle ou artificielle ces groupements, c'est là une hypothèse contre laquelle échoue la preuve, mais qui est d'autant moins probable que les zoologistes refusent – nous l'avons vu – d'accepter une telle genèse pour les sociétés animales elles-mêmes.</p>	<p>As one discovers more primitive forms of the human family, they broaden out into larger groups which, like the clan, may also be considered as political groups. To transport into the unknown regions of pre-history the family form derived from the biological family in order to develop from it by natural or artificial association the above-mentioned groups, is a hypothesis that not only cannot be proved but is rendered even more improbable by the zoologists' refusal, as we have seen, to accept such a genesis even for animal societies.</p>
<p>D'autre part, si l'extension et la structure des groupements familiaux primitifs n'excluent pas l'existence en leur sein de familles limitées à leurs membres biologiques – le fait est aussi incontestable que celui de la reproduction bisexuée –, la forme ainsi arbitrairement isolée ne peut rien nous apprendre de sa psychologie et on ne peut l'assimiler à la forme familiale actuellement existante.</p>	<p>Furthermore, while the extension and structure of primitive family groups do not exclude the existence within them of families limited to their biological members—a fact as incontestable as that of bisexual reproduction—the form thus arbitrarily isolated can tell us nothing of the psychology of the family and cannot be assimilated to the forms of the family that exist at present.</p>
<p>Le groupe réduit que compose la famille moderne ne paraît pas, en effet, à l'examen, comme une simplification mais plutôt comme une contraction de l'institution familiale. Il montre une structure profondément complexe, dont plus d'un point s'éclaire bien mieux par les institutions positivement connues de la famille ancienne que par l'hypothèse d'une famille élémentaire qu'on ne saisit nulle part. Ce n'est pas dire qu'il soit trop ambitieux de chercher dans cette forme complexe un sens qui l'unifie et peut-être dirige son évolution. Ce sens se livre précisément quand, à la lumière de cet examen comparatif, on saisit le remaniement profond qui a conduit l'institution familiale à sa forme actuelle ; on reconnaît du même coup qu'il faut l'attribuer à l'influence prévalente que prend ici le mariage, institution qu'on doit distinguer de la famille. D'où l'excellence du terme « famille conjugale », par lequel Durkheim la désigne.</p>	<p>In fact, on examination the reduced group that makes up the modern family does not appear as a simplification but rather as a contraction of the institution of the family. It has a very complex structure and in many respects is better understood through the empirically known institutions of the ancient family than on the hypothesis of an elementary family no one has ever encountered. This is not to say that it is over-ambitious to look in this complex form for a meaning that unifies it and perhaps directs its evolution. This meaning can in fact be discovered when in the light of our comparative examination we grasp the profound restructuring which has led the institution of the family to its present day form. We see at the same time that this form must be attributed to the dominant influence marriage has assumed—an institution that must be distinguished from the family. We can then appreciate Durkheim's excellent term for designating it—the conjugal family.</p>
<p>CHAPITRE I</p>	<p>CHAPTER 1</p>



## Les complexes familiaux

LE COMPLEXE, FACTEUR CONCRET DE LA PSYCHOLOGIE FAMILIALE	THE COMPLEX; A CONCRETE FACTOR IN THE PSYCHOLOGY OF THE FAMILY
<p>C'est dans l'ordre original de réalité que constituent les relations sociales qu'il faut comprendre la famille humaine. Si, pour asseoir ce principe, nous avons eu recours aux conclusions de la sociologie, bien que la somme des faits dont elle l'illustre déborde notre sujet, c'est que l'ordre de réalité en question est l'objet propre de cette science. Le principe est ainsi posé sur un plan où il a sa plénitude objective. Comme tel, il permettra de juger selon leur vraie portée les résultats actuels de la recherche psychologique. Pour autant, en effet, qu'elle rompt avec les abstractions académiques et vise, soit dans l'observation du comportement soit par l'expérience de la psychanalyse, à rendre compte du concret, cette recherche, spécialement quand elle s'exerce sur les faits de « la famille comme objet et circonstance psychique », n'objective jamais des instincts, mais toujours des complexes. Ce résultat n'est pas le fait contingent d'une étape réductible de la théorie ; il faut y reconnaître, traduit en termes psychologiques mais conforme au principe préliminairement posé, ce caractère essentiel de l'objet étudié : son conditionnement par des facteurs culturels, aux dépens des facteurs naturels.</p>	<p>The human family must be understood within the quite particular order of reality constituted by social relations. If in order to ground this principle we have recourse to the conclusions of sociology, it is because the order of reality in question is that science's true object, even though the sum of facts by which it illustrates the principle goes well beyond our subject. The principle is thus placed on a plane where it has its fullest objectivity. In this way it will allow us to give the results of contemporary psychological research their true value. Since this research breaks with academic abstractions and aims at dealing with the concrete, both in the observation of behaviour and in psychoanalytic experience, this research, especially when it is directed towards the facts of 'the family as a psychical object and occurrence', never objectifies instincts but only complexes. This finding is not simply a contingent stage that can be further reduced as our theory develops. We have to recognise in it expressed in psychological terms, though ones consistent with the principle set out at the beginning, an essential characteristic of our object of study, namely its conditioning by cultural factors at the expense of natural ones.</p>
<p>Définition générale du complexe. – Le complexe, en effet, lie sous une forme fixée un ensemble de réactions qui peut intéresser toutes les fonctions organiques depuis l'émotion jusqu'à la conduite adaptée à l'objet. Ce qui définit le complexe, c'est qu'il reproduit une certaine réalité de l'ambiance, et doublement. 1° Sa forme représente cette réalité en ce qu'elle a d'objectivement distinct à une étape donnée du développement psychique ; cette étape spécifie sa genèse. 2° Son activité répète dans le vécu la réalité ainsi fixée, chaque fois que se produisent certaines expériences qui exigeraient une objectivation supérieure de cette réalité ; ces expériences spécifient le conditionnement du complexe.</p>	<p>General Definition of the Complex; The complex links in a fixed form a group of reactions that can involve all organic functions ranging from emotion to object-adapted behavior. What defines the complex is that it reproduces a certain reality of the environment and that it does this in a two-fold way; (1) In its form it represents this reality by what characterised it as objectively distinct at a given stage in psychic development; this stage specifies its origin. (2) In its activity it repeats in real life the reality that has been thus fixed every time there occur the particular experiences that demand a higher objectification of this reality; these experiences specify the conditioning of the complex.</p>
<p>Cette définition à elle seule implique que le complexe est dominé par des facteurs culturels :</p>	<p>This definition in itself implies that the complex is dominated by cultural factors; in its content, which</p>

## Les complexes familiaux

<p>dans son contenu, représentatif d'un objet ; dans sa forme, liée à une étape vécue de l'objectivation ; enfin dans sa manifestation de carence objective à l'égard d'une situation actuelle, c'est-à-dire sous son triple aspect de relation de connaissance, de forme d'organisation affective et d'épreuve au choc du réel, le complexe se comprend par sa référence à l'objet. Or, toute identification objective exige d'être communicable, c'est-à-dire repose sur un critère culturel ; c'est aussi par des voies culturelles qu'elle est le plus souvent communiquée. Quant à l'intégration individuelle des formes d'objectivation, elle est l'œuvre d'un procès dialectique qui fait surgir chaque forme nouvelle des conflits de la précédente avec le réel. Dans ce procès il faut reconnaître le caractère qui spécifie l'ordre humain, à savoir cette subversion de toute fixité instinctive, d'où surgissent les formes fondamentales, grosses de variations infinies, de la culture.</p>	<p>represents an object; in its form, which is linked to a real live state of objectification; finally in its manifestation of an object to a deficiency with regard to the present situation. Therefore, under the three-fold aspect of a knowledge relationship, of a form of affective organisation and of an experience of the impact of the real world, the complex is understood with reference to the object. Now, every objective identification must be communicable, that is, it has to be founded on a cultural criterion: and it is also by cultural means that it is most often communicated. As for the individual integration of objectifying forms, this is the work of a dialectical process that makes each new form arise from the conflicts between the preceding one and the real. In this process we must recognise the character that specifies the human order, namely the subversion of every instinctual fixation from which arise the fundamental and infinitely variable forms of culture.</p>
<p>Le complexe et l'instinct. – Si le complexe dans son plein exercice est du ressort de la culture, et si c'est là une considération essentielle pour qui veut rendre compte des faits psychiques de la famille humaine, ce n'est pas dire qu'il n'y ait pas de rapport entre le complexe et l'instinct. Mais, fait curieux, en raison des obscurités qu'oppose à la critique de la biologie contemporaine le concept de l'instinct, le concept du complexe, bien que récemment introduit, s'avère mieux adapté à des objets plus riches ; c'est pourquoi, répudiant l'appui que l'inventeur du complexe croyait devoir chercher dans le concept classique de l'instinct, nous croyons que, par un renversement théorique, c'est l'instinct qu'on pourrait éclairer actuellement par sa référence au complexe.</p>	<p>Complex and instinct; Though the complex in its fullest expression springs from culture, and even though this is an essential consideration for anyone who wants to account for the psychic facts of the human family, this is not to say there is no relationship between complex and instinct. But it is a curious fact that because of the obscurities that expose the concept of instinct to the criticism of contemporary biology, the concept of the complex, though only recently introduced, proves to be better adapted to more sophisticated objects. We therefore reject the support that the inventor of the complex thought he could find in the classic concept of instinct and prefer to believe that by a theoretical about face, it is instinct that could today be clarified by a reference to the complex.</p>
<p>Ainsi pourrait-on confronter point par point : 1° la relation de connaissance qu'implique le complexe, à cette connaturalité de l'organisme à l'ambiance où sont suspendues les énigmes de l'instinct ; 2° la typicité générale du complexe en rapport avec les lois d'un groupe social, à la typicité générique de l'instinct en rapport avec la fixité de l'espèce ; 3° le protéisme des manifestations du complexe qui, sous des formes équivalentes d'inhibition, de compensation, de méconnaissance, de</p>	<p>One could thus contrast point by point: (1) the relationship of knowledge implied in the complex with that co-naturalty of the organism and its environment on which the enigmatic qualities of the instinct depend; (2) the broadly typical nature of the complex in relation to the laws of a social group with the generically typical nature of the instinct in its relation with the inflexibility of a species; (3) the protean manifestations of the complex which, under equivalent forms of</p>

## Les complexes familiaux

<p>rationalisation, exprime la stagnation devant un même objet, à la stéréotypie des phénomènes de l'instinct, dont l'activation, soumise à la loi du « tout ou rien », reste rigide aux variations de la situation vitale. Cette stagnation dans le complexe tout autant que cette rigidité dans l'instinct – tant qu'on les réfère aux seuls postulats de l'adaptation vitale, déguisement mécaniste du finalisme, on se condamne à en faire des énigmes ; leur problème exige l'emploi des concepts plus riches qu'impose l'étude de la vie psychique.</p>	<p>inhibition, compensation, miscognition and rationalisation, express a stagnation in respect of the same object with the stereotyped phenomena of instinct whose activation is subject to the law of "all or nothing" and remains rigid in the face of variations in the real-life situation. Both stagnation in the complex and rigidity in the instinct will remain completely enigmatic as long as they are explained only in terms of the postulate of vital adaptation, which is in fact a mechanistic disguise for the doctrine of finality. These problems demand the use of those richer concepts made necessary by the study of psychic life.</p>
<p>Le complexe Freudien et l'imgo. – Nous avons défini le complexe dans un sens très large qui n'exclut pas que le sujet ait conscience de ce qu'il représente. Mais c'est comme facteur essentiellement inconscient qu'il fut d'abord défini par Freud. Son unité est en effet frappante sous cette forme, où elle se révèle comme la cause d'effets psychiques non dirigés par la conscience, actes manqués, rêves, symptômes. Ces effets ont des caractères tellement distincts et contingents qu'ils forcent d'admettre comme élément fondamental du complexe cette entité paradoxale : une représentation inconsciente, désignée sous le nom d'imgo. Complexes et imago ont révolutionné la psychologie et spécialement celle de la famille qui s'est révélée comme le lieu d'élection des complexes les plus stables et les plus typiques : de simple sujet de paraphrases moralisantes, la famille est devenue l'objet d'une analyse concrète.</p>	<p>The Freudian complex and the imago: We have defined the complex in very broad terms that do not exclude the possibility of the subject's being conscious of what it represents. But it was as an essentially unconscious factor that it was first defined by Freud. Its unity is in fact very striking in the form in which it is revealed as the cause of psychic effects which are not directed by consciousness: parapraxes, dreams, symptoms. These effects have a character which is so distinct and contingent that they oblige us to admit as a fundamental element of the complex a paradoxical entity: an unconscious representation that is known as the imago. Complexes and imago have revolutionised psychology and, especially, the psychology of the family, which has shown itself to be the chosen terrain of the most stable and typical complexes. From having been a simple subject of moralising commentary the family has thus become the object of concrete analysis.</p>
<p>Cependant les complexes se sont démontrés comme jouant un rôle d'« organisateurs » dans le développement psychique ; ainsi dominent-ils les phénomènes qui, dans la conscience, semblent les mieux intégrés à la personnalité ; ainsi sont motivées dans l'inconscient non seulement des justifications passionnelles, mais d'objectivables rationalisations. La portée de la famille comme objet et circonstance psychique s'en est du même coup trouvée accrue.</p>	<p>Complexes have however been shown to play the role of "organisers" in psychic development. They thus control those phenomena which seem to consciousness to be most closely integrated into the personality; so that it is not only the justifications for emotional attitudes but also objectifiable rationalisations that find a motivation in the unconscious. At the same time the importance of the family as a psychical object and occurrence is increased.</p>
<p>Ce progrès théorique nous a incité à donner du complexe une formule généralisée, qui permette</p>	<p>This theoretical progress has encouraged us to give the complex a general formula that will allow</p>

## Les complexes familiaux

<p>d'y inclure les phénomènes conscients de structure semblable. Tels les sentiments où il faut voir des complexes émotionnels conscients, les sentiments familiaux spécialement étant souvent l'image inversée de complexes inconscients. Telles aussi les croyances délirantes, où le sujet affirme un complexe comme une réalité objective ; ce que nous montrerons particulièrement dans les psychoses familiales. Complexes, imagos, sentiments et croyances vont être étudiés dans leur rapport avec la famille et en fonction du développement psychique qu'ils organisent depuis l'enfant élevé dans la famille jusqu'à l'adulte qui la reproduit.</p>	<p>it to include conscious phenomena of similar structure. Among these are the sentiments that can be seen as conscious emotional complexes; family sentiments in particular are often the inverted image of unconscious complexes. Also included are delusional beliefs in which the subject affirms that a complex is an object of reality; we shall demonstrate this in family psychoses in particular. We shall study complexes, imagos, sentiments and beliefs in their relationship with the family and in function of the psychic development that they organise, beginning with the child who is reared in the family and ending with the adult who reproduces it.</p>
<p>1. – <i>Le complexe du sevrage</i></p>	<p>1. <i>The weaning complex</i></p>
<p>Le complexe du sevrage fixe dans le psychisme la relation du nourrissage, sous le mode parasitaire qu'exigent les besoins du premier âge de l'homme ; il représente la forme primordiale de l'imago maternelle. Partant, il fonde les sentiments les plus archaïques et les plus stables qui unissent l'individu à la famille. Nous touchons ici au complexe le plus primitif du développement psychique, à celui qui se compose avec tous les complexes ultérieurs ; il n'est que plus frappant de le voir entièrement dominé par des facteurs culturels et ainsi, dès ce stade primitif, radicalement différent de l'instinct.</p>	<p>The weaning complex fixes the feeding relationship in the psyche in the parasitic form that the needs of the human infant being demand. It represents the primordial form of the maternal imago. It consequently forms the basis of the most archaic and stable sentiments uniting the individual to the family. We touch here upon the most primitive complex in psychic development, the one that must come to terms with all the complexes that will come later. It is all the more striking to see that it is entirely dominated by cultural factors and, therefore, right from this primitive stage, radically different from an instinct.</p>
<p>Le sevrage en tant qu'ablactation. – Il s'en rapproche pourtant par deux caractères : le complexe du sevrage, d'une part, se produit avec des traits si généraux dans toute l'étendue de l'espèce qu'on peut le tenir pour générique ; d'autre part, il représente dans le psychisme une fonction biologique, exercée par un appareil anatomiquement différencié : la lactation. Aussi comprend-on qu'on ait voulu rapporter à un instinct, même chez l'homme, les comportements fondamentaux, qui lient la mère à l'enfant. Mais c'est négliger un caractère essentiel de l'instinct : sa régulation physiologique manifeste dans le fait que l'instinct maternel cesse d'agir chez l'animal quand la fin du nourrissage est accomplie.</p>	<p>Weaning as ablactation; There are however two characteristics that do make it very like an instinct. On the one hand the weaning complex appears with such broadly similar traits throughout the human species that it can be seen as generic. On the other hand it represents in the psyche a biological function that is exercised by anatomically well differentiated system— lactation. So it is quite understandable that attempts have been made even in the case of humans to consider as instinctive the fundamental behaviour that links mother and child. But this is to neglect an essential characteristic of instinct: its manifestly physiological regulation which can be seen in the fact that the maternal instinct in the animal ceases to act with the completion of suckling.</p>

## Les complexes familiaux

<p>Chez l'homme, au contraire, c'est une régulation culturelle qui conditionne le sevrage. Elle y apparaît comme dominante, même si on le limite au cycle de l'ablactation proprement dite, auquel répond pourtant la période physiologique de la glande commune à la classe des Mammifères. Si la régulation qu'on observe en réalité n'apparaît comme nettement contre nature que dans des pratiques arriérées – qui ne sont pas toutes en voie de désuétude – ce serait céder à une illusion grossière que de chercher dans la physiologie la base instinctive de ces règles, plus conformes à la nature, qu'impose au sevrage comme à l'ensemble des mœurs l'idéal des cultures les plus avancées. En fait, le sevrage, par l'une quelconque des contingences opératoires qu'il comporte, est souvent un traumatisme psychique dont les effets individuels, anorexies dites mentales, toxicomanies par la bouche, névroses gastriques, révèlent leurs causes à la psychanalyse.</p>	<p>In man, on the contrary, it is a cultural regulation that conditions weaning. Culture is predominant, even if one limits weaning to the cycle of ablactation properly so-called; although it is true that this is linked to the physiological period of the mammary gland common to all classes of mammals. Although the regulation we observe in the real world appears clearly unnatural in only the most regressive practices—which have not incidentally all gone out of fashion—it would really be an incredible illusion to look to physiology for an instinctive basis for those regulations, better fitted to nature, that the ideal of the most advanced cultures imposes on weaning as much as on any other custom. In fact weaning, through any one of the contingent operations it involves, is often a psychic trauma, whose individual effects, such as anorexia nervosa, oral addictions and gastric neuroses, reveal their causes to psychoanalysis.</p>
<p>Le sevrage, crise du psychisme. – Traumatisant ou non, le sevrage laisse dans le psychisme humain la trace permanente de la relation biologique qu'il interrompt. Cette crise vitale se double en effet d'une crise du psychisme, la première sans doute dont la solution ait une structure dialectique. Pour la première fois, semble-t-il, une tension vitale se résout en intention mentale. Par cette intention, le sevrage est accepté ou refusé ; l'intention certes est fort élémentaire, puisqu'elle ne peut pas même être attribuée à un moi encore à l'état de rudiments ; l'acceptation ou le refus ne peuvent être conçus comme un choix, puisqu'en l'absence d'un moi qui affirme ou nie ils ne sont pas contradictoires ; mais, pôles coexistants et contraires, ils déterminent une attitude ambivalente par essence, quoique l'un d'eux y prévale. Cette ambivalence primordiale, lors des crises qui assurent la suite du développement, se résoudra en différenciations psychiques d'un niveau dialectique de plus en plus élevé et d'une irréversibilité croissante. La prévalence originelle y changera plusieurs fois de sens et pourra de ce fait y subir des destinées très diverses ; elle s'y retrouvera pourtant et dans le temps et dans le ton, à elle propres, qu'elle imposera et à ces crises et aux catégories nouvelles dont chacune dotera le vécu.</p>	<p>Weaning, a crisis of the psyche: Traumatic or not, weaning leaves in the human psyche the permanent trace of the biological relationship it interrupts. This biological crisis is duplicated by a psychic crisis that is doubtless the first whose resolution has a dialectical structure. For the first time, it seems, a vital tension is resolved into a mental intention. By this intention weaning is either accepted or refused. The intention is certainly extremely elementary since it cannot even be attributed to the ego, which is still in a rudimentary state; acceptance or refusal cannot be conceived of as choices, since in the absence of an ego which affirms or denies these are not contradictory. But as co-existent and contrary poles, they determine an essentially ambivalent attitude even though one of them prevails. With the crises that assure the continuity of development, this primary ambivalence is resolved into psychic differentiations of an increasingly higher dialectical level and of a growing irreversibility. The original preference will change its meaning several times and because of this may undergo very diverse fates; it will however re-establish itself again, with its own tempo and tone, by the way in which it sets its stamp both upon these crises and upon the new categories with which each crisis endows lived experience.</p>

## Les complexes familiaux

L'IMAGO DU SEIN MATERNEL	THE IMAGO OF THE MATERNAL BREAST.
<p>C'est le refus du sevrage qui fonde le positif du complexe, à savoir l'imgo de la relation nourricière qu'il tend à rétablir. Cette imago est donnée dans son contenu par les sensations propres au premier âge, mais n'a de forme qu'à mesure qu'elles s'organisent mentalement. Or, ce stade étant antérieur à l'avènement de la forme de l'objet, il ne semble pas que ces contenus puissent se représenter dans la conscience. Ils s'y reproduisent pourtant dans les structures mentales qui modèlent, avons-nous dit, les expériences psychiques ultérieures. Ils seront réévoqués par association à l'occasion de celles-ci, mais inséparables des contenus objectifs qu'ils auront <i>informés</i>. Analysons ces contenus et ces formes.</p>	<p>It is the refusal of weaning that gives to the complex its positive basis as the imago of the nursing relationship that it tends to re-establish. The content of this imago is given by the sensations of the first stages of life, but it only has form in so far as these sensations are mentally organised. Now, since this stage occurs before that at which an object can be formed, it would seem that these contents cannot be represented in consciousness. However, they reproduce themselves there in mental structures that serve, as we have seen, as the model for later psychic experiences. They will be evoked anew by association when these later experiences occur, though they will be inseparable from the objective contents they will have <i>informed</i> [TN:The Imago of the Maternal Breast] Let us analyse these contents and these forms.</p>
<p>L'étude du comportement de la prime enfance permet d'affirmer que les sensations extéro-, proprio- et intéroceptives ne sont pas encore, après le douzième mois, suffisamment coordonnées pour que soit achevée la reconnaissance du corps propre, ni corrélativement la notion de ce qui lui est extérieur.</p>	<p>The study of the behaviour of early childhood allows us to affirm that exteroceptive, proprioceptive and interoceptive sensations are not yet sufficiently co-ordinated by the twelfth month to enable the infant fully to recognise his own body nor, correlatively, to have a notion of what is external to it.</p>
<p>Forme extéroceptive : la présence humaine. – Très tôt pourtant, certaines sensations extéroceptives s'isolent sporadiquement en unités de perception. Ces éléments d'objets répondent, comme il est à prévoir, aux premiers intérêts affectifs. En témoignent la précocité et l'électivité des réactions de l'enfant à l'approche et au départ des personnes qui prennent soin de lui. Il faut pourtant mentionner à part, comme un fait de structure, la réaction d'intérêt que l'enfant manifeste devant le visage humain : elle est extrêmement précoce, s'observant dès les premiers jours et avant même que les coordinations motrices des yeux soient achevées. Ce fait ne peut être détaché du progrès par lequel le visage humain prendra toute sa valeur d'expression psychique. Cette valeur, pour être sociale, ne peut être tenue pour conventionnelle. La puissance réactivée, souvent sous un mode ineffable, que prend le masque humain dans les contenus mentaux des psychoses,</p>	<p>The exteroceptive form—human presence; Very early on, however, certain exteroceptive sensations are sporadically isolated in perceptual unities. These elements of objects correspond, as might be expected, to the earliest affective interests. We have an example of this in the precocity and special quality of the child's reaction to the approach or departure of the people who take care of him. We must, however, make special mention as a structural fact the reaction of interest that the child manifests towards the human face; it is extremely precocious and can be observed from the first days, even before motor co-ordination of the eyes has been achieved. This fact cannot be separated from the progress that will make the human face so valuable as an expression of the psyche. This value, though social, cannot be seen as simply conventional. The re-activated power, often of an ineffable kind, that the human visage assumes in the mental content</p>

## Les complexes familiaux

<p>paraît témoigner de l'archaïsme de sa signification.</p>	<p>of psychosis seems to testify to how archaic its meaning is.</p>
<p>Quoi qu'il en soit, ces réactions électives permettent de concevoir chez l'enfant une certaine connaissance très précoce de la présence qui remplit la fonction maternelle, et le rôle de traumatisme causal, que dans certaines névroses et certains troubles du caractère, peut jouer une substitution de cette présence. Cette connaissance, très archaïque et pour laquelle semble fait le calembour claudélien de « co-nnaissance », se distingue à peine de l'adaptation affective. Elle reste tout engagée dans la satisfaction des besoins propres au premier âge et dans l'ambivalence typique des relations mentales qui s'y ébauchent. Cette satisfaction apparaît avec les signes de la plus grande plénitude dont puisse être comblé le désir humain, pour peu qu'on considère l'enfant attaché à la mamelle.</p>	<p>In any case, these preferential reactions allow us to grasp in the child both a certain very precocious knowledge of that presence fulfilling the maternal function and the role of causal traumatism that in certain neuroses and character disorders can be played by a substitute for that presence. This very archaic knowledge, for which the Claudelian pun of "co-nnaissance" seems to be tailor-made, is barely distinguishable from affective adaptation. It remains totally implicated in both the satisfaction of the needs of early childhood and the typical ambivalence of mental relations adumbrated at that stage. When we consider the infant at the breast, this satisfaction displays the signs of the greatest plenitude with which human desire can be fulfilled.</p>
<p>Satisfaction proprioceptive : la fusion orale. – Les sensations proprioceptives de la succion et de la préhension font évidemment la base de cette ambivalence du vécu, qui ressort de la situation même : l'être qui absorbe est tout absorbé et le complexe archaïque lui répond dans l'embrassement maternel. Nous ne parlerons pas ici avec FREUD d'autoérotisme, puisque le moi n'est pas constitué, ni de narcissisme, puisqu'il n'y a pas d'image du moi ; bien moins encore d'érotisme oral, puisque la nostalgie du sein nourricier, sur laquelle a équivoqué l'école psychanalytique, ne relève du complexe du sevrage qu'à travers son remaniement par le complexe d'Œdipe. « Cannibalisme », mais cannibalisme fusionnel, ineffable, à la fois actif et passif, toujours survivant dans les jeux et mots symboliques, qui, [8] dans l'amour le plus évolué, rappellent le désir de la larve, – nous reconnaitrons en ces termes le rapport à la réalité sur lequel repose l'imgo maternelle.</p>	<p>Proprioceptive Satisfaction—Oral Fusion: The proprioceptive sensations related to sucking and grasping are evidently at the base of the ambivalence of lived experience which arises from the situation itself: the being who absorbs is completely absorbed, and the archaic complex responds to him in the maternal embrace. We shall not speak here as Freud did of auto-erotism, since the ego is not yet constituted, nor of narcissism, since there is not yet any image of the ego; even less shall we speak of oral erotism, since the nostalgia for the nourishing breast, on which the psychoanalytic school has been so equivocal, is only connected with the weaning complex by means of its re-structuring by the Oedipus complex. It could be called "cannibalism", but a cannibalism that is fusional, ineffable, at once active and passive, one that still survives in games and in symbolic words and that in the most highly developed love recalls the desire of the larva. We recognise in these terms the link with reality on which the maternal imago is based.</p>
<p>Malaise intéroceptif : l'imgo prénatale. – Cette base elle-même ne peut être détachée du chaos des sensations intéroceptives dont elle émerge. L'angoisse, dont le prototype apparaît dans l'asphyxie de la naissance, le froid, lié à la nudité du tégument, et le malaise labyrinthique auquel</p>	<p>Interoceptive discontent—the pre-natal imago: This base itself cannot be detached from the chaos of the interoceptive sensations from which it emerges: anxiety, the prototype of which appears in the asphyxia of birth; cold, which is linked to the nakedness of the skin; and the labyrinthic</p>

## Les complexes familiaux

<p>répond la satisfaction du bercement, organisent par leur triade le ton pénible de la vie organique qui, pour les meilleurs observateurs, domine les six premiers mois de l'homme. Ces malaises primordiaux ont tous la même cause : une insuffisante adaptation à la rupture des conditions d'ambiance et de nutrition qui font l'équilibre parasitaire de la vie intra-utérine.</p>	<p>discomfort to which the satisfaction of being rocked corresponds. This triad organises the painful tone of organic life which for the best observers dominates the first six months of the human being. These primordial discontents all have the same cause: an insufficient adaptation to the breakdown of the conditions of environment and nourishment that constitute the parasitic equilibrium of intra-uterine life.</p>
<p>Cette conception s'accorde avec ce que, à l'expérience, la psychanalyse trouve comme fonds dernier de l'imgo du sein maternel : sous les fantasmes du rêve comme sous les obsessions de la veille se dessinent avec une impressionnante précision les images de l'habitat intra-utérin et du seuil anatomique de la vie extra-utérine. En présence des données de la physiologie et du fait anatomique de la non-myélinisation des centres nerveux supérieurs chez le nouveau-né, il est pourtant impossible de faire de la naissance, avec certains psychanalystes, un traumatisme psychique. Dès lors cette forme de l'imgo resterait une énigme si l'état postnatal de l'homme ne manifestait, par son malaise même, que l'organisation posturale, tonique, équilibratoire, propre à la vie intra-utérine, survit à celle-ci.</p>	<p>This conception agrees with what psychoanalytic practice has found to be the basic content of the imago of the maternal womb: beneath the phantasies of the dream and the obsessions of the waking state there appear with an impressive precision the images of the intra-uterine habitat and of the anatomical threshold of extra-uterine life. With our knowledge of the data of physiology and of the anatomical fact of the non-myelinisation of the higher nervous centre in the newborn child, it is however impossible to see birth, as certain psychoanalysts do, as a psychic trauma. So that this form of the imago would remain an enigma if the post-natal state of man did not manifest by its very discontent that the organisation of posture, of muscle tone and of balance appropriate to intra-uterine life still remains after that life has come to an end.</p>
<p><i>LE SEVRAGE : PRÉMATURATION SPÉCIFIQUE DE LA NAISSANCE</i></p>	<p><i>WEANING: THE SPECIFIC PREMATURITY OF BIRTH</i></p>
<p>Il faut remarquer que le retard de la dentition et de la marche, un retard corrélatif de la plupart des appareils et des fonctions, déterminent chez l'enfant une impuissance vitale totale qui dure au delà des deux premières années. Ce fait doit-il être tenu pour solidaire de ceux qui donnent au développement somatique ultérieur de l'homme son caractère d'exception par rapport aux animaux de sa classe : la durée de la période d'enfance et le retard de la puberté ? Quoi qu'il en soit, il ne faut pas hésiter à reconnaître au premier âge une déficience biologique positive, et à considérer l'homme comme un animal à naissance prématurée. Cette conception explique la généralité du complexe, et qu'il soit indépendant</p>	<p>We can see that the delay in dentition and walking and the correlative delay in the majority of other systems and functions, determines in the child a total vital powerlessness that lasts beyond the first two years. Should this fact be associated with those that give man's subsequent somatic development its exceptional character in comparison with other animals of the same class, namely, the length of the period of childhood and the delay of puberty? Whether or not it should be, we must not hesitate to recognise a positive biological deficiency in those early years, nor to consider man as an animal who is born prematurely. This view explains both the general nature of the complex and its independence of the</p>



## Les complexes familiaux

<p>des accidents de l'ablactation. Celle-ci – sevrage au sens étroit – donne son expression psychique, la première et aussi la plus adéquate, à l'imgo plus obscure d'un sevrage plus ancien, plus pénible et d'une plus grande ampleur vitale : celui qui, à la naissance, sépare l'enfant de la matrice, séparation prématurée d'où provient un malaise que nul soin maternel ne peut compenser. Rappelons en cet endroit un fait pédiatrique connu, l'arriération affective très spéciale qu'on observe chez les enfants nés avant terme.</p>	<p>accidents of ablactation. The latter—which is weaning in its strictest sense—gives the first and also the most adequate psychic expression to the more obscure imago of an earlier, more painful weaning that is of greater vital importance: that which, at birth, separates the infant from the womb, a premature separation from which comes a malaise that no maternal care can compensate for. Let us recall here the well-known paediatric fact of the very special affective retardation observed in children delivered before term.</p>
<p>Le sentiment de la maternité. – Ainsi constituée, l'imgo du sein maternel domine toute la vie de l'homme. De par son ambivalence pourtant, elle peut trouver à se saturer dans le renversement de la situation qu'elle représente, ce qui n'est réalisé strictement qu'à la seule occasion de la maternité. Dans l'allaitement, l'étreinte et la contemplation de l'enfant, la mère, en même temps, reçoit et satisfait le plus primitif de tous les désirs. Il n'est pas jusqu'à la tolérance de la douleur de l'accouchement qu'on ne puisse comprendre comme le fait d'une compensation représentative du premier apparu des phénomènes affectifs : l'angoisse, née avec la vie. Seule l'imgo qui imprime au plus profond du psychisme le sevrage congénital de l'homme, peut expliquer la puissance, la richesse et la durée du sentiment maternel. La réalisation de cette imago dans la conscience assure à la femme une satisfaction psychique privilégiée, cependant que ses effets dans la conduite de la mère préservent l'enfant de l'abandon qui lui serait fatal. [9]</p>	<p>Maternal sentiment: Thus constituted, the imago of the maternal womb dominates the whole of the life of man. However, because of its ambivalence it can be fully saturated in the reversal of the situation that it represents, something that strictly speaking is only realised in the unique experience of mothering. In suckling, embracing and contemplating her child the mother at the same time receives and satisfies the most primitive of all desires. Even the pain of giving birth can be understood as a representative compensation for the first of the affective phenomena to appear: the experience of anxiety which begins with life itself. Nothing but the imago which is imprinted at the deepest level of the mind by the congenital weaning of man can explain the power, richness and duration of maternal sentiments. The realisation of this imago in consciousness provides a woman with a privileged psychic satisfaction, while its effect on the behaviour of the mother preserves the child from the abandonment which would be fatal for him.</p>
<p>En opposant le complexe à l'instinct, nous ne dénions pas au complexe tout fondement biologique, et en le définissant par certains rapports idéaux, nous le relions pourtant à sa base matérielle. Cette base, c'est la fonction qu'il assure dans le groupe social ; et ce fondement biologique, on le voit dans la dépendance vitale de l'individu par rapport au groupe. Alors que l'instinct a un <i>support</i> organique et n'est rien d'autre que la régulation de celui-ci dans une fonction vitale, le complexe n'a qu'à l'occasion un <i>rapport</i> organique, quand il supplée à une insuffisance vitale par la régulation d'une fonction sociale. Tel est le cas du complexe du sevrage. Ce <i>rapport</i> organique explique que l'imgo de la mère tienne</p>	<p>In opposing complex and instinct we do not deny that the complex has some biological foundation, and in defining it by certain ideal relationships we still link it to its material foundation. This foundation is the function that it fulfils in the social group; and this biological basis can be seen in the individual's vital dependence on the group. While instinct has an <i>organic support</i> and is nothing other than the regulation of this by a biological function, the complex has only occasionally an <i>organic relationship</i>. However, the imago must be sublimated so that new relationships can be introduced with the social group and new complexes integrated into the psyche. To the extent that it resists these new</p>

## Les complexes familiaux

<p>aux profondeurs du psychisme et que sa sublimation soit particulièrement difficile, comme il est manifeste dans l'attachement de l'enfant « aux jupes de sa mère » et dans la durée parfois anachronique de ce lien.</p>	<p>exigencies, which are those of the progress of the personality, the imago, which is salutary in its origins, becomes death bearing when it makes up for a biological deficiency by the regulation of a social function. This is the case in the complex of weaning. This organic <i>relationship</i> explains why the imago of the mother has a place in the depths of the psyche and why its sublimation is particularly difficult, as we can see in the attachment of the child to his mother's apron strings and in the sometimes anachronistic duration of this bond.</p>
<p>L'imago pourtant doit être sublimée pour que de nouveaux rapports s'introduisent avec le groupe social, pour que de nouveaux complexes les intègrent au psychisme. Dans la mesure où elle résiste à ces exigences nouvelles, qui sont celles du progrès de la personnalité, l'imago, salutaire à l'origine, devient facteur de mort.</p>	<p>However, the imago must be sublimated so that new relationships can be introduced with the social group and new complexes integrated into the psyche. To the extent that it resists these new exigencies, which are those of the progress of the personality, the imago, which is salutary in its origins, becomes death bearing.</p>
<p>L'appétit de la mort. – Que la tendance à la mort soit vécue par l'homme comme objet d'un appétit, c'est là une réalité que l'analyse fait apparaître à tous les niveaux du psychisme ; cette réalité, il appartenait à l'inventeur de la psychanalyse d'en reconnaître le caractère irréductible, mais l'explication qu'il en a donnée par un <i>instinct de mort</i>, pour éblouissante qu'elle soit, n'en reste pas moins contradictoire dans les termes ; tellement il est vrai que le génie même, chez Freud, cède au préjugé du biologiste qui exige que toute tendance se rapporte à un instinct. Or, la tendance à la mort, qui spécifie le psychisme de l'homme, s'explique de façon satisfaisante par la conception que nous développons ici, à savoir que le complexe, unité fonctionnelle de ce psychisme, ne répond pas à des fonctions vitales mais à l'insuffisance congénitale de ces fonctions.</p>	<p>The Appetite for death: That the tendency to death is lived by men as the object of an appetite is a reality that analysis discovers at every level of the psyche. It fell to the inventor of psychoanalysis to recognise the irreducible character of this reality, but the explanation he gave it of a <i>death instinct</i>, startlingly brilliant though it is, is nevertheless self-contradictory; it remains true that genius itself in Freud yielded to a prejudice derived from biology that demanded that every tendency be referred to an instinct. But the tendency to death which specifies the human psyche can be explained in a satisfactory way by the conception that we are developing here, namely, that the complex as a functional unity of the psyche does not arise from biological functions but rather from a congenital insufficiency of these functions.</p>
<p>Cette tendance psychique à la mort, sous la forme originelle que lui donne le sevrage, se révèle dans des suicides très spéciaux qui se caractérisent comme « non violents », en même temps qu'y apparaît la forme orale du complexe : grève de la faim de l'anorexie mentale, empoisonnement lent de certaines toxicomanies par la bouche, régime de famine des névroses gastriques. L'analyse de</p>	<p>This psychic tendency towards death in the original form that weaning gives to it, can be seen in those special kinds of suicide which are characterised as non-violent; while at the same time we can see in it the oral form of the complex: the hunger-strike of anorexia nervosa, the slow poisoning of certain oral addictions and the starvation diet of gastric neuroses. The analysis of</p>

## Les complexes familiaux

<p>ces cas montre que, dans son abandon à la mort, le sujet cherche à retrouver l’imago de la mère. Cette association mentale n’est pas seulement morbide. Elle est générique, comme il se voit dans la pratique de la sépulture, dont certains modes manifestent clairement le sens psychologique de retour au sein de la mère ; comme le révèlent encore les connexions établies entre la mère et la mort, tant par les techniques magiques que par les conceptions des théologies antiques ; comme on l’observe enfin dans toute expérience psychanalytique assez poussée.</p>	<p>these cases shows that by- abandoning himself to death the subject is attempting to rediscover the imago of his mother. It is quite generic as can be seen in burial practices, certain types of which clearly display the psychological meaning of a return to the mother's womb; and as we can also see it in the connections established between the mother and death, both in magical techniques and in the conceptions of ancient theology, and finally as we can observe it in every psychoanalytic experience that is pushed far enough.</p>
<p>Le lien domestique. – Même sublimée, l’imago du sein maternel continue à jouer un rôle psychique important pour notre sujet. Sa forme la plus soustraite à la conscience, celle de l’habitat prénatal, trouve dans l’habitation et dans son seuil, surtout dans leurs formes primitives, la caverne, la hutte, un symbole adéquat.</p>	<p>The domestic bond; Even when it is sublimated, the imago of the maternal womb continues to play an important psychic role in the life of the subject. That form of it which is most withdrawn from consciousness, that of the pre-natal habitat, finds an adequate symbolisation in the dwelling house and in its threshold, especially in the more primitive forms of the cavern and the hut.</p>
<p>Par là, tout ce qui constitue l’unité domestique du groupe familial devient pour l’individu, à mesure qu’il est plus capable de l’abstraire, l’objet d’une affection distincte de celles qui l’unissent à chaque membre de ce groupe. Par là encore, l’abandon des sécurités que comporte l’économie familiale a la portée d’une répétition du sevrage et ce n’est, le plus souvent, qu’à cette occasion que le complexe est suffisamment liquidé. Tout retour, fut-il partiel, à ces sécurités, peut déclencher dans le psychisme des ruines sans proportion avec le bénéfice pratique de ce retour.</p>	<p>In this way everything that constitutes the domestic unity of the family group, to the degree that the individual is capable of considering it separately, for him becomes the object of an affection distinct from that uniting him to each member of the group. In this way also the abandonment of the securities provided by the family economy have the effect of a repetition of weaning, and for the most part it is only when this occurs that the complex is sufficiently liquidated. Every return, even partial, to these securities can release ruinous consequences in the psyche that are out of all proportion to the practical benefits of such a return.</p>
<p>Tout achèvement de la personnalité exige ce nouveau sevrage. Hegel formule que l’individu qui ne lutte pas pour être reconnu hors du groupe familial, n’atteint jamais à la [10] personnalité avant la mort. Le sens psychologique de cette thèse apparaîtra dans la suite de notre étude. En fait de dignité personnelle, ce n’est qu’à celle des entités nominales que la famille promet l’individu et elle ne le peut qu’à l’heure de la sépulture.</p>	<p>To reach completion every personality requires this new weaning. Hegel proposed that the individual who does not struggle to be recognised outside the family group goes to his death without having achieved a personality. The psychological meaning of this thesis will appear in the course of our study. As regards personal dignity, the family can only promote the individual to that of a name-bearing entity and it can only do this at the hour of</p>

## Les complexes familiaux

	his burial.
La nostalgie du Tout. – La saturation du complexe fonde le sentiment maternel ; sa sublimation contribue au sentiment familial ; sa liquidation laisse des traces où on peut la reconnaître : c'est cette structure de l'imaginaire qui reste à la base des progrès mentaux qui l'ont remaniée. S'il fallait définir la forme la plus abstraite où on la retrouve, nous la caractériserions ainsi : une assimilation parfaite de la totalité à l'être. Sous cette formule d'aspect un peu philosophique, on reconnaîtra ces nostalgies de l'humanité : mirage métaphysique de l'harmonie universelle, abîme mystique de la fusion affective, utopie sociale d'une tutelle totalitaire, toutes sorties de la hantise du paradis perdu d'avant la naissance et de la plus obscure aspiration à la mort.	The nostalgia for wholeness; The saturation of the complex is the foundation of maternal feelings; its sublimation contributes to family sentiments; its liquidation leaves traces in which it can be detected since it is this structure of the imago that remains the basis of the mental progress that has remodelled it. If we had to define the most abstract form in which it is found, we would characterise it as a perfect assimilation of totality to being. In this formula, a bit philosophical in appearance, will be recognised the nostalgias of humanity; the metaphysical mirage of universal harmony; the mystical abyss of affective fusion; the social utopia of totalitarian dependency—all derived from the longings for a paradise lost before birth and from the most obscure aspirations for death.
<i>2. – Le complexe de l'intrusion</i>	<i>2. The complex of intrusion</i>
LA JALOUSIE, ARCHÉTYPE DES SENTIMENTS SOCIAUX	JEALOUSY; ARCHETYPE OF ALL SOCIAL SENTIMENTS
Le complexe de l'intrusion représente l'expérience que réalise le sujet primitif, le plus souvent quand il voit un ou plusieurs de ses semblables participer avec lui à la relation domestique, autrement dit, lorsqu'il se connaît des frères. Les conditions en seront donc très variables, d'une part selon les cultures et l'extension qu'elles donnent au groupe domestique, d'autre part selon les contingences individuelles, et d'abord selon la place que le sort donne au sujet dans l'ordre des naissances, selon la position dynastique, peut-on dire, qu'il occupe ainsi avant tout conflit : celle de nanti ou celle d'usurpateur.	The complex of intrusion represents the experience that the primitive subject goes through, usually when he sees one or several of his fellow human beings share in domestic relationships with him; or to put it another way when he realises that he has siblings. The conditions will therefore be very variable, on the one hand according to the cultures and the extension that different cultures give to the domestic group, on the other hand according to the individual contingencies, the first of which is the place fate allots to the subject in the order of births. This could be called the dynastic position he occupies before any conflict arises: he is either the one in possession or the usurper.
La jalousie infantile a dès longtemps frappé les observateurs : « J'ai vu de mes yeux, dit Saint Augustin, et bien observé un tout-petit en proie à la jalousie : il ne parlait pas encore et il ne pouvait sans pâlir arrêter son regard au spectacle amer de son frère de lait » ( <i>Confessions</i> , I, VII). Le fait ici révélé à l'étonnement du moraliste resta	Infantile jealousy has long struck observers: "I saw with my own eyes," says St Augustine, "and I observed carefully, a young child devoured by jealousy: he was not yet able to speak, yet he could not prevent himself from going pale at the bitter spectacle of his brother at the breast" ( <i>Confessions</i> , I, VII). This observation which so

## Les complexes familiaux

<p>longtemps réduit à la valeur d'un thème de rhétorique, utilisable à toutes fins apologétiques.</p>	<p>astonished our moralist remained for a long while nothing more than a rhetorical theme that could be used for all sorts of apologetic ends.</p>
<p>L'observation expérimentale de l'enfant et les investigations psychanalytiques, en démontrant la structure de la jalousie infantile, ont mis au jour son rôle dans la genèse de la sociabilité et, par là, de la connaissance elle-même en tant qu'humaine. Disons que le point critique révélé par ces recherches est que la jalousie, dans son fonds, représente non pas une rivalité vitale mais une identification mentale.</p>	<p>By demonstrating the structure of infantile jealousy, experimental observation of the child and psychoanalytic investigation have brought to light its role in the origins of sociability and consequently of knowledge itself as human knowledge. The critical point revealed by these investigations is that jealousy at its most fundamental does not represent biological rivalry but rather a mental identification.</p>
<p>Identification mentale. – Des enfants entre 6 mois et 2 ans étant confrontés par couple et sans tiers et laissés à leur spontanéité ludique, on peut constater le fait suivant : entre les enfants ainsi mis en présence apparaissent des réactions diverses où semble se manifester une communication. Parmi ces réactions un type se distingue, du fait qu'on peut y reconnaître une rivalité objectivement définissable : il comporte en effet entre les sujets une certaine adaptation des postures et des gestes, à savoir une conformité dans leur alternance, une convergence dans leur série, qui les ordonnent en provocations et ripostes et permettent d'affirmer, sans préjuger de la conscience des sujets, qu'ils réalisent la situation comme à double issue, comme une alternative. Dans la mesure même de cette adaptation, on peut admettre que dès ce stade s'ébauche la reconnaissance d'un rival, c'est-à-dire d'un « autre » comme objet. Or, si une telle réaction peut être très précoce, elle se montre déterminée par une condition si dominante qu'elle en apparaît comme univoque : à savoir une limite qui ne peut être dépassée dans l'écart d'âge entre les sujets. Cette limite se restreint à deux mois et demi dans la première année de la période envisagée et reste aussi stricte en s'élargissant.</p>	<p>Mental identification: From the observation of children between the ages of six months and two years who are paired off and left to play spontaneously without the presence of a third person one can affirm the following fact: between children brought together in this way diverse reactions appear within which communication appears to take place. Among these reactions one type can be distinguished in that one can recognise in it an objectively definable rivalry: this involves a certain adaptation between the subjects of their postures and gestures, namely a conformity in their alternation and a convergence in their series that organises them into provocations and ripostes that allows us to affirm, without prejudice to the consciousness of the subjects, that they are aware of an alternative in the situation, of there being two possible ways out. Depending on the extent of this adaptation one can admit the beginning at this stage of a recognition of a rival, that is to say of "an other" as object. Now, even though such a reaction can appear at a very early age, it is determined by a condition that is so dominant that it appears univocal, that of an upper limit to the age-difference between the subjects. This limit is restricted to two and a half months in the first year, the period now under consideration, and remains very strict, even though it increases with age.</p>
<p>Si cette condition n'est pas remplie, les réactions que l'on observe entre les enfants confrontés ont une valeur toute différente. Examinons les plus fréquentes : celles de la parade, de la séduction, du despotisme. Bien que deux partenaires y</p>	<p>If this condition is not fulfilled the observed reactions between the children thus confronted have a completely different value. Let us examine the most common of these reactions: parade, seduction and despotism. Though the two</p>

## Les complexes familiaux

<p>figurent, le rapport qui caractérise chacune d'elles se révèle à l'observation, non pas comme un conflit entre deux individus, mais dans chaque sujet, comme un conflit entre deux attitudes opposées et complémentaires, et cette participation bipolaire est constitutive de la situation elle-même. Pour comprendre cette structure, qu'on s'arrête un instant à l'enfant qui se donne en spectacle et à celui qui le suit du regard : quel est le plus spectateur ? Ou bien qu'on observe l'enfant qui prodigue envers un autre ses tentatives de séduction : où est le séducteur ? Enfin, de l'enfant qui jouit des preuves de la domination qu'il exerce et de celui qui se complaît à s'y soumettre, qu'on se demande quel est le plus asservi ? Ici se réalise ce paradoxe : que chaque partenaire confond la partie de l'autre avec la sienne propre et s'identifie à lui ; mais qu'il peut soutenir ce rapport sur une participation proprement insignifiante de cet autre et vivre alors toute la situation à lui seul, comme le manifeste la [12] discordance parfois totale entre leurs conduites. C'est dire que l'identification, spécifique des conduites sociales, à ce stade, se fonde sur un sentiment de l'autre, que l'on ne peut que méconnaître sans une conception correcte de sa valeur tout <i>imaginaire</i>.</p>	<p>partners figure in it, the relationship that characterises each one of them is observed to be not a conflict between two individuals but a conflict in each subject between two opposed and complimentary attitudes. This bi-polar manner of participation is constitutive of the situation itself. To understand this structure just consider the child who displays himself and the one who follows him with his gaze: which of the two is more of a spectator? Or observe the child who lavishes his attempts at seduction on another: who is seducing whom? Finally, in the case of the child who enjoys the proof of the domination he exercises and the one who takes pleasure in submitting to them, who is the more reduced to servitude? Here then we have a paradox: each partner confuses the other's role with his own and identifies with him; but each can sustain the relationship with a quite insignificant degree of participation from the other and so live out the whole situation on his own, as we can see from the sometimes total discordance of their behaviour. All this is to say that the identification specific to social behaviour at this stage is based on a sense of the other that one is bound to misunderstand without a correct conception of its totally <i>imaginary</i> value.</p>
<p>L'imgo du semblable. – Quelle est donc la structure de cette imago ? Une première indication nous est donnée par la condition reconnue plus haut pour nécessaire à une adaptation réelle entre partenaires, à savoir un écart d'âge très étroitement limité. Si l'on se réfère au fait que ce stade est caractérisé par des transformations de la structure nerveuse assez rapides et profondes pour dominer les différenciations individuelles, on comprendra que cette condition équivaut à l'exigence d'une similitude entre les sujets. Il apparaît que l'imgo de l'autre est liée à la structure du corps propre et plus spécialement de ses fonctions de relation, par une certaine similitude objective.</p>	<p>The imago of a fellow human: What then is the structure of this imago? We are given a first indication by the condition of a very limited discrepancy in age that we recognised above as necessary for a real adaptation between the partners. If we refer this to the fact that this stage is characterised by transformations of the nervous structure so rapid and profound as to overcome individual differences, this condition is seen to amount to the requirement of a similarity between the subjects. It seems that the imago of the other is linked to the structure of one's own body, especially to the structure of its relational functions, by a certain objective similarity.</p>
<p>La doctrine de la psychanalyse permet de serrer davantage le problème. Elle nous montre dans le frère, au sens neutre, l'objet électif des exigences de la libido qui, au stade que nous étudions, sont homosexuelles. Mais aussi elle insiste sur la</p>	<p>The doctrine of psychoanalysis allows us to get closer to the problem. It shows us that the sibling is the chosen object of libidinal demands that are homosexual at the stage we are studying. But it also stresses the confusion in this object of two</p>

## Les complexes familiaux

<p>confusion en cet objet de deux relations affectives, amour et identification, dont l'opposition sera fondamentale aux stades ultérieurs.</p>	<p>affective relationships, love and identification, whose opposition will be fundamental at later stages.</p>
<p>Cette ambiguïté originelle se retrouve chez l'adulte, dans la passion de la jalousie amoureuse et c'est là qu'on peut le mieux la saisir. On doit la reconnaître, en effet, dans le puissant intérêt que le sujet porte à l'image du rival : intérêt qui, bien qu'il s'affirme comme haine, c'est-à-dire comme négatif, et bien qu'il se motive par l'objet prétendu de l'amour, n'en paraît pas moins entretenu par le sujet de la façon la plus gratuite et la plus coûteuse et souvent domine à tel point le sentiment amoureux lui-même, qu'il doit être interprété comme l'intérêt essentiel et positif de la passion. Cet intérêt confond en lui l'identification et l'amour et, pour n'apparaître que masqué dans le registre de la pensée de l'adulte, n'en confère pas moins à la passion qu'il soutient cette irréfutabilité qui l'apparente à l'obsession. L'agressivité maximum qu'on rencontre dans les formes psychotiques de la passion est constituée bien plus par la négation de cet intérêt singulier que par la rivalité qui paraît la justifier.</p>	<p>This original ambiguity reappears in adults and can be best grasped in the passion of jealous love. It can be recognised in the powerful interest that the subject takes in the image of the rival. Even though this interest is expressed as hatred, that is as negative, and is motivated by the supposed love object, it seems nevertheless that the subject fosters it in the most gratuitous and costly manner; and it often dominates the sentiments of love themselves to such a point that it has to be interpreted as the essential and positive interest of the passion. This interest confuses within itself identification and love, and though it only appears in a veiled form in the thinking of adults it confers an incorrigible quality on the passion it sustains, which makes it akin to an obsession. The very high degree of aggressiveness encountered in the psychotic forms of this passion is constituted much more by the negation of this singular interest than by the rivalry that appears to justify it.</p>
<p>Le sens de l'agressivité primordiale.– Mais c'est tout spécialement dans la situation fraternelle primitive que l'agressivité se démontre pour secondaire à l'identification. La doctrine Freudienne reste incertaine sur ce point ; l'idée darwinienne que la lutte est aux origines mêmes de la vie garde en effet un grand crédit auprès du biologiste ; mais sans doute faut-il reconnaître ici le prestige moins critiqué d'une emphase moralisante, qui se transmet en des poncifs tels que : <i>homo homini lupus</i>. Il est évident, au contraire, que le nourrissage constitue précisément pour les jeunes une neutralisation temporaire des conditions de la lutte pour la nourriture. Cette signification est plus évidente encore chez l'homme. L'apparition de la jalousie en rapport avec le nourrissage, selon le thème classique illustré plus haut par une citation de Saint Augustin, doit donc être interprétée prudemment. En fait, la jalousie peut se manifester dans des cas où le sujet, depuis longtemps sevré, n'est pas en situation de concurrence vitale à l'égard de son frère. Le</p>	<p>The meaning of primary aggressivity. But it is most especially in the primitive fraternal situation that aggressivity shows itself to be secondary to identification. Freudian doctrine remains uncertain on this point. The Darwinian idea that struggle is at the very origin of life is still given great credence among biologists. But we should no doubt also recognise here the less criticised prestige of a moralising emphasis transmitted in such banalities as: <i>homo homini lupus</i>. Against this, the suckling relationship in the young clearly signifies a temporary neutralisation of the conditions of the struggle for food. This signification is even more obvious in the case of humans. The manifestation of jealousy in relation to suckling, a classical view illustrated by the above quotation from St. Augustine needs to be interpreted with caution. In fact jealousy can still manifest itself long after the subject has been weaned and is no longer in a situation of vital competition with his brother. The phenomenon seems therefore to require as a precondition a certain identification with the sibling's state.</p>

## Les complexes familiaux

<p>phénomène semble donc exiger comme préalable une certaine identification à l'état du frère. Au reste, la doctrine analytique, en caractérisant comme sadomasochiste la tendance typique de la libido à ce même stade, souligne certes que l'agressivité domine alors l'économie affective, mais aussi qu'elle est toujours à la fois subie et agie, c'est-à-dire soustendue par une identification à l'autre, objet de la violence.</p>	<p>Moreover, analytic doctrine, by characterising as sado- masochistic the typical libidinal tendency of this stage, certainly underlines that here aggressiveness dominates the affective economy, but it also makes clear that it is always both active and passive, that is, underpinned by an identification with the other who is the object of the violence.</p>
<p>Rappelons que ce rôle de doublure intime que joue le masochisme dans le sadisme, a été mis en relief par la psychanalyse et que c'est l'énigme que constitue le masochisme dans l'économie des instincts vitaux qui a conduit Freud à affirmer un <i>instinct de mort</i>. [13]</p>	<p>It is worth recalling that the role masochism plays as an intimate lining to sadism was highlighted by psychoanalysis and that it was the enigma that masochism constitutes in the economy of the vital instincts that led Freud to affirm the existence of a <i>death instinct</i>.</p>
<p>Si l'on veut suivre l'idée que nous avons indiquée plus haut, et désigner avec nous dans le malaise du sevrage humain la source du désir de la mort, on reconnaîtra dans le masochisme primaire le moment dialectique où le sujet assume par ses premiers actes de jeu la reproduction de ce malaise même et, par là, le sublime et le surmonte. C'est bien ainsi que sont apparus les jeux primitifs de l'enfant à l'œil connaisseur de Freud : cette joie de la première enfance de rejeter un objet du champ de son regard, puis, l'objet retrouvé, d'en renouveler inépuisablement l'exclusion, signifie bien que c'est le pathétique du sevrage que le sujet s'inflige à nouveau, tel qu'il l'a subi, mais dont il triomphe maintenant qu'il est actif dans sa reproduction.</p>	<p>By following out the idea that as we have indicated above, designates the miseries of human weaning as the source of the desire for death, one will recognise in primary masochism the dialectical moment in which by his first games the subject assumes the reproduction of this misery and in that way sublimates and overcomes it. This is indeed how the primitive games of children appeared to the shrewd eye of Freud. The joy that the infant experiences in throwing an object out of his field of vision and then, when the object has been found again, in tirelessly renewing the exclusion signifies that it is indeed the pathetic nature of weaning that the subject is once again inflicting on himself. Once he was obliged to undergo it, but now he triumphs over it by actively reproducing it.</p>
<p>Le dédoublement ainsi ébauché dans le sujet, c'est l'identification au frère qui lui permet de s'achever : elle fournit l'image qui fixe l'un des pôles du masochisme primaire. Ainsi la non-violence du suicide primordial engendre la violence du meurtre imaginaire du frère. Mais cette violence n'a pas de rapport avec la lutte pour la vie. L'objet que choisit l'agressivité dans les primitifs jeux de la mort est, en effet, hochet ou déchet, biologiquement indifférent ; le sujet l'abolit gratuitement, en quelque sorte pour le plaisir, il ne fait que consommer ainsi la perte de l'objet maternel. L'image du frère non sevré n'attire une agression spéciale que parce qu'elle répète dans le sujet l'imgo de la situation maternelle et avec elle</p>	<p>The division thus begun in the subject can be completed through identification with the sibling, because it provides the image which fixes one of the poles of primary masochism. Thus the non-violence of the primordial form of suicide engenders the violence of the imaginary murder of the sibling. But this violence is not connected with the struggle for life. The object that aggressivity chooses for its primitive death games is in fact some toy or scrap which is biologically indifferent. The subject does away with it gratuitously as if for the sheer pleasure of it and thus brings to completion the loss of the maternal object. The image of the unweaned sibling only attracts a special aggression because it repeats in the subject</p>



## Les complexes familiaux

<p>le désir de la mort. Ce phénomène est secondaire à l'identification.</p>	<p>the imago of the maternal situation and with it the desire for death. This phenomenon is secondary to identification.</p>
<p><i>LE STADE DU MIROIR</i></p>	<p><i>THE MIRROR STAGE</i></p>
<p>L'identification affective est une fonction psychique dont la psychanalyse a établi l'originalité, spécialement dans le complexe d'Œdipe, comme nous le verrons. Mais l'emploi de ce terme au stade que nous étudions reste mal défini dans la doctrine ; c'est à quoi nous avons tenté de suppléer par une théorie de cette identification dont nous désignons le moment génétique sous le terme de stade du miroir.</p>	<p>Affective identification is a psychic function whose originality has been established by psychoanalysis, especially in the Oedipus complex, as we shall later see. But the use of the term at the stage we are studying remains ill-defined in the doctrine. That is why I have attempted to fill the gap with a theory of this identification whose genesis I describe by using the term 'mirror stage'.</p>
<p>Le stade ainsi considéré répond au déclin du sevrage, c'est-à-dire à la fin de ces six mois dont la dominante psychique de malaise, répondant au retard de la croissance physique, traduit cette prématuration de la naissance qui est, comme nous l'avons dit, le fond spécifique du sevrage chez l'homme. Or, la reconnaissance par le sujet de son image dans le miroir est un phénomène qui, pour l'analyse de ce stade, est deux fois significatif : le phénomène apparaît après six mois et son étude à ce moment révèle de façon démonstrative les tendances qui constituent alors la réalité du sujet ; l'image spéculaire, en raison même de ces affinités, donne un bon symbole de cette réalité : de sa valeur affective, illusoire comme l'image, et de sa structure, comme elle reflète de la forme humaine.</p>	<p>The stage thus designated corresponds to the final phase of weaning, that is, to the end of those six months during which the dominant psychic feeling of discontent associated with a retardation in physical growth expresses the prematurity of birth that underlies weaning in the human being. Now, the recognition by the subject of his image in the mirror is a phenomenon that is doubly significant for the analysis of this stage: it appears after six months and its study demonstrates the tendencies that at that time constitute the subject's reality. Because of these affinities, the mirror image is a good symbol of this reality: of its affective value, illusory like the image, and of its structure in that it reflects the human form.</p>
<p>La perception de la forme du semblable en tant qu'unité mentale est liée chez l'être vivant à un niveau corrélatif d'intelligence et de sociabilité. L'imitation au signal la montre, réduite, chez l'animal de troupeau ; les structures échomimiques, échopraxiques en manifestent l'infinie richesse chez le Singe et chez l'homme. C'est le sens primaire de l'intérêt que l'un et l'autre manifestent à leur image spéculaire. Mais si leurs comportements à l'égard de cette image, sous la forme de tentatives d'appréhension manuelle, paraissent se ressembler, ces jeux ne dominant chez l'homme que pendant un moment, à la fin de la première année, âge dénommé par</p>	<p>The perception of the form of a fellow creature as a mental unity is correlative in the living being to its level of intelligence and sociability. In herd animals the imitation of a signal shows it in a reduced form. Its infinite riches is shown in the echomimetic and echopraxic structures seen in both the monkey and man. It is the primary meaning of the interest that both show in their mirror image. But even though their behaviour in regard to this image—attempting to reach out and grasp it manually— appears similar in both, these grasping games have a preponderant place for man only for a short time at the end of the first year. This is the age Bühler* calls "the age of the</p>

## Les complexes familiaux

<p>Bühler « âge du Chimpanzé » parce que l'homme y passe à un pareil niveau d'intelligence instrumentale.</p>	<p>chimpanzee", because it is then that man achieves a level of instrumental intelligence equivalent to that of the animal.          *Charlotte Bühler (née Malachowski, 1893 – 1974) was a German developmental psychologist.[and spearheaded the development of humanistic psychology]</p>
<p>Puissance seconde de l'image spéculaire. – Or le phénomène de perception qui se produit chez l'homme dès le sixième mois, est apparu dès ce moment sous une forme toute différente, caractéristique d'une intuition illuminative, à savoir, sur le fonds d'une inhibition attentive, révélation soudaine du comportement adapté (ici geste de référence à quelque partie du corps propre) ; puis ce gaspillage jubilatoire d'énergie qui signale objectivement le triomphe ; cette double réaction laissant entrevoir le sentiment de compréhension sous sa forme ineffable. Ces caractères traduisent selon nous le sens secondaire que le phenomena reçoit des conditions libidinales qui entourent son apparition. Ces conditions ne sont que les tensions psychiques issues des mois de prématuration et qui paraissent traduire une double rupture vitale : rupture de cette immédiate adaptation au milieu qui définit le monde de l'animal par sa connaturalité ; rupture de cette unité du fonctionnement du vivant qui asservit chez l'animal la perception à la pulsion.</p>	<p>A higher power of the mirror image: But in fact this perceptual phenomenon which is seen in human beings from the sixth month on, henceforth appears in a completely different form, and resembles rather an illuminating intuition: against the background of an attentive suspension of activity there is a sudden manifestation of adaptive behaviour (in this case a gesture referring to some part of his body) followed by a jubilant expenditure of energy which objectively indicates triumph. This twofold reaction enables us to glimpse a sense of understanding which cannot be put into words. I think these characteristics express the secondary meaning that this phenomenon receives from the libidinal conditions accompanying its appearance. These conditions are nothing more than the psychological tensions built up during the months of prematurity and which appear to translate a twofold break in the vital order: a break in that immediate adaptation to the milieu which defines the world of the animal in its connaturality, and a break in that unity of vital functioning which in the animal puts perception at the service of the drive.</p>
<p>La discordance, à ce stade chez l'homme, tant des pulsions que des fonctions, n'est que la suite de l'incoordination prolongée des appareils. Il en résulte un stade affectivement et mentalement constitué sur la base d'une proprioceptivité qui donne le corps comme morcelé : d'une part, l'intérêt psychique se trouve déplacé sur des tendances visant à quelque recollement du corps propre ; d'autre part, la réalité, soumise d'abord à un morcellement perceptif, dont le chaos atteint jusqu'à ses catégories, « espaces », par exemple, aussi disparates que les statiques successives de l'enfant, s'ordonne en reflétant les formes du corps, qui donnent en quelque sorte le modèle de tous les objets.</p>	<p>In man the discordance at this stage of both drives and functions is only a consequence of the prolonged incoordination of these systems. This results in a stage that is affectively and mentally constructed on the basis of a proprioceptivity that presents the body as fragmented. On the one hand, a psychic interest is displaced onto tendencies aiming at a certain reconstitution of the body; on the other hand, reality, subjected at first to perceptual fragmentation whose chaos reaches even into its categories— spaces, for example, being as disparate as the successive static states of the child—is organised by reflecting the forms of the body which provide in a certain sense the model for all objects.</p>

## Les complexes familiaux

<p>C'est ici une structure archaïque du monde humain dont l'analyse de l'inconscient a montré les profonds vestiges : fantômes de démembrement, de dislocation du corps, dont ceux de la castration ne sont qu'une image mise en valeur par un complexe particulier ; l'imgo du double, dont les objectivations fantastiques, telles que des causes diverses les réalisent à divers âges de la vie, révèlent au psychiatre qu'elle évolue avec la croissance du sujet ; enfin, ce symbolisme anthropomorphique et organique des objets dont la psychanalyse, dans les rêves et dans les symptômes, a fait la prodigieuse découverte.</p>	<p>Here is an archaic structure of the human world whose deep-rooted vestiges have been revealed by the analysis of the unconscious: phantasies of the dismemberment and dislocation of the body, of which the phantasies of castration are only an image highlighted by a particular complex; the imago of the double whose fantastic objectifications, produced by different causes at different ages of life, reveal to the psychiatrist that it evolves with the growth of the subject; finally the anthropomorphic and organic symbolism of objects which psychoanalysis discovered in such an extraordinary way in dreams and symptoms.</p>
<p>La tendance par où le sujet restaure l'unité perdue de soi-même prend place dès l'origine au centre de la conscience. Elle est la source d'énergie de son progrès mental, progrès dont la structure est déterminée par la prédominance des fonctions visuelles. Si la recherche de son unité affective promet chez le sujet les formes où il se représente son identité, la forme la plus intuitive en est donnée, à cette phase, par l'image spéculaire. Ce que le sujet salue en elle, c'est l'unité mentale qui lui est inhérente. Ce qu'il y reconnaît, c'est l'idéal de l'imgo du double. Ce qu'il y acclame, c'est le triomphe de la tendance salutaire.</p>	<p>The tendency by which the subject restores his own lost unity has a place from the beginning at the centre of consciousness. It is the source of the energy that governs his mental progress—a progress whose structure is determined by the predominance of visual functions. But although the search for his affective unity encourages in the subject the production of forms in which he represents his identity to himself, the most intuitive form is given at this phase by the mirror image. What the subject welcomes in it is its inherent mental unity. What he recognises in it is the ideal of the imago of the double. What he acclaims in it is the triumph of a salutary tendency.</p>
<p>Structure narcissique du moi. – Le monde propre à cette phase est donc un monde narcissique. En le désignant ainsi nous n'évoquons pas seulement sa structure libidinale par le terme même auquel Freud et Abraham, dès 1908 ont assigné le sens purement énergétique d'investissement de la libido sur le corps propre ; nous voulons aussi pénétrer sa structure mentale avec le plein sens du mythe de Narcisse ; que ce sens indique la mort : l'insuffisance vitale dont ce monde est issu ; ou la réflexion spéculaire : l'imgo du double qui lui est centrale ; ou l'illusion de l'image : ce monde, nous l'allons voir, ne contient pas d'autrui.</p>	<p>The narcissistic structure of the ego: The world appropriate to this phase is thus a narcissistic world. In so describing it we are not simply evoking its libidinal structure by the same term to which from 1908 on Freud and Abraham assigned the purely energetic meaning of investment of libido in the body. We also wish to penetrate its mental structure and give it the full meaning of the Narcissus myth. Whether this meaning is taken to indicate death—a vital insufficiency from which this narcissistic world grows; or the mirror image—the imago of the double is central to it; or the illusion of the image—this world, as we shall see, has no place for others.</p>
<p>La perception de l'activité d'autrui ne suffit pas en effet à rompre l'isolement affectif du sujet. Tant que l'image du semblable ne joue que son rôle primaire, limité à la fonction d'expressivité, elle</p>	<p>The perception of the activity of others does not in fact suffice to break through the subject's affective isolation. As long as the image of one's fellow only plays its primary role, and is limited to the function</p>

## Les complexes familiaux

<p>déclenche chez le sujet émotions et postures similaires, du moins dans la mesure où le permet la structure actuelle de ses appareils. Mais tandis qu'il subit cette suggestion émotionnelle ou motrice, le sujet ne se distingue pas de l'image elle-même. Bien plus, dans la discordance caractéristique de cette phase, l'image ne fait qu'ajouter l'intrusion temporaire d'une tendance étrangère. Appelons-la intrusion narcissique : l'unité qu'elle introduit dans les tendances contribuera pourtant à la formation du moi. Mais, avant que le moi affirme son identité, il se confond avec cette image qui le forme, mais l'aliène primordialement.</p>	<p>of expression, it triggers in the subject similar emotions and postures, at least to the degree that the current structures of his functional systems allow. But while undergoing this emotional or motor suggestion, the subject does not distinguish himself from the image itself. On the contrary, in the discordance characteristic of this phase the image only adds the temporary intrusion of an alien tendency. Let us call this a narcissistic intrusion: the unity it introduces into the tendencies will nevertheless contribute to the formation of the ego. However, before the ego affirms its own identity it confuses itself with this image which forms it, but also subjects it to a primordial alienation.</p>
<p>Disons que le moi gardera de cette origine la structure ambiguë du spectacle qui, manifeste dans les situations plus haut décrites du despotisme, de la séduction, de la parade, donne leur forme à des pulsions, sado-masochiste et scopophilique (désir de voir et d'être vu), destructrices de l'autrui dans leur essence. Notons aussi que cette intrusion primordial fait comprendre toute projection du moi constitué, qu'elle se manifeste comme mythomane chez l'enfant dont l'identification personnelle vacille encore, comme transitive chez le paranoïaque dont le moi régresse à un stade archaïque, ou comme compréhensive quand elle est intégrée dans un moi normal.</p>	<p>It can be said that from this origin the ego retains the ambiguous structure of the spectacle clearly seen in the situations of despotism, seduction and parade described above and gives their form to the sado-masochistic and scopophilic drives (desire to see and to be seen), which are essentially destructive of the other. Let us also remark that this primary intrusion helps us to understand all the projections of the completed ego, whether they manifest themselves as mythomaniac in the child whose personal identity is still vacillating, as transitive in the paranoiac whose ego has regressed to an archaic stage, or as understanding when they are integrated into the normal ego.</p>
<p><b>LE DRAME DE LA JALOUSIE : LE MOI ET L'AUTRUI</b></p>	<p><b>THE DRAMA OF JEALOUSY:THE EGO AND THE OTHER PERSON</b></p>
<p>Le moi se constitue en même temps que l'autrui dans le drame de la jalousie. Pour le sujet, c'est une discordance qui intervient dans la satisfaction spectaculaire, du fait de la tendance que celle-ci suggère. Elle implique l'introduction d'un tiers objet qui, à la confusion affective, comme à l'ambiguïté spectaculaire, substitue la concurrence d'une situation triangulaire. Ainsi le sujet, engagé dans la jalousie par identification, débouche sur une alternative nouvelle où se joue le sort de la réalité : ou bien il retrouve l'objet maternel et va</p>	<p>The ego is constructed at the same time as the other while the drama of jealousy is being acted out. Because there is in the subject a tendency which draws satisfaction from relating to his mirror-image, the ego is a dissonance introduced into this specular satisfaction. It implies the introduction of a third object which replaces the affective confusion and the ambiguities of the mirror stage with the competition of a triangular situation. And so the subject, who through identification is committed to jealousy, arrives at a</p>

## Les complexes familiaux

<p>s'accrocher au refus du réel et à la destruction de l'autre ; ou bien, conduit à quelque autre objet, il le reçoit sous la forme caractéristique de la connaissance humaine, comme objet communicable, puisque concurrence implique à la fois rivalité et accord ; mais en même temps il reconnaît l'autre avec lequel s'engage la lutte ou le contrat, bref il trouve à la fois l'autrui et l'objet socialisé. Ici encore la jalousie humaine se distingue donc de la rivalité vitale immédiate, puisqu'elle forme son objet plus qu'il ne la détermine ; elle se révèle comme l'archétype des sentiments sociaux.</p>	<p>new alternative where the fate of reality is played out. Either he goes back to the maternal object and insists on refusing the real and on destroying the other; or he is led to some other object and accepts it in the form characteristic of human knowledge, that is, as a communicable object, since competition implies both rivalry and agreement. But at the same time, he recognises the other with whom he will either fight or enter into a contract. In short he discovers both the other person and the object as socialised phenomena. Here again human jealousy is distinguished from the immediate rivalry of the biological order, since it forms its objects rather than being determined by them. Jealousy shows itself then as the archetypal social sentiment.</p>
<p>Le moi ainsi conçu ne trouve pas avant l'âge de trois ans sa constitution essentielle ; c'est celle même, on le voit, de l'objectivité fondamentale de la connaissance humaine. Point remarquable, celle-ci tire sa richesse et sa puissance de l'insuffisance vitale de l'homme à ses origines. Le symbolisme primordial de l'objet favorise tant son extension hors des limites des instincts vitaux que sa perception comme instrument. Sa socialisation par la sympathie jalouse fonde sa permanence et sa substantialité.</p>	<p>The ego conceptualised in this way is not constituted in all its essentials before the age of three years; to be so constituted it must possess the character of objectivity fundamental to human knowledge. What is remarkable is that this knowledge draws its richness and power from the biological deficits which characterise the origins of man. The primordial symbolism of objects favours both their extension beyond the limits of vital instincts and their being perceived as instruments. Socialisation by jealous sympathy is the foundation of both their permanence and their substantiality.</p>
<p>Tels sont les traits essentiels du rôle psychique du complexe fraternel. En voici quelques applications.</p>	<p>Such are the essential traits of the psychic role of the fraternal complex. Here are some of its applications.</p>
<p>Conditions et effets de la fraternité. – Le rôle traumatisant du frère au sens neutre est donc constitué par son intrusion. Le fait et l'époque de son apparition déterminent sa signification pour le sujet. L'intrusion part du nouveau venu pour infester l'occupant ; dans la famille, c'est en règle générale le fait d'une naissance et c'est l'aîné qui en principe joue le rôle de patient.</p>	<p>Conditions and effects of fraternity: The sibling's traumatising role results from his intrusion. The fact of his appearance and its timing determine its meaning for the subject. The intrusion originates from the newcomer and disturbs the one in possession. As a general rule in a family it results from a birth, and in principle it is the older child who suffers.</p>
<p>La réaction du patient au traumatisme dépend de son développement psychique. Surpris par l'intrus dans le désarroi du sevrage, il le réactive sans cesse à son spectacle : il fait alors une régression qui se révélera, selon les destins du moi, comme psychose schizophrénique ou comme névrose hypochondriaque ; ou bien il réagit par la destruction imaginaire du monstre, qui donnera de même soit des impulsions perverses, soit une</p>	<p>The reaction of the sufferer to the trauma depends on his psychic development. If he is surprised by the intruder while still disorganised by weaning, this experience will be reactivated every time he sets eyes upon him. He then regresses in a way that will reveal itself according to the fate of the ego as a schizophrenic psychosis or as a hypochondriacal neurosis; or he may react by the imaginary destruction of this monster and this will</p>

## Les complexes familiaux

culpabilité obsessionnelle.	result in either perverse impulses or obsessional guilt.
Que l'intrus ne survienne au contraire qu'après le complexe de l'Œdipe, il est adopté le plus souvent sur le plan des identifications parentales, plus denses affectivement et plus riches de structure, on va le voir. Il n'est plus pour le sujet l'obstacle ou le reflet, mais une personne digne d'amour ou de haine. Les pulsions agressives se subliment en tendresse ou en sévérité.	If on the contrary the intruder does not arrive until after the Oedipus complex, he is most often adopted by the assumption of a parental identification, which, as we shall see, has a greater affective density and a richer structure. He is then no longer an obstacle or a reflection for the subject but a person worthy of love or hate. Aggressive drives are sublimated into tenderness or severity.
Mais le frère donne aussi le modèle archaïque du moi. Ici le rôle d'agent revient à l'aîné comme au plus achevé. Plus conforme sera ce modèle à l'ensemble des pulsions du sujet, plus heureuse sera la synthèse du moi et plus réelles les formes de l'objectivité. Cette formule est-elle confirmée par l'étude des jumeaux ? On sait que de nombreux mythes leur imputent la puissance du héros, par quoi est restaurée dans la réalité l'harmonie du sein maternel, mais c'est au prix d'un fratricide. Quoi qu'il en soit, c'est par le semblable que l'objet comme le moi se réalise : plus il peut assimiler de son partenaire, plus le sujet conforte à la fois sa personnalité et son objectivité, garantes de sa future efficacité.	The sibling also provides the archaic model of the ego. Here the elder one has the active role since he is more developed. The more this model is in conformity with all the drives of the subject, the happier will be the synthesis of the ego and the more real will be the forms of objectivity. Is this formula confirmed by the study of twins? We know that many myths impute to them heroic powers by which there is restored in reality the harmony of the mother's womb, but at the price of fratricide. In any case it is through one's fellow creature that object and ego both come into being. The more the subject is able to assimilate from his partner, the more he strengthens both his personality and his objectivity, the guarantors of his future efficiency.
Mais le groupe de la fratrie familiale, divers d'âge et de sexe, est favorable aux identifications les plus discordantes du moi. L'imgo primordiale du double sur laquelle le moi se modèle semble d'abord dominée par les fantaisies de la forme, comme il apparaît dans le fantasme commun aux deux sexes, de la <i>mère phallique</i> ou dans le <i>double phallique</i> de la femme névrosée. D'autant plus facilement se fixera-t-elle en des formes atypiques, où des appartenances accessoires pourront jouer un aussi grand rôle que des différences organiques ; et l'on verra, selon la poussée, suffisante ou non, de l'instinct sexuel, cette identification de la phase narcissique, soit engendrer les exigences formelles d'une homosexualité ou de quelque fétichisme sexuel, soit, dans le système d'un moi paranoïaque, s'objectiver dans le type du persécuteur, extérieur ou intime.	But the group of siblings differing in age and sex favours the most discordant identifications of the ego. The primary imago of the double on which the ego models itself at first appears to be dominated by fantasies of form, as we can see in the phantasy of the <i>phallic mother</i> common to both sexes, or in the <i>phallic double</i> of the neurotic woman. It is all the easier for it to become fixated on atypical forms in which accessory attributes can play as great a role as organic differences. Depending on whether the pressure of the sexual instinct is sufficient or not, this identification of the narcissistic phase can be observed either to generate the formal demands of homosexuality or of a sexual fetishism, or, in the system of the paranoiac ego, to become objective as an external or internal persecutory agent.
Les connexions de la paranoïa avec le complexe fraternel se manifestent par la fréquence des	The connections of paranoia with the fraternal complex can be seen in the frequency of the

## Les complexes familiaux

<p>thèmes de filiation, d'usurpation, de spoliation, comme sa structure narcissique se révèle dans les thèmes plus paranoïdes de l'intrusion, de l'influence, du dédoublement, du double et de toutes les transmutations délirantes du corps.</p>	<p>themes of filiation, usurpation and spoliation, just as its narcissistic structure reveals itself in the more paranoid themes of intrusion, of influence, of splitting, of the double, and of all the delusional transmutations of the body.</p>
<p>Ces connexions s'expliquent en ce que le groupe familial, réduit à la mère et à la fratrie, dessine un complexe psychique où la réalité tend à rester imaginaire ou tout au plus abstraite. La clinique montre qu'effectivement le groupe ainsi décomposé est très favorable à l'éclosion des psychoses et qu'on y trouve la plupart des cas de délires à deux.</p>	<p>These connections explain the fact that the family group which is reduced to the mother and siblings presents a psychic complex in which reality tends to remain imaginary or at most abstract. Clinical experience shows that in fact the group composed in this way is very favourable to the development of psychosis and that one finds it in the majority of cases of <i>délires à deux</i>*.</p> <p>*One must keep in mind that the French word 'délires' should be translated here as 'delusions'. But then the translation of '<i>délires à deux</i>' as 'delusions for two' might appear a bit clumsy. (This might be the reason that Gallagher decided not to translate it) Apparently, Lacan chose not to use the phrase 'folie à deux' instead of '<i>délires à deux</i>'. British psychiatry has translated '<i>délires à deux</i>' as 'communicated insanity'.</p>
<p>3. – <i>Le complexe d'Œdipe</i></p>	<p>3. <i>The Oedipus complex</i></p>
<p>C'est en découvrant dans l'analyse des névroses les faits œdipiens que Freud mit au jour le concept du complexe. Le complexe d'Œdipe, exposé, vu le nombre des relations psychiques qu'il intéresse, en plus d'un point de cet ouvrage, s'impose ici – et à notre étude, puisqu'il définit plus particulièrement les relations psychiques dans la famille humaine – et à notre critique, pour autant que Freud donne cet élément psychologique pour la forme spécifique de la famille humaine et lui subordonne toutes les variations sociales de la famille. L'ordre méthodique ici proposé, tant dans la considération des structures mentales que des faits sociaux, conduira à une révision du complexe qui permettra de situer dans l'histoire la famille paternaliste et d'éclairer plus avant la névrose contemporaine.</p>	<p>It was with his discovery of oedipal events in the analysis of neuroses that Freud uncovered the concept of the complex. The Oedipus complex is concerned with many of the psychic relationships dealt with throughout this work and therefore particularly deserves our study and criticism: our study because it more precisely defines the psychic relationships within the human family; and our criticism since Freud presents this psychological entity as the specific form of the human family and subordinates all social variations of the family to it. The methodical order we propose here for considering both mental structures and social facts will lead to a revision of the complex that will allow us to situate the paternalistic family in history and to further clarify the neurosis of our time.</p>
<p>Schéma du complexe. – La psychanalyse a révélé chez l'enfant des pulsions génitales dont l'apogée se situe dans la 4ème année. Sans nous étendre ici sur leur structure, disons qu'elles constituent une</p>	<p>The schematic form of the complex: Psychoanalysis has revealed in the child genital drives that reach their apogee in the fourth year. Without going any further into their structure</p>

## Les complexes familiaux

<p>sorte de puberté psychologique, fort prématurée, on le voit, par rapport à la puberté physiologique. En fixant l'enfant par un désir sexuel à l'objet le plus proche que lui offrent normalement la présence et l'intérêt, à savoir le parent de sexe opposé, ces pulsions donnent sa base au complexe ; leur frustration en forme le nœud. Bien qu'inhérente à la prématuration essentielle de ces pulsions, cette frustration est rapportée par l'enfant au tiers objet que les mêmes conditions de présence et d'intérêt lui désignent normalement comme l'obstacle à leur satisfaction : à savoir au parent du même sexe.</p>	<p>here, let us simply say that they constitute a sort of psychological puberty which is obviously very premature in relation to physiological puberty. By attaching the child through sexual desire to the closest object that normally offers him a presence and an interest, namely the parent of the opposite sex, these drives provide the basis of the complex, while their frustration forms its core. Even though this frustration is inherent to the essential prematurity of the drives, the child links it to a third object which the same conditions of presence and interest normally indicate to him as being the obstacle to their satisfaction, namely the parent of the same sex.</p>
<p>La frustration qu'il subit s'accompagne, en effet, communément d'une répression éducative qui a pour but d'empêcher tout aboutissement de ces pulsions et spécialement leur aboutissement masturbatoire. D'autre part, l'enfant acquiert une certaine intuition de la situation qui lui est interdite, tant par les signes discrets et diffus qui trahissent à sa sensibilité les relations parentales que par les hasards intempestifs qui les lui dévoilent. Par ce double procès, le parent de même sexe apparaît à l'enfant à la fois comme l'agent de l'interdiction sexuelle et l'exemple de sa transgression.</p>	<p>The frustration he undergoes is in fact most commonly accompanied by an educative suppression whose aim is to prevent any fulfilment of the drives, especially in masturbation. On the other hand, the child acquires a certain insight into the situation that is forbidden to him, as much by the discrete but diffuse signs that betray to his sensibility the relationship between his parents, as by the untimely accidents that unveil it to him. By this double process the parent of the same sex appears to the child both as an agent of sexual prohibition and as an example of its transgression.</p>
<p>La tension ainsi constituée se résout, d'une part, par un refoulement de la tendance sexuelle qui, dès lors, restera latente – laissant place à des intérêts neutres, éminemment favorables aux acquisitions éducatives – jusqu'à la puberté ; d'autre part, par [17] la sublimation de l'image parentale qui perpétuera dans la conscience un idéal représentatif, garantie de la coïncidence future des attitudes psychiques et des attitudes physiologiques au moment de la puberté. Ce double procès a une importance génétique fondamentale, car il reste inscrit dans le psychisme en deux instances permanentes : celle qui refoule s'appelle le surmoi, celle qui sublime, l'idéal du moi. Elles représentent l'achèvement de la crise œdipienne.</p>	<p>The tension thus set up is resolved, on the one hand, by a repression of sexual tendencies which will henceforth remain latent until puberty, making room for neutral interests eminently favourable for educational acquisitions and on the other hand, by the sublimation of the parental image which will perpetuate a representative ideal in consciousness and thereby guarantee that at the moment of puberty psychic and physiological attitudes will coincide. This double process has a fundamental genetic importance because it remains inscribed in the psyche in two permanent agencies: the one that represses is called the super-ego, and the one that sublimates is called the ego-ideal. They represent the completion of the oedipal crisis.</p>
<p>Valeur objective du complexe. – Ce schéma essentiel du complexe répond à un grand nombre de données de l'expérience. L'existence de la sexualité infantile est désormais incontestée ; au</p>	<p>The objective value of the complex: This essential schema of the complex corresponds to a great quantity of experiential data. The existence of infantile sexuality is no longer disputed. Moreover,</p>



## Les complexes familiaux

<p>reste, pour s'être révélée historiquement par ces séquelles de son évolution qui constituent les névroses, elle est accessible à l'observation la plus immédiate, et sa méconnaissance séculaire est une preuve frappante de la relativité sociale du savoir humain. Les instances psychiques qui, sous le nom du surmoi et d'idéal du moi, ont été isolées dans une analyse concrète des symptômes des névroses, ont manifesté leur valeur scientifique dans la définition et l'explication des phénomènes de la personnalité ; il y a là un ordre de détermination positive qui rend compte d'une foule d'anomalies du comportement humain et, du même coup, rend caduques, pour ces troubles, les références à l'ordre organique qui, encore que de pur principe ou simplement mythiques, tiennent lieu de méthode expérimentale à toute une tradition médicale.</p>	<p>even though it came to light historically through those after-effects of its evolution that form the neuroses, it is accessible to the most immediate observation, and its misognition throughout the ages is a striking proof of the social relativity of human knowledge. The psychological agencies that, under the names of super-ego and ego-ideal, have been isolated in the concrete analysis of neurotic symptoms, have revealed their scientific value in the definition and explanation of the phenomena of personality. Here we have a dimension of positive determinants that can account for a mass of anomalies in human behaviour and, at the same time, abolish for these disorders any reference back to the organic order which, even though it is derived from abstract principle or is simply mythological, still takes the place of experimental method for a whole medical tradition.</p>
<p>À vrai dire, ce préjugé qui attribue à l'ordre psychique un caractère épiphénoménal, c'est-à-dire inopérant, était favorisé par une analyse insuffisante des facteurs de cet ordre et c'est précisément à la lumière de la situation définie comme œdipienne que tels accidents de l'histoire du sujet prennent la signification et l'importance qui permettent de leur rapporter tel trait individuel de sa personnalité ; on peut même préciser que lorsque ces accidents affectent la situation œdipienne comme traumatismes dans son évolution, ils se répètent plutôt dans les effets du surmoi ; s'ils l'affectent comme atypies dans sa constitution, c'est plutôt dans les formes de l'idéal du moi qu'ils se reflètent. Ainsi, comme inhibitions de l'activité créatrice ou comme inversions de l'imagination sexuelle, un grand nombre de troubles, dont beaucoup apparaissent au niveau des fonctions somatiques élémentaires, ont trouvé leur réduction théorique et thérapeutique.</p>	<p>As a matter of fact, the prejudice that attributes an epiphenomenal, that is, causally redundant, character to the psychic order was encouraged by an inadequate analysis of the factors of that order. It is precisely in the light of what is defined as the oedipal situation that particular accidents in the history of the subject take on a meaning and an importance that enable us to link them to a particular trait of his personality. We can be even more specific and say that when these accidents affect the oedipal situation as traumas in its evolution, they are repeated rather as effects of the super-ego, while the accidents that affect it in such a way as to make its constitution atypical are reflected instead in the forms of the ego-ideal. In this way a great number of disorders, many of which appear at the level of elementary somatic functions, have found their theoretical and therapeutic explanation as inhibitions in creative activity or as inverted forms of the sexual imagination.</p>
<p><i>LA FAMILLE SELON FREUD</i></p>	<p><i>THE FAMILY ACCORDING TO FREUD</i></p>
<p>Découvrir que des développements aussi importants pour l'homme que ceux de la répression sexuelle et du sexe psychique étaient</p>	<p>The discovery that developments as important for man as the suppression of sexuality and psychic sexual identity were subject to the regulation and</p>

## Les complexes familiaux

<p>soumis à la régulation et aux accidents d'un drame psychique de la famille, c'était fournir la plus précieuse contribution à l'anthropologie du groupement familial, spécialement à l'étude des interdictions que ce groupement formule universellement et qui ont pour objet le commerce sexuel entre certains de ses membres. Aussi bien, Freud en vint-il vite à formuler une théorie de la famille. Elle était fondée sur une dissymétrie, apparue dès les premières recherches, dans la situation des deux sexes par rapport à l'Œdipe. Le procès qui va du désir œdipien à sa répression n'apparaît aussi simple que nous l'avons exposé d'abord, que chez l'enfant mâle. Aussi est-ce ce dernier qui est pris constamment pour sujet dans les exposés didactiques du complexe.</p>	<p>accidents of a psychic drama in the family, brought a most precious contribution to the anthropology of the family group and especially to the study of the prohibitions that this group universally formulates and whose object is the sexual commerce between certain of its members. As a result Freud formulated a theory of the family very early on. It was founded on a dissymetry, which appeared at the beginning of his investigations, of the position of the two sexes with regard to the Oedipus complex. The process which goes from oedipal desire to its suppression only appears in the simple form expounded above in the case of the male child. And so, it is constantly the male who is taken as the subject in didactic expositions of the complex.</p>
<p>Le désir œdipien apparaît, en effet, beaucoup plus intense chez le garçon et donc pour la mère. D'autre part, la répression révèle, dans son mécanisme, des traits qui ne paraissent d'abord justifiables que si, dans sa forme typique, elle s'exerce du père au fils. C'est là le fait du complexe de castration.</p>	<p>Oedipal desire does in fact appear to be much more intense in the boy and, therefore, is directed to the mother. Further, the mechanism of suppression displays characteristics that appear justifiable only if in its typical form it is exercised by the father on the son. This is accomplished by the castration complex.</p>
<p>– Le complexe de castration. – Cette répression s'opère par un double mouvement affectif du sujet : agressivité contre le parent à l'égard duquel son désir sexuel le met en posture de rival ; crainte secondaire, éprouvée en retour, d'une agression semblable. Or un fantasme soutient ces deux mouvements, si remarquable qu'il a été individualisé avec eux en un complexe dit de castration. Si ce terme se justifie par les fins agressives et répressives qui apparaissent à ce moment de l'Œdipe, il est pourtant peu conforme au fantasme qui en constitue le fait original.</p>	<p>The myth of castration: This suppression is brought about by a double affective movement of the subject: aggressivity against the parent with whom his sexual desire puts him in a position of rivalry and then a secondary fear that his aggression will be reciprocated. Now, a single phantasy underpins these two movements, one so remarkable that it has been isolated with them in what is known as the castration complex. While this term may be justified by the aggressive and suppressive aims that appear at this moment of the oedipal complex, it bears little relation to the phantasy that gives it its singularity</p>
<p>Ce fantasme consiste essentiellement dans la mutilation d'un membre, c'est-à-dire dans un sévice qui ne peut servir qu'à châtrer un mâle. Mais la réalité apparente de ce danger, jointe au fait que la menace en est réellement formulée par une tradition éducative, devait entraîner Freud à le concevoir comme ressenti d'abord pour sa valeur réelle et à reconnaître dans une crainte inspirée de mâle à mâle, en fait par le père, le prototype de la répression œdipienne.</p>	<p>This phantasy consists essentially in the mutilation of a bodily member, that is to say in an act of brutality whose aim can only be the castration of a male. But the apparent reality of this danger, as well as the fact that the threat was actually formulated by certain educational traditions, was to lead Freud to conceive it as initially experienced at its face value and so to recognise the prototype of oedipal suppression in the terror inspired in a male by a male—in fact by the father.</p>

## Les complexes familiaux

<p>Dans cette voie, Freud recevait un appui d'une donnée sociologique : non seulement l'interdiction de l'inceste avec la mère a un caractère universel, à travers les relations de parenté infiniment diverses et souvent paradoxales que les cultures primitives frappent du tabou de l'inceste, mais encore, quel que soit dans une culture le niveau de la conscience morale, cette interdiction est toujours expressément formulée et la transgression en est frappée d'une réprobation constante. C'est pourquoi Frazer reconnaît dans le tabou de la mère la loi primordiale de l'humanité.</p>	<p>In taking this path Freud was supported by sociological facts. Not only has the prohibition of incest with the mother a universal character that cuts right across the infinitely diverse and often paradoxical kinship relations marked by primitive cultures as being under the taboo of incest, but, further, this prohibition is always expressly formulated, whatever the level of moral conscience in a culture, and its transgression is always condemned. This is why Frazer* recognised in the taboo of the mother the primary law of humanity.</p> <p>*Sir James George Frazer (1854 –1941) was a Scottish social anthropologist and folklorist influential in the early stages of the modern studies of mythology and comparative religion. His most famous work, <i>The Golden Bough</i> (1890), documents and details the similarities among magical and religious beliefs around the globe. Frazer posited that human belief progressed through three stages: primitive magic, replaced by religion, in turn replaced by science.</p>
<p>Le mythe du parricide originel. – C'est ainsi que Freud fait le saut théorique dont nous avons marqué l'abus dans notre introduction : de la famille conjugale qu'il observait chez ses sujets, à une hypothétique famille primitive conçue comme une horde qu'un mâle domine par sa supériorité biologique en accaparant les femelles nubiles. Freud se fonde sur le lien que l'on constate entre les tabous et les observances à l'égard du totem, tour à tour objet d'inviolabilité et d'orgie sacrificielle. Il imagine un drame de meurtre du père par les fils, suivi d'une consécration posthume de sa puissance sur les femmes par les meurtriers prisonniers d'une insoluble rivalité : événement primordial, d'où, avec le tabou de la mère, serait sortie toute tradition morale et culturelle.</p>	<p>The myth of the original patricide: This is how Freud made the theoretical leap whose abuse we noted in the introduction. From the conjugal family observed in his subjects he passed to a hypothetical primitive family conceived of as a horde that a male dominated by his biological superiority, keeping the nubile females for himself. Freud based this on the observable link between taboos and observances with regard to the totem, which is alternately an object of inviolability and of sacrificial orgies. He imagined a drama of the murder of the father by the sons followed by a posthumous consecration by the murderers, prisoners of an indissoluble rivalry, of his power over the women. This primordial event is represented as the source of the taboo of the mother and of all moral and cultural traditions.</p>
<p>Même si cette construction n'était ruinée par les seules pétitions de principe qu'elle comporte – attribuer à un groupe biologique la possibilité, qu'il s'agit justement de fonder, de la reconnaissance d'une loi – ses prémisses prétendues biologiques elles-mêmes, à savoir la tyrannie permanente exercée par le chef de la horde, se réduiraient à un fantôme de plus en plus incertain à mesure</p>	<p>Even if this reconstruction of events were not undermined by the fact that it begs the question— it attributes to a biological group the possibility of recognising a law, which is precisely what it is trying to prove—its very premises, which themselves are supposedly biological, namely the permanent tyranny exercised by the chief of the horde, would be reduced to an increasingly</p>

## Les complexes familiaux

<p>qu'avance notre connaissance des Anthroïdes. Mais surtout les traces universellement présentes et la survivance étendue d'une structure matriarcale de la famille, l'existence dans son aire de toutes les formes fondamentales de la culture, et spécialement d'une répression souvent très rigoureuse de la sexualité manifestent que l'ordre de la famille humaine a des fondements soustraits à la force du mâle.</p>	<p>uncertain chimera as our knowledge of primates advances. Above all, the universally present traces and widespread survival of a matriarchal family structure, and the existence in its domain of all the fundamental forms of culture and especially of an often very severe suppression of sexuality, make clear that the foundations of the human family are not dependent on the power of the male.</p>
<p>Il nous semble pourtant que l'immense moisson des faits que le complexe d'Œdipe a permis d'objectiver depuis quelque cinquante ans, peut éclairer la structure psychologique de la famille, plus avant que les intuitions trop hâtives que nous venons d'exposer.</p>	<p>Despite this we still think that the enormous harvest of facts that the Oedipus complex has allowed us to objectify during the past fifty years can play a much greater part in the clarification of the psychological structure of the family than would appear from the rather hasty intuitions that we have just presented.</p>
<p><b>LES FONCTIONS DU COMPLEXE : RÉVISION PSYCHOLOGIQUE</b></p>	<p><b>THE FUNCTIONS OF THE OEDIPUS COMPLEX: A PSYCHOLOGICAL REVISION</b></p>
<p>Le complexe d'Œdipe marque tous les niveaux du psychisme ; mais les théoriciens de la psychanalyse The Functions of the Oedipus Complex: A Psychological Revision n'ont pas défini sans ambiguïté les fonctions qu'il y remplit ; c'est faute d'avoir distingué suffisamment les plans de développement sur lesquels ils l'expliquent. Si le complexe leur apparaît en effet comme l'axe selon lequel l'évolution de la sexualité se projette dans la constitution de la réalité, ces deux plans divergent chez l'homme d'une incidence spécifique, qui est certes reconnue par eux comme répression de la sexualité et sublimation de la réalité, mais doit être intégrée dans une conception plus rigoureuse de ces rapports de structure : le rôle de maturation que joue le complexe dans l'un et l'autre de ces plans ne pouvant être tenu pour parallèle qu'approximativement.</p>	<p>The Oedipus complex marks every level of the psyche; but psychoanalytic theorists have not unambiguously defined the functions it fulfils there. This is because they have not sufficiently distinguished the different developmental planes on which they explain it. They think that the complex is the axis along which the <i>evolution of sexuality</i> is projected onto the <i>constitution of reality</i>, but in fact in the case of man these two planes diverge. This divergence has a specific incidence which admittedly the theoreticians recognise when they speak of the suppression of sexuality and the <i>sublimation of reality</i> as parallel, but which ought to be integrated into a more rigorous conception of these structural relations since the role of maturation that the complex plays on these planes can be only approximately treated</p>
<p><i>MATURATION DE LA SEXUALITÉ</i></p>	<p><i>THE MATURATION OF SEXUALITY</i></p>
<p>L'appareil psychique de la sexualité se révèle d'abord chez l'enfant sous les formes les plus aberrantes par rapport à ses fins biologiques, et la succession de ces formes témoigne que c'est par une maturation progressive qu'il se conforme à l'organisation génitale. Cette maturation de la</p>	<p>The psychic apparatus of sexuality first appears in the child in forms that are extremely aberrant with respect to its biological ends, and the succession of these forms shows that it is by a progressive maturation that it comes to conform to the genital organisation. This maturation of sexuality</p>

## Les complexes familiaux

<p>sexualité conditionne le complexe d'Œdipe, en formant ses tendances fondamentales, mais, inversement, le complexe la favorise en la dirigeant vers ses objets.</p>	<p>conditions the Oedipus complex by forming its fundamental tendencies, but inversely the complex favours it by directing it towards its objects.</p>
<p>Le mouvement de l'Œdipe s'opère, en effet, par un conflit triangulaire dans le sujet ; déjà, nous avons vu le jeu des tendances issues du sevrage produire une formation de cette sorte ; c'est aussi la mère, objet premier de ces tendances, comme nourriture à absorber et même comme sein où se résorber, qui se propose d'abord au désir œdipien. On comprend ainsi que ce désir se caractérise mieux chez le mâle, mais aussi qu'il y prête une occasion singulière à la réactivation des tendances du sevrage, c'est-à-dire à une régression sexuelle. Ces tendances ne constituent pas seulement, en effet, une impasse psychologique ; elles s'opposent en outre particulièrement ici à l'attitude d'extériorisation, conforme à l'activité du mâle.</p>	<p>The oedipal movement is brought about by a triangular conflict in the subject. We have already seen that the interplay of tendencies derived from weaning produces a formation of this sort. It is the mother who, as nourishment to be absorbed or even as the womb into which one is reabsorbed, is the first object of these tendencies, and is also the first object to be offered to oedipal desire. We can thus understand how it is that this desire is better defined in the male, but also that it offers him a singular opportunity for the reactivation of weaning tendencies, that is to say for sexual regression. These tendencies do not simply constitute a psychological impasse; they also oppose, particularly here, the attitude of extériorisation which is in conformity with the activity of the male.</p>
<p>Tout au contraire, dans l'autre sexe, où ces tendances ont une issue possible dans la destinée biologique du sujet, l'objet maternel, en détournant une part du désir œdipien, tend certes à neutraliser le potentiel du complexe et, par là, ses effets de sexualisation, mais, en imposant un changement d'objet, la tendance génitale se détache mieux des tendances primitives et d'autant plus facilement qu'elle n'a pas à renverser l'attitude d'intériorisation héritée de ces tendances, qui sont narcissiques. Ainsi en arrive-t-on à cette conclusion ambiguë que, d'un sexe à l'autre, plus la formation du complexe est accusée, plus aléatoire paraît être son rôle dans l'adaptation sexuelle.</p>	<p>This is in complete contrast to the other sex, where these tendencies have a possible outcome in the biological destiny of the subject; here the maternal object, by diverting some of the oedipal desire, tends to neutralise the potential of the complex and thereby its sexualising effects. The genital tendency is better detached from the primitive tendencies—and it does this all the more easily since it does not have to reverse the attitude of interiorisation inherited from these narcissistic tendencies. So one is led to the ambiguous conclusion that in comparing the two sexes the sharper the formation of the complex, the more uncertain does its role in sexual adaptation seem to be.</p>
<p><i>CONSTITUTION DE LA RÉALITÉ</i></p>	<p><i>THE CONSTITUTION OF REALITY</i></p>
<p>On voit ici l'influence du complexe psychologique sur une relation vitale et c'est par là qu'il contribue à la constitution de la réalité. Ce qu'il y apporte se dérobe aux termes d'une psychogenèse</p>	<p>What can be seen here is the influence of the psychological complex on a vital relationship and it is through this that it contributes to the constitution of reality. This contribution cannot be</p>

## Les complexes familiaux

<p>intellectualiste : c'est une certaine profondeur affective de l'objet. Dimension qui, pour faire le fond de toute compréhension subjective, ne s'en distinguerait pas comme phénomène, si la clinique des maladies mentales ne nous la faisait saisir comme telle en proposant toute une série de ses dégradations aux limites de la compréhension.</p>	<p>dealt with in terms of an intellectualist psychogenesis; it consists in bestowing a certain affective depth to objects. It is a dimension which, though forming the basis of all subjective understanding, would not be distinguished from it as a phenomenon if the clinical experience of mental illnesses did not help us to grasp it as such, by proposing a whole series of degraded forms at the limits of comprehensibility.</p>
<p>Pour constituer en effet une norme du vécu, cette dimension ne peut qu'être reconstruite par des intuitions métaphoriques : densité qui confère l'existence à l'objet, perspective qui nous donne le sentiment de sa distance et nous inspire le respect de l'objet. Mais elle se démontre dans ces vacillements de la réalité qui fécondent le délire : quand l'objet tend à se confondre avec le moi en même temps qu'à se résorber en fantasme, quand il apparaît décomposé selon l'un de ces sentiments qui forment le spectre de l'irréalité, depuis les sentiments d'étrangeté, de <i>déjà vu</i>, de <i>jamais-vu</i>, en passant par les fausses reconnaissances, les illusions de sosie, les sentiments de devinement, de participation, d'influence, les intuitions de signification, pour aboutir au crépuscule du monde et à cette abolition affective qu'on désigne formellement en allemand comme perte de l'objet (<i>Objektverlust</i>).</p>	<p>Even though this dimension constitutes a norm of lived experience, it can only be reconstructed by metaphoric intuitions—density, which confers existence on an object, and perspective, which gives us a sense of its distance and inspires in us a respect for the object. It manifests itself in the vacillations of reality that fecundate a delusion: when the object tends both to be confused with the ego and to be reabsorbed into fantasy, or when it appears decomposed according to one of the feelings that form the spectre of unreality. These range from feelings of strangeness, of <i>déjà vu</i>, of <i>jamais vu</i>, and include false recognition, illusions of one's double, feelings of divination, of participation, of being influenced, of intuitions of signification, and finally culminate in the twilight of the world and the abolition of affectivity, formally designated in German as object - loss (<i>Objektverlust</i>).</p>
<p>Ces qualités si diverses du vécu, la psychanalyse les explique par les variations de la quantité d'énergie vitale que le désir investit dans l'objet. La formule, toute verbale qu'elle puisse paraître, répond, pour les psychanalystes, à une donnée de leur pratique ; ils comptent avec cet investissement dans les « transferts » opératoires de leurs cures ; c'est sur les ressources qu'il offre qu'ils doivent fonder l'indication du traitement. Ainsi ont-ils reconnu dans les symptômes cités plus haut les indices d'un investissement trop narcissique de la libido, cependant que la formation de l'Œdipe apparaissait comme le moment et la preuve d'un investissement suffisant pour le « transfert ».</p>	<p>Psychoanalysis explains these very diverse qualities of lived experience by variations in the quantity of vital energy that desire invests in the object. Even though this may appear to be a simple verbal formula it corresponds for psychoanalysts to a datum of their practice; they take this investment into account in the "transferences" that operate in their treatment. It is on the capacity of the subject for transference that they have to decide whether treatment is indicated or not. And so, while in the symptoms listed above they would recognise the signs of an overly narcissistic investment of libido, the formation of the Oedipus complex still appears to provide proof of a sufficient investment for "transference" and to indicate the moment at which it emerges.</p>
<p>Ce rôle de l'Œdipe serait corrélatif de la maturation de la sexualité. L'attitude instaurée par la tendance génitale cristalliserait selon son type</p>	<p>This role of the Oedipus complex is held to be correlative to sexual maturation. The attitude established by the genital tendency is then</p>

## Les complexes familiaux

<p>normal le rapport vital à la réalité. On caractérise cette attitude par les termes de don et de sacrifice, termes grandioses, mais dont le sens reste ambigu et hésite entre la défense et le renoncement. Par eux une conception audacieuse retrouve le confort secret d'un thème moralisant : dans le passage de la captativité à l'oblativité, on confond à plaisir l'épreuve vitale et l'épreuve morale.</p>	<p>supposed to crystallise in a normal way a vital relationship with reality. This attitude is characterised by the terms gift and sacrifice— terms which are certainly high-sounding but whose meaning remains ambiguous, hesitating as it does between defence and renunciation. By means of these terms this daring conceptualisation finds itself drawing comfort from moralising notions; in the passage from captivation to oblativity the vital test and the moral test are too easily confused.</p>
<p>Cette conception peut se définir une psychogenèse analogique ; elle est conforme au défaut le plus marquant de la doctrine analytique : négliger la structure au profit du dynamisme. Pourtant l'expérience analytique elle-même apporte une contribution à l'étude des formes mentales en démontrant leur rapport – soit de conditions, soit de solutions – avec les crises affectives. C'est en différenciant le jeu formel du complexe qu'on peut établir, entre sa fonction et la structure du drame qui lui est essentielle, un rapport plus arrêté.</p>	<p>This conception is able to define for itself an analogical psychogenesis, one that is in conformity with the most striking flaw in analytic doctrine— the neglect of the structural in favour of the dynamic. Despite this, analytic experience itself contributes to the study of mental forms by revealing their link—either as conditions or as solutions—with affective crises. It is by differentiating the formal influence of the complex that one can establish a more clearcut relationship between its functions and the structure of the drama essential to it.</p>
<p><i>RÉPRESSION DE LA SEXUALITÉ</i></p>	<p><i>THE REPRESSION OF SEXUALITY</i></p>
<p>Le complexe d'Œdipe, s'il marque le sommet de la sexualité infantile, est aussi le ressort de la répression qui en réduit les images à l'état de latence jusqu'à la puberté ; s'il détermine une condensation de la réalité dans le sens de la vie, il est aussi le moment de la sublimation qui chez l'homme ouvre à cette réalité son extension désintéressée.</p>	<p>Even though the Oedipus complex marks the high point of infantile sexuality, it is also the source of the suppression that reduces its images to a latent state until puberty. While it gives to reality a life-like density, it is also the moment of sublimation which in man opens up dimensions of reality that extend beyond self-interest.</p>
<p>Les formes sous lesquelles se perpétuent ces effets sont désignées comme surmoi ou idéal du moi, selon qu'elles sont pour le sujet inconscientes ou conscientes. Elles reproduisent, dit-on, l'imago du parent du même sexe, l'idéal du moi contribuant ainsi au conformisme sexuel du psychisme. Mais l'imago du père aurait, selon la doctrine, dans ces deux fonctions, un rôle prototypique en raison de la domination du mâle.</p>	<p>The forms under which these effects are perpetuated are called super-ego or ego-ideal, according as they are unconscious or conscious to the subject. They reproduce, it is said, the imago of the parent of the same sex, the ego-ideal thus contributing to the sexual conformity of the psyche. But the imago of the father is, in this doctrine, considered to have a prototypical role in these two functions because of the dominant role of the male</p>
<p>Pour la répression de la sexualité, cette conception repose, nous l'avons indiqué, sur le fantasme de castration. Si la doctrine le rapporte à une menace</p>	<p>According to this view the suppression of sexuality is, as we have seen, based on the phantasy of castration. If the doctrine links it to a real threat,</p>

## Les complexes familiaux

<p>réelle, c'est avant tout que, génialement dynamiste pour reconnaître les tendances, Freud reste fermé par l'atomisme traditionnel à la notion de l'autonomie des formes ; c'est ainsi qu'à observer l'existence du même fantasme chez la petite fille ou d'une image phallique de la mère dans les deux sexes, il est contraint d'expliquer ces faits par de précoces révélations de la domination du mâle, révélations qui conduiraient la petite fille à la nostalgie de la virilité, l'enfant à concevoir sa mère comme virile. Genèse qui, pour trouver un fondement dans l'identification, requiert à l'usage une telle surcharge de mécanismes qu'elle paraît erronée.</p>	<p>this is above all because Freud, while showing genius in his recognition of dynamic tendencies, remained closed to the notion of the autonomy of forms because of his traditional atomism. Thus, when he observed the existence of the same phantasy in the little girl, and the image of a phallic mother in both sexes, he was forced to explain these facts as arising from precocious revelations of male domination, revelations which he believed made the little girl long for virility and the child think of his mother as virile. Even though this origin may find a basis in identification, it demands the use of such an excessive number of mechanisms that it seems to be erroneous.</p>
<p>Les fantasmes de morcellement. – Or, le matériel de l'expérience analytique suggère une interprétation différente ; le fantasme de castration est en effet précédé par toute une série de fantasmes de morcellement du corps qui vont en regression de la dislocation et du démembrement, par l'éviration, l'éventrement, jusqu'à la dévoration et à l'ensevelissement.</p>	<p>Phantasies of the fragmented body: Material drawn from psychoanalytic experience suggests a different interpretation. The phantasy of castration is as a matter of fact preceded by a whole series of phantasies of the fragmentation of the body that go, in regressive order, from dislocation and dismemberment through gelding and disembowelling to devoration and burial.</p>
<p>L'examen de ces fantasmes révèle que leur série s'inscrit dans une forme de pénétration à sens destructeur et investigateur à la fois, qui vise le secret du sein maternel, cependant que ce rapport est vécu par le sujet sous un mode plus ambivalent à proportion de leur archaïsme. Mais les chercheurs qui ont le mieux compris l'origine maternelle de ces fantasmes (Mélanie Klein), ne s'attachent qu'à la symétrie et à l'extension qu'ils apportent à la formation de l'Œdipe, en révélant par exemple la nostalgie de la maternité chez le garçon. Leur intérêt tient à nos yeux dans l'irréalité évidente de leur structure : l'examen de ces fantasmes qu'on trouve dans les rêves et dans certaines impulsions permet d'affirmer qu'ils ne se rapportent à aucun corps réel, mais à un mannequin hétéroclite, à une poupée baroque, à un trophée de membres où il faut reconnaître l'objet narcissique dont nous [21] avons plus haut évoqué la genèse : conditionnée par la précession, chez l'homme, de formes imaginaires du corps sur la maîtrise du corps propre, par la valeur de défense que le sujet donne à ces formes, contre l'angoisse du déchirement vital, fait de la prématuration.</p>	<p>Examination of these phantasies reveals that the series can be understood as a form of penetration, in both a destructive and investigative sense, and is directed at the secret of the maternal womb; while the more archaic these phantasies are the more this relationship is experienced by the subject as ambivalent. But the investigators who have best understood the maternal origin of these phantasies (Melanie Klein) are only interested in the symmetry and the extension they contribute to the formation of the Oedipus complex by revealing, for example, a longing for maternity in the little boy. To my mind their main interest lies in the evident unreality of their structure: examination of these phantasies as found in dreams and in certain impulses enables us to affirm that they relate to no real body but to a heteroclite mannequin, to some baroque doll, to a cluster of bodily members in which we can recognise the narcissistic object whose genesis we mentioned above. This is conditioned by the fact that in man imaginary forms of his own body precede its mastery as well as by the defensive value the subject attaches to these forms as a protection against the anxiety of being bodily torn</p>



## Les complexes familiaux

	apart which results from his prematurity
Origine maternelle du surmoi archaïque. – Le fantasme de castration se rapporte à ce même objet : sa forme, née avant tout repérage du corps propre, avant toute distinction d'une menace de l'adulte, ne dépend pas du sexe du sujet et détermine plutôt qu'elle ne subit les formules de la tradition éducative. Il représente la défense que le moi narcissique, identifié à son double spéculaire, oppose au renouveau d'angoisse qui, au premier moment de l'Œdipe, tend à l'ébranler : crise que ne cause pas tant l'irruption du désir génital dans le sujet que l'objet qu'il réactualise, à savoir la mère. À l'angoisse réveillée par cet objet, le sujet répond en reproduisant le rejet masochique par où il a surmonté sa perte primordiale, mais il l'opère selon la structure qu'il a acquise, c'est-à-dire dans une localisation imaginaire de la tendance	The maternal origin of the archaic super-ego: The castration phantasy is linked to this same object: its form, born before any mapping out of the body, before any discernment of a threat from an adult, does not depend upon the sex of the subject and, far from being subjected to the formulas of an educative tradition, it determines them. It represents the defence that the narcissistic ego, identified with its mirror-image, opposes to the renewal of the anxiety which tends to unsettle it at the first moments of the Oedipus complex. This crisis is caused less by the eruption of genital desire in the subject than by the object it reactualises, namely the mother. The subject responds to the anxiety this object awakens by reproducing the masochistic rejection through which he overcame his primordial loss, but he does this in accordance with the structure he has acquired, that is to say, in an imaginary localisation of the tendency.
Une telle genèse de la répression sexuelle n'est pas sans référence sociologique : elle s'exprime dans les rites par lesquels les primitifs manifestent que cette répression tient aux racines du lien social : rites de fête qui, pour libérer la sexualité, y désignent par leur forme orgiaque le moment de la réintégration affective dans le Tout ; rites de circoncision qui, pour sanctionner la maturité sexuelle, manifestent que la personne n'y accède qu'au prix d'une mutilation corporelle.	This account of the genesis of sexual suppression has its sociological correlate. It is expressed in the rituals by which primitive people show that this suppression is at the very root of the social bond: celebration rituals which while liberating sexuality also, by their orgiastic forms, designate here a moment of affective reintegration into the Totality; and rituals of circumcision which while sanctioning sexual maturity show that the person accedes to it only at the price of bodily mutilation.
Pour définir sur le plan psychologique cette genèse de la répression, on doit reconnaître dans le fantasme de castration le jeu imaginaire qui la conditionne, dans la mère l'objet qui la détermine. C'est la forme radicale des contrepulsions qui se révèlent à l'expérience analytique pour constituer le noyau le plus archaïque du surmoi et pour représenter la répression la plus massive. Cette force se répartit avec la différenciation de cette forme, c'est-à-dire avec le progrès par où le sujet réalise l'instance répressive dans l'autorité de l'adulte ; on ne saurait autrement comprendre ce fait, apparemment contraire à la théorie, que la rigueur avec laquelle le surmoi inhibe les fonctions du sujet tend à s'établir en raison inverse des sévérités réelles de l'éducation. Bien que le surmoi	In order to define the genesis of suppression on a psychological level, we have to recognise the phantasy of castration as the imaginary game that conditions it and the mother as the object that determines it. It is the radical form of the counterdrives [ <i>contrepulsions</i> ] which are revealed to analytic experience as constituting the most archaic kernel of the super-ego and as representing the most massive suppression. With the differentiation of this form, that is to say, with the progress by which the subject comes to see the suppressive agency in the authority of the adult. this force is divided up. Otherwise there would be no way of understanding a fact that apparently contradicts the theory that the rigour with which the super-ego inhibits the functions of

## Les complexes familiaux

<p>reçoive déjà de la seule répression maternelle (disciplines du sevrage et des sphincters) des traces de la réalité, c'est dans le complexe d'Œdipe qu'il dépasse sa forme narcissique.</p>	<p>the subject tends to establish itself in inverse proportion to the real severities of education. Even though the super-ego already receives some traces of reality from maternal suppression alone (the discipline of weaning and of sphincter control), it is in the Oedipus complex that it goes beyond its narcissistic form.</p>
<p><i>SUBLIMATION DE LA RÉALITÉ</i></p>	<p><i>THE SUBLIMATION OF REALITY</i></p>
<p>Ici s'introduit le rôle de ce complexe dans la sublimation de la réalité. On doit partir, pour le comprendre, du moment où la doctrine montre la solution du drame, à savoir de la forme qu'elle y a découverte, de l'identification. C'est, en effet, en raison d'une identification du sujet à l'imgo du parent de même sexe que le surmoi et l'idéal du moi peuvent révéler à l'expérience des traits conformes aux particularités de cette imago.</p>	<p>Now we turn to the role of the complex in the sublimation of reality. In order to understand it we must start from the moment which the doctrine shows to be the resolution of the drama, that is to say from the form known as identification that it discovered there. It is in fact because of an identification of the subject with an imago of the parent of the same sex that the super-ego and the ego-ideal can be seen to have traits that correspond to particular characteristics of this imago.</p>
<p>La doctrine y voit le fait d'un narcissisme secondaire ; elle ne distingue pas cette identification de l'identification narcissique : il y a également assimilation du sujet à l'objet ; elle n'y voit d'autre différence que la constitution, avec le désir œdipien, d'un objet de plus de réalité, s'opposant à un moi mieux formé ; de la frustration de ce désir résulterait, selon les constantes de l'hédonisme, le retour du sujet à sa primordiale voracité d'assimilation et, de la formation du moi, une imparfaite introjection de l'objet : l'imgo, pour s'imposer au sujet, se juxtapose seulement au moi dans les deux exclusions de l'inconscient et de l'idéal.</p>	<p>The doctrine sees here the emergence of a secondary narcissism. It does not distinguish this identification from narcissistic identification: in both cases there is assimilation of the subject to an object. The only difference it sees is in the constitution, with the advent of oedipal desire, of a more real object corresponding to a better-formed ego. The frustration of this desire is said to effect the subject's return, according to hedonistic principles, to his primary assimilative voracity; just as the formation of the ego is said to effect an imperfect introjection of the object. The imago, while it imposes itself on the subject, is only juxtaposed with the ego, since as unconscious and ideal it is subject to a twofold exclusion.</p>
<p>Originalité de l'identification œdipienne. – Une analyse plus structurale de l'identification œdipienne permet pourtant de lui reconnaître une forme plus distinctive. Ce qui apparaît d'abord, c'est l'antinomie des fonctions que joue dans le</p>	<p>The originality of oedipal identification: A more structural analysis of oedipal identification allows us nevertheless to recognise its more distinctive form. What appears first of all is the antinomy in the functions played by the parental imago in the</p>

## Les complexes familiaux

<p>sujet l'imgo parentale : d'une part, elle inhibe la fonction sexuelle, mais sous une forme inconsciente, [22] car l'expérience montre que l'action du surmoi contre les répétitions de la tendance reste aussi inconsciente que la tendance reste refoulée. D'autre part, l'imgo préserve cette fonction, mais à l'abri de sa méconnaissance, car c'est bien la préparation des voies de son retour futur que représente dans la conscience l'idéal du moi. Ainsi, si la tendance se résout sous les deux formes majeures, inconscience, méconnaissance, où l'analyse a appris à la reconnaître, l'imgo apparaît elle-même sous deux structures dont l'écart définit la première sublimation de la réalité.</p>	<p>subject. On the one hand it inhibits the sexual function, though in an unconscious way, since experience shows that the action of the super-ego against the repetitions of the tendency remains just as unconscious as the tendency remains repressed. On the other hand the imago preserves this function, but protects it from its own miscognitions, since what the ego-ideal represents in consciousness is the preparation of the way for its future return. So, while the tendency can be resolved into two major forms recognised by analysis as unconsciousness and miscognition, the imago itself appears in two structures whose divergence from one another defines the first sublimation of reality.</p>
<p>On ne souligne pourtant pas assez que l'objet de l'identification n'est pas ici l'objet du désir, mais celui qui s'y oppose dans le triangle œdipien. L'identification de mimétique est devenue propitiatoire ; l'objet de la participation sado-masochique se dégage du sujet, prend distance de lui dans la nouvelle ambiguïté de la crainte et de l'amour. Mais, dans ce pas vers la réalité, l'objet primitif du désir paraît escamoté.</p>	<p>However, it is not sufficiently emphasised that the object of identification is in this case not the object of desire, but the object opposed to it in the oedipal triangle. Mimetic identification becomes propitiatory. The object of sado-masochistic participation is separated out from the subject and takes its distance from him in a new ambiguity of fear and love. But in this step towards reality the primitive object of desire appears to have been conjured away.</p>
<p>Ce fait définit pour nous l'originalité de l'identification œdipienne : il nous paraît indiquer que, dans le complexe d'Œdipe, ce n'est pas le moment du désir qui érige l'objet dans sa réalité nouvelle, mais celui de la défense narcissique du sujet.</p>	<p>To my mind this fact defines the originality of oedipal identification: it seems to indicate that in the Oedipus complex it is not the moment of desire, but rather the moment of the subject's narcissistic defence that erects the object in its new reality.</p>
<p>Ce moment, en faisant surgir l'objet que sa position situe comme obstacle au désir, le montre auréolé de la transgression sentie comme dangereuse ; il apparaît au moi à la fois comme l'appui de sa défense et l'exemple de son triomphe. C'est pourquoi cet objet vient normalement remplir le cadre du double où le moi s'est identifié d'abord et par lequel il peut encore se confondre avec l'autrui ; il apporte au moi une sécurité, en renforçant ce cadre, mais du même coup il le lui oppose comme un idéal qui, alternativement, l'exalte et le déprime.</p>	<p>This moment, while giving rise to an object whose position defines it as an obstacle to desire, shows it surrounded by an aura of transgression that is experienced as dangerous. It appears to the ego both as a support for its defences and as an example for its triumph. That is why this object is normally seen in the context of the double in which the ego first identified itself, and by means of which it can still confuse itself with an other. It brings security to the ego by reinforcing this context, but at the same time it puts it in opposition to it as an ideal which alternately exalts the ego and depresses it.</p>
<p>Ce moment de l'Œdipe donne le prototype de la sublimation autant par le rôle de présence masquée qu'y joue la tendance, que par la forme dont il revêt l'objet. La même forme est sensible</p>	<p>This moment of the Oedipus complex provides the prototype of sublimation as much because of the role the masked presence of the tendency plays in it as because of the form it gives the object. The</p>

## Les complexes familiaux

<p>en effet à chaque crise où se produit, pour la réalité humaine, cette condensation dont nous avons posé plus haut l'énigme : c'est cette lumière de l'étonnement qui transfigure un objet en dissolvant ses équivalences dans le sujet et le propose non plus comme moyen à la satisfaction du désir, mais comme pôle aux créations de la passion. C'est en réduisant à nouveau un tel objet que l'expérience réalise tout approfondissement.</p>	<p>same form is in fact perceptible in every crisis in which human reality appears with that density whose enigmatic character we have mentioned above. It is this light of wonderment that transfigures an object by dissolving its equivalences in the subject and proposes it no longer as a means to the satisfaction of desire, but as a pole for the creations of passion. It is by reducing such an object once more that every progress in deepening experience is realised.</p>
<p>Une série de fonctions antinomiques se constitue ainsi dans le sujet par les crises majeures de la réalité humaine, pour contenir les virtualités indéfinies de son progrès ; si la fonction de la conscience semble exprimer l'angoisse primordiale et celle de l'équivalence refléter le conflit narcissique, celle de l'exemple paraît l'apport original du complexe d'Œdipe</p>	<p>A series of functional antinomies in the subject is thus constituted by the major crises of human reality, the result of which is to contain the indefinite potentialities of its progress. While the function of conscience appears to express primordial anxiety and the function of equivalence to reflect the narcissistic conflict, the function of example appears to be the original contribution of the Oedipus complex.</p>
<p>L'imago du père. – Or, la structure même du drame œdipien désigne le père pour donner à la fonction de sublimation sa forme la plus éminente, parce que la plus pure. L'imago de la mère dans l'identification œdipienne trahit, en effet, l'interférence des identifications primordiales ; elle marque de leurs formes et de leur ambivalence autant l'idéal du moi que le surmoi : chez la fille, de même que la répression de la sexualité impose plus volontiers aux fonctions corporelles ce morcelage mental où l'on peut définir l'hystérie, de même la sublimation de l'imago maternelle tend à tourner en sentiment de répulsion pour sa déchéance et en souci systématique de l'image spéculaire.</p>	<p>The imago of the father; The very structure of the oedipal drama designates the father to give the function of sublimation its purest and therefore most eminent form. The imago of the mother in oedipal identification betrays the interference of primordial identifications; it marks both the ego-ideal and the super-ego in their forms and in their ambivalence. Just as the suppression of sexuality in the case of the little girl more readily imposes this mental fragmentation onto bodily functions by which hysteria can be defined, so also the sublimation of the maternal imago tends to change into both a feeling of repulsion because of its weakened position and into a systematic concern for the subject's mirror-image.</p>
<p>L'imago du père, à mesure qu'elle domine, polarise dans les deux sexes les formes les plus parfaites de l'idéal du moi, dont il suffit d'indiquer qu'elles réalisent l'idéal viril chez le garçon, chez la fille l'idéal virginal. Par contre, dans les formes diminuées de cette imago nous pouvons souligner les lésions physiques, spécialement celles qui la présentent comme estropiée ou aveuglée, pour dévier l'énergie de sublimation de sa direction créatrice et favoriser sa réclusion dans quelque</p>	<p>To the extent that the imago of the father is dominant, it polarises in both sexes the most perfect forms of the ego-ideal. It is enough to indicate that these forms produce the ideal of virility in the boy, and in the girl the ideal of virginity. On the other hand in the diminished forms of this imago we can emphasise physical lesions, especially those that present this imago as disabled or blind, as diverting the energy of sublimation from its creative direction and</p>

## Les complexes familiaux

<p>idéal d'intégrité narcissique. La mort du père, à quelque étape du développement qu'elle se produise et selon le degré d'achèvement de l'Œdipe, tend, de même, à tarir en le figeant le progrès de la réalité. L'expérience, en rapportant à de [23] telles causes un grand nombre de névroses et leur gravité, contredit donc l'orientation théorique qui en désigne l'agent majeur dans la menace de la force paternelle.</p>	<p>favouring its withdrawal into an ideal of narcissistic integrity. The death of the father, at no matter what stage of development it occurs and according to the level of the Oedipus complex that has been achieved, tends similarly to fixate the progress of reality and bring it to a halt. By relating a large number of neuroses and their relative gravity to causes such as this, experience contradicts the theoretical orientation that would designate the major influence in the production of neuroses as being the threat emanating from a powerful father.</p>
<p><b>LE COMPLEXE ET LA RELATIVITÉ SOCIOLOGIQUE</b></p>	<p><b>THE COMPLEX AND SOCIOLOGICAL RELATIVITY</b></p>
<p>S'il est apparu dans l'analyse psychologique de l'Œdipe qu'il doit se comprendre en fonction de ses antécédents narcissiques, ce n'est pas dire qu'il se fonde hors de la relativité sociologique. Le ressort le plus décisif de ses effets psychiques tient, en effet, à ce que l'imgo du père concentre en elle la fonction de répression avec celle de sublimation ; mais c'est là le fait d'une détermination sociale, celle de la famille paternaliste.</p>	<p>Even though psychological analysis has shown that the Oedipus complex has to be understood in terms of its narcissistic antecedents, this does not mean that the complex can be grounded independently of sociological relativity. The most decisive source of its psychic effects results from the fact that the imago of the father concentrates in itself the functions of repression and sublimation. But this in turn is socially determined by the existence of the paternalistic family.</p>
<p><i>MATRIARCAT ET PATRIARCAT</i></p>	<p><i>MATRIARCHY AND PATRIARCHY</i></p>
<p>L'autorité familiale n'est pas, dans les cultures matriarcales, représentée par le père, mais ordinairement par l'oncle maternel. Un ethnologue qu'a guidé sa connaissance de la psychanalyse, Malinowski, a su pénétrer les incidences psychiques de ce fait : si l'oncle maternel exerce ce parrainage social de gardien des tabous familiaux et d'initiateur aux rites tribaux, le père, déchargé de toute fonction répressive, joue un rôle de patronage plus familial, de maître en techniques et de tuteur de l'audace aux entreprises.</p>	<p>In matriarchal cultures family authority is not represented by the father but ordinarily by the maternal uncle. Malinowski, an ethnologist who has been guided by his knowledge of psychoanalysis, has successfully explored the psychic effects of this phenomenon; the maternal uncle exercises his social sponsorship as guardian of the family taboos and initiator into tribal rituals, while the father, freed from all repressive functions, can exercise a more friendly supporting role as master of skills or tutor of courage in difficult enterprises.</p>
<p>Cette séparation de fonctions entraîne un équilibre différent du psychisme, qu'atteste l'auteur par l'absence de névrose dans les groupes qu'il a observés aux îles du nord-ouest de la Mélanésie. Cet équilibre démontre heureusement</p>	<p>This separation of functions brings about a different psychic equilibrium, which the author attests is shown in the absence of neurosis among the groups he observed in the islands of north-west Melanesia. This equilibrium shows</p>

## Les complexes familiaux

<p>que le complexe d'Œdipe est relatif à une structure sociale, mais il n'autorise en rien le mirage paradisiaque, contre lequel le sociologue doit toujours se défendre : à l'harmonie qu'il comporte s'oppose en effet la stéréotypie qui marque les créations de la personnalité, de l'art à la morale, dans de semblables cultures, et l'on doit reconnaître dans ce revers, conformément à la présente théorie de l'Œdipe, combien l'élan de la sublimation est dominé par la répression sociale, quand ces deux fonctions sont séparées.</p>	<p>convincingly that the Oedipus complex is relative to a social structure, but it does nothing to authorise the mirage, against which the sociologist must always defend himself, of an earthly paradise. To the harmony it brings there must be opposed the stereotyped characteristics that in such cultures marks all creations of the personality from art to morality. We must also recognise in this other side of the coin, and in conformity with the present theory of the Oedipus complex, just how far social suppression dominates the impulse to sublimate when the two functions are separated.</p>
<p>C'est au contraire parce qu'elle est investie de la répression que l'imago paternelle en projette la force originelle dans les sublimations mêmes qui doivent la surmonter ; c'est de nouer en une telle antinomie le progrès de ces fonctions, que le complexe d'Œdipe tient sa fécondité. Cette antinomie joue dans le drame individuel, nous la verrons s'y confirmer par des effets de décomposition ; mais ses effets de progrès dépassent de beaucoup ce drame, intégrés qu'ils sont dans un immense patrimoine culturel : idéaux normaux, statuts juridiques, inspirations créatrices. Le psychologue ne peut négliger ces formes qui, en concentrant dans la famille conjugale les conditions du conflit fonctionnel de l'Œdipe, réintègrent dans le progrès psychologique la dialectique sociale engendrée par ce conflit.</p>	<p>On the contrary it is because the paternal imago is invested with the function of suppression that it can project the original force of suppression into those very sublimations destined to overcome it. The Oedipus complex is productive precisely because it binds the progress of these functions together into such an antinomy. This antinomy plays a part in the individual drama, and we shall see its presence confirmed there by its decomposing effects, but its progressive effects go way beyond this drama, integrated as they are into an immense cultural patrimony including normal ideals, juridical statutes and creative inspiration. The psychologist cannot neglect these forms which, by concentrating in the conjugal family the conditions of the functional conflict of the Oedipus complex, reintegrate the social dialectic generated by this conflict into psychological progress.</p>
<p>Que l'étude de ces formes se réfère à l'histoire, c'est là déjà une donnée pour notre analyse ; c'est en effet à un problème de structure qu'il faut rapporter ce fait que la lumière de la tradition historique ne frappe en plein que les annales des patriarcats, tandis qu'elle n'éclaire qu'en frange – celle même où se maintient l'investigation d'un Bachofen – les matriarcats, partout sous-jacents à la culture antique.</p>	<p>It is already a datum of our analysis that the study of these forms can be understood historically; in fact owing to a structural problem the light of historical tradition is fully cast only on the annals of patriarchal society, while only in its penumbra—to which Bachofen's* field of investigation was limited—does it illuminate matriarchal societies that everywhere underlie ancient cultures.*  <a href="#">Johann Jakob Bachofen (1815 –1887) was a Swiss antiquarian, jurist, philologist, anthropologist, and professor for Roman law at the University of Basel from 1841 to 1845. Bachofen is most often connected with his theories surrounding prehistoric matriarchy, or <i>Das Mutterrecht</i>, the</a></p>

## Les complexes familiaux

	<p>title of his seminal 1861 book <i>Mother Right: an investigation of the religious and juridical character of matriarchy in the Ancient World</i>. Bachofen assembled documentation demonstrating that motherhood is the source of human society, religion, morality, and decorum. He postulated an archaic "mother-right" within the context of a primeval Matriarchal religion or <i>Urreligion</i>.</p>
<p>Ouverture du lien social. – Nous rapprocherons de ce fait le moment critique que Bergson a défini dans les fondements de la morale ; on sait qu’il ramène à sa fonction de défense vitale ce « tout de l’obligation » par quoi il désigne le lien qui clôt le groupe humain sur sa cohérence, et qu’il reconnaît à l’opposé un élan transcendant de la vie dans tout mouvement qui ouvre ce groupe en universalisant ce lien ; double source que découvre une analyse abstraite, sans doute retournée contre ses illusions formalistes, mais qui reste limitée à la portée de l’abstraction. Or si, par l’expérience, le psychanalyste comme le sociologue peuvent reconnaître dans l’interdiction de la mère la forme concrète de l’obligation [24] primordiale, de même peuvent-ils démontrer un procès réel de l’« ouverture » du lien social dans l’autorité paternaliste et dire que, par le conflit fonctionnel de l’Œdipe, elle introduit dans la répression un idéal de promesse.</p>	<p>The openness of social bonds: Here we approach what Bergson* defined as a critical moment in the foundations of morality. For him the "total obligation", by which he designates the bond that closes the human group on its own coherence, exists primarily as a biological defence. In opposition to it he recognises a transcendent life-force in every movement that opens up this group by universalising the bond. Here we have a double source discovered by an abstract analysis which, though doubtless opposed to formalistic illusions, remains within the realm of abstraction. But just as the psychoanalyst and the sociologist can recognise a concrete form of primordial obligation in the prohibition of the mother, so also can they demonstrate a real way of "opening" the social bond through paternal authority and affirm that by the functional conflict of the Oedipus complex this authority introduces into repression an ideal in the form of a promise.</p> <p>*Henri-Louis Bergson (1859 – 1941) was a French-Jewish philosopher who was influential in the tradition of continental philosophy, especially during the first half of the 20th century until the Second World War.<sup>1</sup> Bergson is known for his arguments that processes of immediate experience and intuition are more significant than abstract rationalism and science for understanding reality.</p>
<p>S’ils se réfèrent aux rites de sacrifice par où les cultures primitives, même parvenues à une concentration sociale élevée, réalisent avec la rigueur la plus cruelle – victimes humaines démembrées ou ensevelies vivantes – les fantasmes de la relation primordiale à la mère, ils liront, dans plus d’un mythe, qu’à l’avènement de l’autorité paternelle répond un tempérament de la primitive répression sociale. Lisible dans</p>	<p>If they examine the sacrificial rites by which primitive cultures, even those that attained a high level of social organisation, with the cruelest rigour reproduced phantasies of a primary relationship with the mother (human victims dismembered or entombed alive), they will read in many of the myths that the advent of paternal authority brought with it a tempering of primitive social suppression. This meaning can be seen in the</p>

## Les complexes familiaux

<p>l'ambiguïté mythique du sacrifice d'Abraham, qui au reste le lie formellement à l'expression d'une promesse, ce sens n'apparaît pas moins dans le mythe de l'Œdipe, pour peu qu'on ne néglige pas l'épisode du Sphinx, représentation non moins ambiguë de l'émancipation des tyrannies matriarcales, et du déclin du rite du meurtre royal. Quelle que soit leur forme, tous ces mythes se situent à l'orée de l'histoire, bien loin de la naissance de l'humanité dont les séparent la durée immémoriale des cultures matriarcales et la stagnation des groupes primitifs.</p>	<p>mythical ambiguity of the sacrifice of Abraham where, moreover, it is also expressly linked to a promise. It appears no less clearly in the myth of Oedipus, provided we do not neglect the episode of the Sphinx, which offers a no less ambiguous representation of the emancipation from matriarchal tyranny and the decline of the ritual of royal murder. No matter what form they take all these myths are situated at the dawn of history, a long way from the birth of humanity from which they are separated by the immemorial duration of matriarchal cultures and by the stagnation of primitive groups.</p>
<p>Selon cette référence sociologique, le fait du prophétisme par lequel Bergson recourt à l'histoire en tant qu'il s'est produit éminemment dans le peuple juif, se comprend par la situation élue qui fut créée à ce peuple d'être le tenant du patriarcat parmi des groupes adonnés à des cultes maternels, par sa lutte convulsive pour maintenir l'idéal patriarcal contre la séduction irrésistible de ces cultures. À travers l'histoire des peuples patriarcaux, on voit ainsi s'affirmer dialectiquement dans la société les exigences de la personne et l'universalisation des idéaux : témoin ce progrès des formes juridiques qui éternise la mission que la Rome antique a vécue tant en puissance qu'en conscience, et qui s'est réalisée par l'extension déjà révolutionnaire des privilèges moraux d'un patriarcat à une plèbe immense et à tous les peuples.</p>	<p>From this sociological viewpoint the phenomenon of prophetism, which led Bergson to history because it was produced in the Jewish people more than anywhere else, can be understood by the privileged situation created for this people through their holding to patriarchy in the midst of all the groups given to matriarchal cults and by their convulsive struggle to maintain the patriarchal ideal against the irresistible seduction of these cultures. Throughout the history of patriarchal peoples we see a dialectical affirmation in society of the exigencies of the person and of the universality of ideals. One proof of this is the progress of juridical forms that eternalised as much in terms of power as of consciousness [<i>tant en puissance qu'en conscience</i>] the mission conducted by ancient Rome and which was realised by the already revolutionary extension of the moral privileges of a patriarchy to the plebeian masses and then to the people of every race.</p>
<p style="text-align: center;"><i>L'HOMME MODERNE ET LA FAMILLE CONJUGALE</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>MODERN MAN AND THE CONJUGAL FAMILY</i></p>
<p>Deux fonctions dans ce procès se réfléchissent sur la structure de la famille elle-même : la tradition, dans les idéaux patriciens, de formes privilégiées du mariage ; l'exaltation apothéotique que le christianisme apporte aux exigences de la personne. L'Église a intégré cette tradition dans la morale du christianisme, en mettant au premier plan dans le lien du mariage le libre choix de la personne, faisant ainsi franchir à l'institution familiale le pas décisif vers sa structure moderne, à</p>	<p>Two functions in this process reflect on the structure of the family itself: first the tradition, in the patrician ideals, of privileged forms of marriage and second the apotheotic exaltation which Christianity brought to the exigencies of the person. The Church integrated this tradition into the ethics of Christianity by giving prime importance in the marriage bond to the person's free choice, thus making the institution of the family take the decisive step towards its modern</p>



## Les complexes familiaux

<p>savoir le secret renversement de sa prépondérance sociale au profit du mariage. Renversement qui se réalise au XVème siècle avec la révolution économique d'où sont sorties la société bourgeoise et la psychologie de l'homme moderne</p>	<p>structure, namely the secret revolution that made marriage, and not the family, the predominant social fact. This revolution took place in the fifteenth century and this, along with the economic revolution, is the source of bourgeois society and of the psychology of modern man alike.</p>
<p>Ce sont en effet les rapports de la psychologie de l'homme moderne avec la famille conjugale qui se proposent à l'étude du psychanalyste ; cet homme est le seul objet qu'il ait vraiment soumis à son expérience, et si le psychanalyste retrouve en lui le reflet psychique des conditions les plus originelles de l'homme, peut-il prétendre à le guérir de ses défaillances psychiques sans le comprendre dans la culture qui lui impose les plus hautes exigences, sans comprendre de même sa propre position en face de cet homme au point extrême de l'attitude scientifique ?</p>	<p>It is the relations the psychology of modern man has with the conjugal family that are available for study by the psychoanalyst. This man is really the only one that he has any experience of. And even though the psychoanalyst may discover in him the psychic reflection of the most original conditions of man, does this mean that he can pretend to cure his psychic weaknesses without understanding him in the culture that makes such heavy demands on him or even without understanding his own position face to face with this man at the extreme point of the scientific attitude?</p>
<p>Or, en notre temps, moins que jamais, l'homme de la culture occidentale ne saurait se comprendre hors des antinomies qui constituent ses rapports avec la nature et avec la société : comment, hors d'elles, comprendre et l'angoisse qu'il exprime dans le sentiment d'une transgression prométhéenne envers les conditions de sa vie, et les conceptions les plus élevées où il surmonte cette angoisse en reconnaissant que c'est par crises dialectiques qu'il se crée, lui-même et ses objets.</p>	<p>Even less now than ever before can Western man hope to understand himself without taking into account the antinomies that constitute his relationship with nature and society. How, without taking these into account, can he understand either the anxiety that man expresses in the feelings of a Promethean transgression of the conditions of his life, or the supreme efforts of conceptualisation by which he overcomes this anxiety and recognises that it is by dialectical crises that he creates both himself and his objects</p>
<p>Rôle de la formation familiale. – Ce mouvement subversif et critique où se réalise l'homme trouve son germe le plus actif dans trois conditions de la famille conjugale. [25]</p>	<p>The role of the formation of the family; This subversive and critical movement by which man realises himself finds its most active source in three conditions of the conjugal family.</p>
<p>Pour incarner l'autorité dans la génération la plus voisine et sous une figure familière, la famille conjugale met cette autorité à la portée immédiate de la subversion créatrice. Ce que traduisent déjà pour l'observation la plus commune les inversions qu'imagine l'enfant dans l'ordre des générations, où il se substitue lui-même au parent ou au grand-parent.</p>	<p>Because the conjugal family incarnates authority in the next generation and in a family figure, it puts this authority within the immediate range of creative subversion. The most ordinary observation allows us to see this in the inversions children imagine in the order of generations, in substituting themselves for their parents or grandparents.</p>
<p>D'autre part, le psychisme n'y est pas moins formé par l'image de l'adulte que contre sa contrainte : cet effet s'opère par la transmission de l'idéal du moi, et le plus purement, nous l'avons dit, du père</p>	<p>On the other hand in the conjugal family the psyche is formed as much by the image of the adult as by going against his constraints. This effect is produced by the transmission of the ego-</p>

## Les complexes familiaux

<p>au fils ; il comporte une sélection positive des tendances et des dons, une progressive réalisation de l'idéal dans le caractère. C'est à ce procès psychologique qu'est dû le fait des familles d'hommes éminents, et non à la prétendue hérédité qu'il faudrait reconnaître à des capacités essentiellement relationnelles.</p>	<p>ideal which in its purest form, as we have seen, is transmitted from father to son. It involves a positive selection of tendencies and attributes and a progressive realisation of ideals in the character. The phenomenon of families of eminent men is due to this psychological process and not, as it is claimed, to some supposed heredity recognised by essentially relational capacities.</p>
<p>Enfin et surtout, l'évidence de la vie sexuelle chez les représentants des contraintes morales, l'exemple singulièrement transgressif de l'imgo du père quant à l'interdiction primordiale exaltent au plus haut degré la tension de la libido et la portée de la sublimation.</p>	<p>Finally, and above all, the conspicuousness of sexual activity among those who represent moral constraints, and especially the example of transgression of the primary prohibition by the imago of the father, lift the tension of the libido and the influence of sublimation to their highest degree.</p>
<p>C'est pour réaliser le plus humainement le conflit de l'homme avec son angoisse la plus archaïque, c'est pour lui offrir le champ clos le plus loyal où il puisse se mesurer avec les figures les plus profondes de son destin, c'est pour mettre à portée de son existence individuelle le triomphe le plus complet contre sa servitude originelle, que le complexe de la famille conjugale crée les réussites supérieures du caractère, du bonheur et de la création.</p>	<p>Because it realises in the most human way the conflict of man with his most archaic anxieties; because it offers him the most authentic arena in which he can measure himself against the profoundest figures of his destiny; finally, because it puts the most complete triumph over his original slavery within reach of his individual existence, the complex of the conjugal family succeeds in creating superior forms of character, happiness and creativity.</p>
<p>En donnant la plus grande différenciation à la personnalité avant la période de latence, le complexe apporte aux confrontations sociales de cette période leur maximum d'efficacité pour la formation rationnelle de l'individu. On peut en effet considérer que l'action éducative dans cette période reproduit dans une réalité plus lestée et sous les sublimations supérieures de la logique et de la justice, le jeu des équivalences narcissiques où a pris naissance le monde des objets. Plus diverses et plus riches seront les réalités inconsciemment intégrées dans l'expérience familiale, plus formateur sera pour la raison le travail de leur réduction.</p>	<p>By ensuring the most thoroughgoing differentiation of personality before the period of latency, the complex allows the social confrontations of this period to have their greatest efficacy in the rational formation of the individual. It might even be said that educative action during this period reproduces the interplay of narcissistic equivalences in which the world of objects was first born in a more stable reality, and in the superior sublimations of logic and justice. The more diverse and the richer the realities unconsciously integrated into family experience, the more formative for reason will be the work of their reduction.</p>
<p>Ainsi donc, si la psychanalyse manifeste dans les conditions morales de la création un ferment révolutionnaire qu'on ne peut saisir que dans une analyse concrète, elle reconnaît, pour le produire, à la structure familiale une puissance qui dépasse toute rationalisation éducative. Ce fait mérite d'être proposé aux théoriciens – à quelque bord qu'ils appartiennent – d'une éducation sociale à prétentions totalitaires, afin que chacun en</p>	<p>So, although in the mental conditions for creativeness psychoanalysis uncovers a revolutionary ferment that can only be grasped in a concrete analysis, it recognises that the family structure has a power to produce it which goes beyond any educational rationalisation. It would be worthwhile proposing this fact to the theoreticians of a social education with totalitarian pretension, so that no matter what camp they</p>

## Les complexes familiaux

conclue selon ses désirs.	belong to each one can draw the conclusions he desires.
Déclin de l’imago paternelle. – Le rôle de l’imago du père se laisse apercevoir de façon saisissante dans la formation de la plupart des grands hommes. Son rayonnement littéraire et moral dans l’ère classique du progrès, de Corneille à Proudhon, vaut d’être noté ; et les idéologues qui, au XIXème siècle, ont porté contre la famille paternaliste les critiques les plus subversives ne sont pas ceux qui en portent le moins l’empreinte.	The decline of the paternal imago; The role of the imago of the father can be grasped in a striking way in the formation of most great men. Its literary and moral influence in the classical era of progress, from Corneille to Prudhon, is worth noting. And the ideologists who during the nineteenth century were the most subversive critics of the paternalistic family were not the ones least marked by it.
Nous ne sommes pas de ceux qui s’affligent d’un prétendu relâchement du lien familial. N’est-il pas significatif que la famille se soit réduite à son groupement biologique à mesure qu’elle intégrait les plus hauts progrès culturels ? Mais un grand nombre d’effets psychologiques nous semblent relever d’un déclin social de l’imago paternelle. Déclin conditionné par le retour sur l’individu d’effets extrêmes du progrès social, déclin qui se marque surtout de nos jours dans les collectivités les plus éprouvées par ces effets : concentration économique, catastrophes politiques. Le fait n’a-t-il pas été formulé par le chef d’un état totalitaire comme argument contre l’éducation traditionnelle ? Déclin plus intimement lié à la dialectique de la famille conjugale, puisqu’il s’opère par la croissance relative, très sensible par exemple dans la vie américaine, des exigences matrimoniales.	I am not one to bewail the so-called loosening of family ties. Is it not significant that the family should have become reduced to its biological group to the degree that it integrated the most advanced forms of cultural progress? But I do think that a great many psychological consequences follow the social decline of the paternal imago. This decline is conditioned by the worst effects of social progress on the individual. It can be seen most clearly in our day in the collectivities that have suffered most from these effects through economic recession and political catastrophes. Was not this fact formulated by the head of a totalitarian state as an argument against traditional education? This decline is even more closely linked to the dialectic of the conjugal family, since it is the result of a relative growth in matrimonial demands—something that is very obvious, for example, in American life.
Quel qu’en soit l’avenir, ce déclin constitue une crise psychologique. Peut-être est-ce à cette crise qu’il faut rapporter l’apparition de la psychanalyse elle-même. Le sublime hasard du génie n’explique peut-être pas seul que ce soit à Vienne – alors centre d’un État qui était le <i>melting-pot</i> des formes familiales les plus diverses, des plus archaïques aux plus évoluées, [26] des derniers groupements agnatiques des paysans slaves aux formes les plus réduites du foyer petit-bourgeois et aux formes les plus décadentes du ménage instable, en passant par les paternalismes féodaux et mercantiles – qu’un fils du patriarcat juif ait imaginé le complexe d’Œdipe. Quoi qu’il en soit, ce sont les formes de névroses dominantes à la fin du siècle dernier qui ont révélé qu’elles étaient intimement dépendantes des conditions de la	Whatever its future this decline constitutes a psychological crisis. It may even be that the emergence of psychoanalysis itself is linked to this very crisis. The sublime hazard of genius is perhaps not sufficient in itself to explain that it was at Vienna—at that time the centre of a state that was the <i>melting pot</i> of the most diverse forms of the family, from the most archaic to the most developed, from the last agnatic grouping of Slav peasants, through feudal and merchant paternalism, to the most reduced form of the petit bourgeois and to the most decadent forms of marital instability—that the son of a Jewish patriarch discovered the Oedipus complex. In any case, the forms of neurosis dominating the end of the last century revealed that they were intimately linked with the conditions of the family.

## Les complexes familiaux

famille.	
<p>Ces névroses, depuis le temps des premières divinations Freudiennes, semblent avoir évolué dans le sens d'un complexe caractériel où, tant pour la spécificité de sa forme que pour sa généralisation – il est le noyau du plus grand nombre des névroses – on peut reconnaître la grande névrose contemporaine. Notre expérience nous porte à en désigner la détermination principale dans la personnalité du père, toujours carente en quelque façon, absente, humiliée, divisée ou postiche. C'est cette carence qui, conformément à notre conception de l'Œdipe, vient à tarir l'élan instinctif comme à tarer la dialectique des sublimations. Mairaines sinistres installées au berceau du névrosé, l'impuissance et l'utopie enferment son ambition, soit qu'il étouffe en lui les créations qu'attend le monde où il vient, soit que, dans l'objet qu'il propose à sa révolte, il méconnaisse son propre mouvement.</p>	<p>These neuroses seem to have evolved in the direction of a character complex since the time of the first Freudian discoveries. Because of the specificity of its form and its universality—it is the kernel of the majority of neuroses—this must be recognised as the great neurosis of our time. Our experience leads us to designate its principle determinant in the personality of the father which is always lacking in some way or another, whether he be absent or humiliated, divided or a sham. It is this lack which, as explained by our theory of the Oedipus complex, exhausts instinctual energy and vitiates the dialectic of sublimation. Impotence and a Utopian spirit are the sinister godmothers who watch over the cradle of the neurotic and imprison his ambition, either because he stifles in himself those creations expected of him by the world into which he comes, or because in the object against which he proposes to revolt he fails to recognise his own activity.</p>
Jacques M. LACAN, Ancien chef de Clinique à la Faculté de Médecine.	Jacques M. LACAN, Former Clinic Leader at the Faculty of Medicine.
CHAPITRE II	CHAPTER II
LES COMPLEXES FAMILIAUX EN PATHOLOGIE	FAMILY COMPLEXES IN PATHOLOGY
<p>Les complexes familiaux remplissent dans les psychoses une fonction formelle : thèmes familiaux qui prévalent dans les délires pour leur conformité avec l'arrêt que les psychoses constituent dans le moi et dans la réalité ; dans les névroses, les complexes remplissent une fonction causale : incidences et constellations familiales qui déterminent les symptômes et les structures, selon lesquels les névroses divisent, introvertissent ou invertissent la personnalité. Telles sont, en quelques mots, les thèses que développe ce chapitre. Il va de soi qu'en qualifiant de familiales la forme d'une psychose ou la source d'une névrose, nous entendons ce terme au sens strict de relation sociale que cette étude s'emploie à définir en même temps qu'à le justifier par sa fécondité objective : ainsi ce qui relève de la seule</p>	<p>The function of family complexes in the psychoses is a formal one: family themes dominate in delusions because they are in conformity with the arrests in the ego and in reality that the psychoses bring about. In the neuroses complexes have a causal function: events within the family and family constellations themselves determine the symptoms and structures, on the basis of which the neuroses divide, introvert or invert the personality. These in a few words are the theses to be developed in this chapter. It is clear that in describing the form of a psychosis or the source of a neurosis as familial, we understand this term in the strict sense of the social relations that this study has been trying to define and, by its objective fruitfulness, to justify. Therefore, what concerns purely biological transmission should,</p>

## Les complexes familiaux

<p>transmission biologique doit-il être désigné comme « héréditaire » et non pas comme « familial », au sens strict de ce terme, même s'il s'agit d'une affection psychique, et cela malgré l'usage courant dans le vocabulaire neurologique.</p>	<p>despite current neurological usage, be called 'hereditary' and not 'familial' in the strict sense of this term, even if the illness is psychological.</p>
<p>1. – <i>Les psychoses à thème familial</i></p>	<p>1. Psychoses with a familial theme</p>
<p>C'est dans un tel souci de l'objectivité psychologique que nous avons étudié les psychoses quand, parmi les premiers en France, nous nous sommes attaché à les comprendre dans leur rapport avec la personnalité : point de vue auquel nous amenait la notion, dès lors de plus en plus reconnue, que le tout du psychisme est intéressé par la lésion ou le déficit de quelque élément de ses appareils ou de ses fonctions. Cette notion, que démontraient les troubles psychiques causés par des lésions localisables, ne nous en paraissait que plus applicable aux productions mentales et aux réactions sociales des psychoses, à savoir à ces délires et à ces pulsions qui, pour être prétendus partiels, évoquaient pourtant par leur typicité la cohérence d'un moi archaïque, et dans leur discordance même devaient en trahir la loi interne.</p>	<p>It was such a concern for psychological objectivity that led me to study the psychoses when, as one of the first in France, I attempted to understand them in their relationship to personality. What led me to adopt this point of view was the notion, becoming more and more popular at that time, that the whole of the psyche is involved in any lesion or deficit of any part of its systems or functions. This notion, demonstrated by the psychic disorders caused by localisable lesions, seemed to be even more applicable to the mental productions and social reactions of the psychoses, that is, to those delusions and impulses that were supposedly partial but whose typical nature nevertheless evoked the coherence of an archaic ego and whose very discord revealed its internal law.</p>
<p>Que l'on se rappelle seulement que ces affections répondent au cadre vulgaire de la folie et l'on concevra qu'il ne pouvait s'agir pour nous d'y définir une véritable personnalité, qui implique la communication de la pensée et la responsabilité de la conduite. Une psychose, certes, que nous avons isolée sous le nom de paranoïa d'autopunition, n'exclut pas l'existence d'une semblable personnalité, qui est constituée non seulement par les rapports du moi, mais du surmoi et de l'idéal du moi, mais le surmoi lui impose ses effets punitifs les plus extrêmes, et l'idéal du moi s'y affirme dans une objectivation ambiguë, propice aux projections réitérées ; d'avoir montré l'originalité de cette forme, en même temps que défini par sa position une frontière nosologique, est un résultat, qui, pour limité qu'il soit, reste à l'acquis du point de vue qui dirigeait notre effort.</p>	<p>When it is remembered that these conditions correspond to what is commonly known as madness, it is evident that we are not talking here of a real personality, which would imply the communication of thought and responsibility for behaviour. One psychosis does in fact exist that I have isolated under the name of 'self-punishing paranoia' which does not exclude the existence of such a personality and is constituted not simply by relations with the ego but also by relations with the super-ego and the ego-ideal. But in this form of psychosis the super-ego imposes its most extreme punitive effects and the ego-ideal is characterised by an ambiguous objectification that favours repeated projections. The fact that I have been able to show the originality of this form, and have at the same time defined by its position a nosological frontier, is a result, even though a very limited one, which shows the fruitfulness of the point of view that guides my efforts.</p>

## Les complexes familiaux

<p>Formes délirantes de la connaissance. – Le progrès de notre recherche devait nous faire reconnaître, dans les formes mentales que constituent les psychoses, la reconstitution de stades du moi, antérieurs à la personnalité ; si l'on caractérise en effet chacun de ces stades par le stade de l'objet qui lui est corrélatif, toute la genèse normale de l'objet dans la relation spéculaire du sujet à l'autrui, ou comme appartenance subjective du corps morcelé, se retrouve, en une série de formes d'arrêt, dans les objets du délire.</p>	<p>Delusional forms of knowing; Progress in our investigations should help us to recognise the reconstitution of ego stages prior to personality in the mental forms that constitute the psychoses. If we characterise each of these stages by the stage of the object which is correlative to it, the whole normal genesis of the object can be found in a series of forms marked by arrests, in the objects of the delusion, whether this originates in the mirror relationship of the subject to the other person or in subjective appurtenances of the fragmented body.</p>
<p>Il est remarquable que ces objets manifestent les caractères constitutifs primordiaux de la connaissance humaine : identité formelle, équivalence affective, reproduction itérative et symbolisme anthropomorphique, sous des formes figées, certes, mais accentuées par [28] l'absence ou l'effacement des intégrations secondaires, que sont pour l'objet sa mouvance et son individualité, sa relativité et sa réalité.</p>	<p>It is remarkable that these objects manifest the primary characteristics that constitute human knowing—formal identity, affective equivalence, repetitive reproduction and anthropomorphic symbolism—in forms which though admittedly stylised have a clearer outline because of the absence or the obliteration of the secondary integrations that give objects their mobility and individuality, their relativity and reality.</p>
<p>La limite de la réalité de l'objet dans la psychose, le point de rebroussement de la sublimation nous paraît précisément donné par ce moment, qui marque pour nous l'aura de la réalisation œdipienne, à savoir cette érection de l'objet qui se produit, selon notre formule, dans la lumière de l'étonnement. C'est ce moment que reproduit cette phase, que nous tenons pour constante et désignons comme phase féconde du délire : phase où les objets, transformés par une étrangeté ineffable, se révèlent comme chocs, énigmes, significations. C'est dans cette reproduction que s'effondre le conformisme, superficiellement assumé, au moyen duquel le sujet masquait jusque là le narcissisme de sa relation à la réalité.</p>	<p>The limit of the reality of the object in psychosis, the point of retrogression of sublimation, seems to us to be given precisely at that moment which is indicated in our view by the aura of oedipal fulfilment. This is the setting-up of an object that has been produced, to use our own formulation, in an atmosphere of astonishment and wonder. This moment is reproduced by the phase that we believe to be always present and designate as the productive phase of the delusion: a phase in which objects transformed by an ineffable strangeness appear as shocking, enigmatic or full of meaning. It is in this reproduction that there collapses that superficially assumed conformism, by means of which the subject had until then masked the narcissism of his relationship to reality.</p>
<p>Ce narcissisme se traduit dans la forme de l'objet. Celle-ci peut se produire en progrès sur la crise révélatrice, comme l'objet œdipien se réduit en une structure de narcissisme secondaire – mais ici l'objet reste irréductible à aucune équivalence et le prix de sa possession, sa vertu de préjudice prévaudront sur toute possibilité de compensation ou de compromis : c'est le délire de revendication.</p>	<p>This narcissism is expressed in the forms of the object. These forms may develop before the revelatory crisis, just as oedipal objects are reduced to the structure of secondary narcissism— but here, in the first form to be considered, the object remains irreducible to any relation of equivalence, and the value of possessing it and its capacity to do harm outweigh any possibility of</p>

## Les complexes familiaux

<p>Ou bien la forme de l'objet peut rester suspendue à l'acmé de la crise, comme si l'imgo de l'idéal œdipien se fixait au moment de sa transfiguration – mais ici l'imgo ne se subjective pas par identification au double, et l'idéal du moi se projette itérativement en objets d'exemple, certes, mais dont l'action est tout externe, plutôt reproches vivants dont la censure tend à la surveillance omniprésente : c'est le délire sensitif de relations. Enfin, l'objet peut retrouver en deçà de la crise la structure de narcissisme primaire où sa formation s'est arrêtée.</p>	<p>compensation or compromise: these are the vindictive delusions. In the second case the object's form can remain linked to the high point of the crisis as if the imago of the oedipal ideal was fixated at the moment of its transfiguration: except that here the imago is not assumed objectively by identification with the double, and the ego-ideal is repeatedly projected onto the object, which certainly serves as an example, but whose action is altogether external so that it becomes a living reproach whose censorship is like an omnipresent surveillance: this is the delusion of hypersensitivity to relationships. Finally, the object can rediscover, prior to the crisis, the primary narcissistic structure at which its formation was arrested.</p>
<p>On peut voir dans ce dernier cas le surmoi, qui n'a pas subi le refoulement, non seulement se traduire dans le sujet en intention répressive, mais encore y surgir comme objet appréhendé par le moi, réfléchi sous les traits décomposés de ses incidences formatrices, et, au gré des menaces réelles ou des intrusions imaginaires, représenté par l'adulte castrateur ou le frère pénétrateur : c'est le syndrome de la persécution interprétative, avec son objet à sens homosexuel latent.</p>	<p>In this last case we can see the super-ego, which has not been repressed, not only express itself in the subject by repressive intentions, but also emerge in him as an object grasped by the ego, reflected in the fragmented traits of its formative influences. These may be represented by the castrating adult or the invasive brother, according as these were real threats or imaginary intrusions; this is the syndrome of interpretative persecution, whose object tends towards latent homosexuality.</p>
<p>À un degré de plus, le moi archaïque manifeste sa désagrégation dans le sentiment d'être épié, deviné, dévoilé, sentiment fondamental de la psychose hallucinatoire, et le double où il s'identifiait s'oppose au sujet, soit comme écho de la pensée et des actes dans les formes auditives verbales de l'hallucination, dont les contenus autodiffamateurs marquent l'affinité évolutive avec la répression morale, soit comme fantôme spéculaire du corps dans certaines formes d'hallucination visuelle, dont les réactions-suicides révèlent la cohérence archaïque avec le masochisme primordial. Enfin, c'est la structure foncièrement anthropomorphe et organomorphe de l'objet qui vient au jour dans la participation mégalomaniacale, où le sujet, dans la paraphrénie, incorpore à son moi le monde, affirmant qu'il inclut le Tout, que son corps se compose des matières les plus précieuses, que sa vie et ses fonctions soutiennent l'ordre et</p>	<p>At a further stage the archaic ego exhibits its fragmentation through the feeling of being spied upon, unmasked, or exposed, which is a fundamental feeling in hallucinatory psychosis. The double with whom the subject has identified himself appears in opposition to him; either as the echo of his thoughts and acts in the auditory forms of verbal hallucination, whose self-defamatory contents underline their evolutionary affinity with moral repression; or as a ghostly reflection of the body in certain forms of visual hallucination, whose suicide-type reactions show how close their archaic connection is with primordial masochism. Finally, the fundamentally anthropomorphic and organomorphic structure of the object emerges in the megalomaniacal participation through which the paraphrenic subject incorporates the world into his ego, affirming that he includes the Totality, that his body is composed of the most precious materials and that his life and functions sustain the</p>

## Les complexes familiaux

l'existence de l'Univers.	order and existence of the Universe.
<i>FONCTION DES COMPLEXES DANS LES DÉLIRE</i>	<i>THE FUNCTION OF COMPLEXES IN DELUSIONS</i>
Les complexes familiaux jouent dans le moi, à ces divers stades où l'arrête la psychose, un rôle remarquable, soit comme motifs des réactions du sujet, soit comme thèmes de son délire. On peut même ordonner sous ces deux registres l'intégration de ces complexes au moi selon la série régressive que nous venons d'établir pour les formes de l'objet dans les psychoses.	Family complexes play a remarkable role in the ego at these different stages at which it is brought to a standstill in psychosis, either as motives for the subject's reactions or as themes for his delusion. One could even organise under these two headings the integration of these complexes into the ego to bring it into line with the regressive series we have established above for the forms the object takes in psychosis.
Réactions familiales. – Les réactions morbides, dans les psychoses, sont provoquées par les objets familiaux en fonction décroissante de la réalité de ces objets au profit de leur portée imaginaire : on le mesure, si l'on part des conflits qui mettent aux prises [29] électivement le revendicateur avec le cercle de sa famille ou avec son conjoint – en passant par la signification de substitués du père, du frère ou de la sœur que l'observateur reconnaît aux persécuteurs du paranoïaque – pour aboutir à ces filiations secrètes de roman, à ces généalogies de Trinités ou d'Olympes fantastiques, où jouent les mythes du paraphrénique. L'objet constitué par la relation familiale montre ainsi une altération progressive : dans sa valeur affective, quand il se réduit à n'être que prétexte à l'exaltation passionnelle, puis dans son individualité quand il est méconnu dans sa réitération délirante, enfin dans son identité elle-même, quand on ne le reconnaît plus dans le sujet que comme une entité qui échappe au principe de contradiction.	Family reactions; In the psychoses morbid reactions are provoked by family objects in proportion as the reality of these objects decreases and their imaginary influence grows. Some appreciation of this is gained if one begins with the conflict that puts the complaining person at odds electively with his family circle or spouse; then goes on to consider the meaning of the substitute figures for the father, for the brother and for the sister that the observer can recognise in the paranoiac's persecutors; in order, finally, to come to the secret romantic filiations or to the fantastic genealogies from the Trinity or Mount Olympus, in which the paraphrenic's myths are acted out. The objects constituted by family relationships thus show a progressive change: in affective value, when they are reduced to being simply pretexts for passionate exaltation; in individuality, when it is no longer recognised in their delusional repetition; and finally in their very identity, when it is no longer recognisable in the subject except as an entity exempt from the principle of contradiction.



## Les complexes familiaux

<p>Thèmes familiaux. – Pour le thème familial, sa portée expressive de la conscience délirante se montre fonction, dans la série des psychoses, d'une croissante identification du moi à un objet familial, aux dépens de la distance que le sujet maintient entre lui et sa conviction délirante : on le mesure, si l'on part de la contingence relative, dans le monde du revendicateur, des griefs qu'il allègue contre les siens – en passant par la portée de plus en plus existentielle que prennent les thèmes de spoliation, d'usurpation, de filiation, dans la conception qu'a de soi le paranoïaque – pour aboutir à ces identifications à quelque héritier arraché de son berceau, à l'épouse secrète de quelque prince, aux personnages mythiques de Père tout-puissant, de Victime filiale, de Mère universelle, de Vierge primordiale, où s'affirme le moi du paraphrénique.</p>	<p>Family themes; The importance of the family theme as a mode of expression for delusional consciousness is, in the series of psychoses, a function of a growing identification of the ego with a family object at the expense of the distance the subject maintains between himself and his delusional conviction. Some appreciation of this is gained if one begins with the relative contingency in the complainer's world of the complaints he brings against his own family; then goes on to consider the more and more existential importance assumed by the themes of spoliation, usurpation and filiation in the conception the paranoiac has of himself; in order, finally, to come to the identification with some heir snatched from his cradle, with the secret spouse of some prince, or with the mythic personages of the all-powerful Father, the filial Victim, the universal Mother or the primordial Virgin, in which the ego of the paraphrenic affirms itself.</p>
<p>Cette affirmation du moi devient au reste plus incertaine à mesure qu'ainsi elle s'intègre plus au thème délirant : d'une sthénie remarquablement communicative dans la revendication, elle se réduit de façon tout à fait frappante à une intention démonstrative dans les réactions et les interprétations du paranoïaque, pour se perdre chez le paraphrénique dans une discordance déconcertante entre la croyance et la conduite.</p>	<p>This affirmation of the ego becomes in fact increasingly uncertain the more it is integrated into the delusional theme. From being a remarkably communicative force within the complaint, it becomes reduced in a quite striking manner to a demonstrative intention in the paranoiac's reactions and interpretations until finally in the paraphrenic it loses itself in a disconcerting discordance between conduct and belief.</p>
<p>Ainsi, selon que les réactions sont plus relatives aux fantasmes et que s'objective plus le thème du délire, le moi tend à se confondre avec l'expression du complexe et le complexe à s'exprimer dans l'intentionnalité du moi. Les psychanalystes disent donc communément que dans les psychoses les complexes sont conscients, tandis qu'ils sont inconscients dans les névroses. Ceci n'est pas rigoureux, car, par exemple, le sens homosexuel des tendances dans la psychose est méconnu par le sujet, encore que traduit en intention persécutive. Mais la formule approximative permet de s'étonner que ce soit dans les névroses où ils sont latents, que les complexes aient été découverts, avant d'être reconnus dans les psychoses, où ils sont patents. C'est que les thèmes familiaux que nous isolons dans les psychoses ne sont que des effets virtuels</p>	<p>Hence, as the reactions become more and more related to phantasies and the delusion's theme becomes more and more objective, the ego tends to become confused with the expression of the complex while the complex tends to express itself in the intentionality of the ego. So that psychoanalysts usually say that complexes are conscious in psychoses whereas they are unconscious in neuroses. This is not a very rigorous formulation because, for instance, the homosexual meaning of psychotic tendencies is overlooked by the subject, even though it is expressed as a persecutory intention. Though only approximate, this formulation gives cause to wonder that the complexes were discovered in the neuroses where they are latent before being recognised in the psychoses where they are open to view. The family themes we have isolated in the psychoses are only</p>

## Les complexes familiaux

<p>et statiques de leur structure, des représentations où se stabilise le moi ; ils ne présentent donc que la morphologie du complexe sans révéler son organisation, ni par conséquent la hiérarchie de ses caractères.</p>	<p>the virtual and static effects of their structure, representations in which the ego is stabilised; so that they only show the morphology of the complex without revealing its organisation nor, consequently, the hierarchy of its characteristics.</p>
<p>D'où l'évident artifice qui marquait la classification des psychoses par les thèmes délirants, et le discrédit où était tombée l'étude de ces thèmes, avant que les psychiatres y fussent ramenés par cette impulsion vers le concret donnée par la psychanalyse. C'est ainsi que d'aucuns, qui ont pu se croire les moins affectés par cette influence, rénovèrent la portée clinique de certains thèmes, comme l'érotomanie ou le délire de filiation, en reportant l'attention de l'ensemble sur les détails de leur romancement, pour y découvrir les caractères d'une structure. Mais seule la connaissance des complexes peut apporter à une telle recherche, avec une direction systématique, une sûreté et une avance qui dépasse de beaucoup les moyens de l'observation pure.</p>	<p>This gave rise to the obvious artificiality that marked the classification of the psychoses according to delusional themes, and to the disrepute into which the study of these themes had fallen before psychiatrists were brought back to them by the impulsion towards the concrete set going by psychoanalysis. In this way certain authors who thought themselves the least affected by that influence revived the clinical importance of certain themes, such as erotomania or delusions of filiation, by refocusing everyone's attention on them as romantic creations, thereby discovering that they contained all the characteristics of a structure. But only knowledge of the complexes can provide this research with both a systematic direction and a sureness and a sense of progress that goes far beyond the means of pure observation.</p>
<p>Prenons par exemple la structure du thème des interpréteurs filiaux, telle que Sérieux et Capgras l'ont définie en entité nosologique. En la caractérisant par le ressort de la privation affective, manifeste dans l'illégitimité fréquente du sujet, et par une formation mentale du type du « roman de grandeur » d'apparition normale entre 8 et 13 ans, les auteurs réuniront la fable, mûrie depuis cet âge, de substitution d'enfant, fable par laquelle telle vieille fille de village s'identifie à quelque doublure plus favorisée, et les prétentions,[ 30] dont la justification paraît équivalente, de quelque « faux dauphin ». Mais que celui-ci pense appuyer ses droits par la description minutieuse d'une machine d'apparence animale, dans le ventre de laquelle il aurait fallu le cacher pour réaliser l'enlèvement initial (histoire de Richemont et de son « cheval extraordinaire », citée par ces auteurs), nous croyons pour nous que cette fantaisie, qu'on peut certes tenir pour superfétatoire et mettre au compte de la débilité mentale, révèle, autant par son symbolisme de gestation que par la place que lui donne le sujet dans son délire, une structure plus archaïque de sa psychose.</p>	<p>Consider, for example, the structure of the theme of the delusional interpretation of filiation which Serieux and Capgras* defined as a nosological entity. By characterising it as arising from affective deprivation, manifested by the frequent illegitimacy of the subjects, and as a mental formation of the "roman de grandeur " type that normally appears between 8 and 13 years, the authors show the unity that exists between the fable of child substitution which may have been cultivated since that age, a fable which allows an old maid of the village to identify herself with somebody whom she resembles and whom life has favoured more, with the claims of the "False Pretender" which appear to have no greater justification than her's. But when the Pretender thinks he can bolster his rights by the minute description of an animal-like machine in whose stomach he was hidden during the initial kidnapping (this is the story the authors quote of de Richemont and his "extraordinary horse"), we believe that this phantasy which can certainly be seen as superfluous and be attributed to the mental debility of the subject, nevertheless, by its gestation- symbolism and by the place that the</p>

## Les complexes familiaux

	<p>subject gives it in his delusion, reveals a more primitive structure of his psychosis</p> <p>* Paul Sérieux (1864-1947) was a French psychiatrist and student of Valentin Magnan. He introduced the theories of Emil Kraepelin to French psychiatry and introduced the theory of le Délire d'interprétation (The Delusion of Interpretation) with Jean Marie Joseph Capgras (1873- 1950), a French psychiatrist who has a disorder named after him, the Capgras delusion which was described in 1923 in a study published by Capgras and his intern Jean Reboul-Lachaux, titled <i>L'illusion des "sosies" dans un délire systématisé chronique</i>. This disorder is defined as a delusion that a close relative or friend has been replaced by an impostor.<sup>1</sup></p>
<i>DÉTERMINISME DE LA PSYCHOSE</i>	<i>THE DETERMINANTS OF PSYCHOSIS</i>
<p>Il reste à établir si les complexes qui jouent ces rôles de motivation et de thème dans les symptômes de la psychose, ont aussi un rôle de cause dans son déterminisme ; et cette question est obscure.</p>	<p>It still has to be established whether the complexes which play the roles of motivation and of theme in the symptoms of psychosis have also a causally determining role. This issue is extremely obscure. The Determinants of Psychosis</p>
<p>Pour nous, si nous avons voulu comprendre ces symptômes par une psychogenèse, nous sommes loin d'avoir pensé y réduire le déterminisme de la maladie. Bien au contraire, en démontrant dans la paranoïa que sa phase féconde comporte un état hyponoïque : confusionnel, onirique, ou crépusculaire, nous avons souligné la nécessité de quelque ressort organique pour la subduction mentale où le sujet s'initie au délire.</p>	<p>I must stress that even though I have tried to understand the symptoms psychogenetically, I am far from wanting to reduce the determinants of the illness to psychogenesis. On the contrary, by demonstrating that in paranoia its productive phase includes a hypnoic state that may involve confused, dream-like or twilight states of consciousness, I have underlined the necessity of some organic contribution to the mental withdrawal in which the subject is led into an delusional state.</p>
<p>Ailleurs encore, nous avons indiqué que c'est dans quelque tare biologique de la libido qu'il fallait chercher la cause de cette stagnation de la sublimation où nous voyons l'essence de la psychose. C'est dire que nous croyons à un déterminisme endogène de la psychose et que nous avons voulu seulement faire justice de ces piètres pathogénies qui ne sauraient plus même passer actuellement pour représenter quelque genèse « organique » : d'une part la réduction de la maladie à quelque phénomène mental,</p>	<p>I have also indicated elsewhere that the cause of the stagnation of sublimation, which is the essence of psychosis, must be looked for in some biological flaw in the libido. This means that I do believe in an endogenous determinant for psychosis. Here I have simply been trying to refute those pitiful pathogenic theories which today can no longer be seen as even putting the case for an "organic" origin of the illness. On the one hand they reduce the illness to some supposedly automatic mental phenomenon, which as such is incapable of</p>

## Les complexes familiaux

<p>prétendu automatique, qui comme tel ne saurait répondre à l'organisation perceptive, nous voulons dire au niveau de croyance, que l'on relève dans les symptômes réellement élémentaires de l'interprétation et de l'hallucination ; d'autre part la préformation de la maladie dans des traits prétendus constitutionnels du caractère, qui s'évanouissent, quand on soumet l'enquête sur les antécédents aux exigences de la définition des termes et de la critique du témoignage.</p>	<p>explaining perceptual organisation, that is, of explaining the beliefs which one can in fact see in the most properly elementary symptoms of interpretation and hallucination. On the other hand the illness is conceived as being already formed in supposedly constitutional character traits. But these traits evaporate when the enquiry into these antecedents is required rigorously to define its terms and to subject the evidence of witnesses to careful scrutiny.</p>
<p>Si quelque tare est décelable dans le psychisme avant la psychose, c'est aux sources mêmes de la vitalité du sujet, au plus radical, mais aussi au plus secret de ses élans et de ses aversions, qu'on doit la pressentir, et nous croyons en reconnaître un signe singulier dans le déchirement ineffable que ces sujets accusent spontanément pour avoir marqué leurs premières effusions génitales à la puberté.</p>	<p>If some flaw can be discovered in the psyche before the psychosis, then the very sources of the vitality of the subject, the root of his most secret impulses or aversions is where we should be able to detect it. I think that particular evidence of this flaw can be found in the inexpressible distress that these subjects spontaneously acknowledge as having marred the first expressions of their genitality at puberty.</p>
<p>Qu'on rapproche cette tare hypothétique des faits anciennement groupés sous la rubrique de la dégénérescence ou des notions plus récentes sur les perversions biologiques de la sexualité, c'est rentrer dans les problèmes de l'hérédité psychologique. Nous nous limitons ici à l'examen des facteurs proprement familiaux.</p>	<p>To link this hypothetical flaw to the facts formerly grouped under the rubric of degeneration or to more recent views on the biological perversions of sexuality, is yet again to enter into the problems of psychological heredity. Our discussion here is limited to an examination of strictly familial factors.</p>
<p>Facteurs familiaux. – La simple clinique montre dans beaucoup de cas la corrélation d'une anomalie de la situation familiale. La psychanalyse, d'autre part, soit par l'interprétation des données cliniques, soit par une exploration du sujet qui, pour ne savoir être ici curative, doit rester prudente, montre que l'idéal du moi s'est formé, souvent en raison de cette situation, d'après l'objet du frère. Cet objet, en virant la libido destinée à l'Œdipe sur l'imgo de l'homosexualité primitive, donne un idéal trop narcissique pour ne pas abâtardir la structure de la sublimation. En outre, une disposition « en vase clos » du groupe familial tend à intensifier les effets de sommation, caractéristiques de la transmission de l'idéal du moi, comme nous l'avons indiqué dans notre analyse de l'Œdipe ; mais alors qu'il s'exerce là normalement dans un sens sélectif, ces effets jouent ici dans un sens dégénératif. [31]</p>	<p>Familial factors; Elementary clinical experience shows a correlation between cases of psychosis and anomalies in the family situation. On the other hand, psychoanalysis, either by an interpretation of the clinical data or by an exploration of the subject which, since it cannot cure psychosis, must be very prudent, shows that the ego-ideal has been, often as a result of this situation, formed on the model of the sibling. This sibling-object, by switching the libido destined for the Oedipus complex on to the imago of primitive homosexuality, provides an ideal which is too narcissistic not to bastardise the structure of sublimation. Moreover, a family group that is too closed in on itself tends to intensify the cumulative effects that, as we indicated in the analysis of the Oedipus complex, are characteristic of the transmission of the ego-ideal. But whereas in that case it normally tended towards a certain selectivity, its effects here tend rather towards degeneration.</p>

## Les complexes familiaux

<p>Si l'avortement de la réalité dans les psychoses tient en dernier ressort à une déficience biologique de la libido, il révèle aussi une dérivation de la sublimation où le rôle du complexe familial est corroboré par le concours de nombreux faits cliniques.</p>	<p>Hence, while the aborted reality that we find in psychoses comes in the last resort from a biological deficit in the libido, it also reveals a drift away from sublimation, in which the role of the family complex is corroborated by numerous clinical facts.</p>
<p>Il faut noter en effet ces anomalies de la personnalité dont la constance dans la parenté du paranoïaque est sanctionnée par l'appellation familière de « nids de paranoïaques » que les psychiatres appliquent à ces milieux ; la fréquence de la transmission de la paranoïa en ligne familiale directe, avec souvent aggravation de sa forme vers la paraphrénie et précession temporelle, relative ou même absolue, de son apparition chez le descendant ; enfin l'électivité presque exclusivement familiale des cas de délires à deux, bien mise en évidence dans des collections anciennes, comme celle de Legrand du Saulle dans son ouvrage sur le « délire des persécutions », où l'ampleur du choix compense le défaut de la systématisation par l'absence de partialité.</p>	<p>Among these facts the following can be noted: anomalies of personality among the relations of paranoiacs which are consistent enough to justify the familiar psychiatric description of these families as breeding grounds for paranoia; the frequency of the transmission of paranoia in a direct family line, often with the aggravation of its form towards paraphrenia and the relative or even absolute temporal precession of its appearance in the descendant; finally, the almost exclusive choice of members of the family in cases of <i>délires à deux</i>, clearly demonstrated in some of the older collections such as Legrand du Saulle's*work on persecutory delusions in which the breadth of the choice offered compensates for the lack of systématisation by a complete absence of partiality.</p> <p>*Henri Legrand du Saulle (1830 –1886) was a French psychiatrist. As a young man he worked as an assistant to Bénédict Morel (1809–1873) at Saint-Yon. In 1879 he succeeded Louis Delasiauve (1804–1893) as chief physician in the department for epileptics at Salpêtrière Hospital. During his career he was also associated with the Prefecture of Police, serving from 1863 as <i>médecin-adjoint</i> to Charles Lasègue (1816–1883). Among his many books, <i>Le délire des persécutions</i> (1871).</p>
<p>Pour nous, c'est dans les délires à deux que nous croyons le mieux saisir les conditions psychologiques qui peuvent jouer un rôle déterminant dans la psychose. Hormis les cas où le délire émane d'un parent atteint de quelque trouble mental qui le mette en posture de tyran domestique, nous avons rencontré constamment ces délires dans un groupe familial que nous appelons décompleté, là où l'isolement social auquel il est propice porte son effet maximum, à savoir dans le « couple psychologique » formé d'une mère et d'une fille ou de deux sœurs (voir notre étude sur les Papin), plus rarement d'une mère et d'un fils.</p>	<p>It is, I think, in these <i>délires à deux</i> that we can best grasp the psychological conditions that can play a determining role in psychosis. Excluding the cases in which the delusion emanates from a parent afflicted with some mental disorder that makes him a domestic tyrant, I have constantly encountered these delusions in the family groups that can be called incomplete, especially in the cases where the social isolation which the very incompleteness encourages has its maximum effect, namely in the psychological couple formed by a mother and a daughter, or by two sisters (see my study of the Papins*) or, more rarely, by a mother and a son.</p>

## Les complexes familiaux

	<p>Lacan, Jacques: <a href="#">Motifs du crime paranoïaque : le crime des sœurs Papin—see bibliography below</a></p> <p>Durkheim, Emile. 'La prohibition de l'inceste et ses origines'. 1897. <i>Incest. The Nature, and Origin of the Tahoa</i>, translated by Edward Sagarin. N. Y.: Lyle Stuart, 1963</p>
<i>2. – Les névroses familiales</i>	<i>2. The Family neuroses</i>
<p>Les complexes familiaux se révèlent dans les névroses par un abord tout différent : c'est qu'ici les symptômes ne manifestent aucun rapport, sinon contingent, à quelque objet familial. Les complexes y remplissent pourtant une fonction causale, dont la réalité et le dynamisme s'opposent diamétralement au rôle que jouent les thèmes familiaux dans les psychoses.</p>	<p>Family complexes manifest themselves in a completely different way in the case of neurosis; here the symptoms display no relation to family objects or at most a contingent one. However, here the complexes do play a causal role whose reality and dynamics are diametrically opposed to the role that family themes play in the case of psychoses.</p>
<p>Symptôme névrotique et drame individuel. – Si Freud, par la découverte des complexes, fit œuvre révolutionnaire, c'est qu'en thérapeute, plus soucieux du malade que de la maladie, il chercha à le comprendre pour le guérir, et qu'il s'attacha à ce qu'on négligeait sous le titre de « contenu » des symptômes, et qui est le plus concret de leur réalité : à savoir à l'objet qui provoque une phobie, à l'appareil ou à la fonction somatique intéressés dans une hystérie, à la représentation ou à l'affect qui occupent le sujet dans une obsession.</p>	<p>Neurotic symptomatology and individual drama ; Freud's discovery of the complexes was revolutionary because, as a therapist more interested in the ill person than in the illness, he was attempting to understand him in order to heal him and, further, because he interested himself in what had been neglected as being simply the "content" of the symptoms, but which was in fact the most concrete aspect of their reality. So that he examined the object that provoked the phobia, the somatic system or function involved in hysteria and the representation or the affect preoccupying the obsessional subject.</p>
<p>C'est de cette manière qu'il vint à déchiffrer dans ce contenu même les causes de ces symptômes : quoique ces causes, avec les progrès de l'expérience, soient apparues plus complexes, il importe de ne point les réduire à l'abstraction, mais d'approfondir ce sens dramatique, qui, dans leur première formule, saisissait comme une réponse à l'inspiration de leur recherche.</p>	<p>In this way he managed to decipher the causes of symptoms in their very content. Although these causes appeared more complex with the progress of our experience, it is important not to reduce them to mere abstractions but instead to deepen that dramatic sense which, in their first formulation, really imposed itself as a response to the quest they had inspired.</p>
<p>Freud accusa d'abord, à l'origine des symptômes, soit une séduction sexuelle que le sujet a précocement subie par des manœuvres plus ou moins perverses, soit une scène qui, dans sa petite enfance, l'a initié par le spectacle ou par l'audition aux relations sexuelles des adultes. Or si d'une</p>	<p>Freud first attributed the origin of symptoms either to a sexual seduction to which the subject had been precociously subjected by more or less perverse manoeuvres, or to an early childhood scene in which what he had seen or heard had initiated him into sexual relations between adults.</p>

## Les complexes familiaux

<p>part ces faits se révélaient comme traumatiques pour dévier la sexualité en tendances anormales, ils démontraient du même coup comme propres à la petite enfance une évolution régulière de ces diverses tendances et leur normale satisfaction par voie auto-érotique. C'est pourquoi, si d'autre part ces traumatismes se montraient être le fait le plus commun soit de l'initiative d'un frère, soit de l'inadvertance des parents, la participation de l'enfant s'y avéra toujours plus active, à mesure que s'affirmaient la sexualité infantile et ses motifs de plaisir ou d'investigation. Dès lors, ces tendances apparaissent formées en complexes typiques par la structure normale de la famille qui leur offrait leurs premiers objets. C'est ainsi que nul fait plus que la naissance d'un frère ne précipite une telle formation, en exaltant par son énigme la curiosité de l'enfant, en [32] réactivant les émois primordiaux de son attachement à la mère par les signes de sa grossesse et par le spectacle des soins qu'elle donne au nouveau-né, en cristallisant enfin, dans la présence du père auprès d'elle, ce que l'enfant devine du mystère de la sexualité, ce qu'il ressent de ses élans précoces et ce qu'il redoute des menaces qui lui en interdisent la satisfaction masturbatoire. Telle est du moins, définie par son groupe et par son moment, la constellation familiale qui, pour Freud, forme le <i>complexe nodal des névroses</i>. Il en a dégagé le complexe d'Œdipe, et nous verrons mieux plus loin comment cette origine commande la conception qu'il s'est formée de ce complexe.</p>	<p>Now, while on the one hand these events were shown to be traumatic since they divert sexuality towards abnormal tendencies, they demonstrated at the same time that a regular evolution of these different tendencies and their normal autoerotic satisfaction is proper to early childhood. It is for this reason that while, on the other hand, these traumas were shown to be commonly due to the initiative of a sibling or to the inadvertence of the parents, the child's participation in them proved to be increasingly active the more infantile sexuality, with its motives of pleasure or investigation, came to be confirmed. Thus these tendencies make their appearance already formed into typical complexes by the normal structure of the family, which provides them with their first objects. This is why no event precipitates these formations more than the birth of a sibling, since it is an enigma that stimulates the curiosity of the child, reactivates the primordial emotions of his attachment to his mother by the signs of her pregnancy and the sight of the care she lavishes on her newly born child and, finally, because in the father's being present with the mother it crystallises what the child guesses about the mystery of sexuality, what he feels about his own precocious sexual urges and what he fears from the threats that forbid him masturbatory satisfaction. Such is the family constellation as defined by its group structure and by a particular moment in its history, which, for Freud at least, forms the <i>nodal complex of neuroses</i>. From it he separated out the Oedipus complex, and below we shall see better how this origin determines the way he conceives the complex.</p>
<p>Concluons ici qu'une double instance de causes se définit par le complexe : les traumatismes précités qui reçoivent leur portée de leur incidence dans son évolution, les relations du groupe familial qui peuvent déterminer des atypies dans sa constitution. Si la pratique des névroses manifeste en effet la fréquence des anomalies de la situation familiale, il nous faut, pour définir leur effet, revenir sur la production du symptôme.</p>	<p>Let us conclude here by noting that a double system of causes is defined by the complex: the already mentioned traumas that owe their importance to the influence they have on its evolution, and the relationships within the family group that can determine what is atypical in its constitution. But although experience with neuroses makes manifest the frequency of anomalies in the family situation, we must, in order to define their effect, reconsider the way in which the symptoms are produced.</p>

## Les complexes familiaux

<p>De l'expression du refoulé à la défense contre l'angoisse. – Les impressions issues du traumatisme semblèrent à une première approche déterminer le symptôme par une relation simple : une part diverse de leur souvenir, sinon sa forme représentative, au moins ses corrélations affectives, a été non pas oubliée, mais refoulée dans l'inconscient, et le symptôme, encore que sa production prenne des voies non moins diverses, se laissait ramener à une fonction d'expression du refoulé, lequel manifestait ainsi sa permanence dans le psychisme. Non seulement en effet l'origine du symptôme se comprenait par une interprétation selon une clef qui, parmi d'autres, symbolisme, déplacement, etc., convînt à sa forme, mais le symptôme cédait à mesure que cette compréhension était communiquée au sujet. Que la cure du symptôme tînt au fait que fût ramenée à la conscience l'impression de son origine, en même temps que se démontrât au sujet l'irrationalité de sa forme – une telle induction retrouvait dans l'esprit les voies frayées par l'idée socratique que l'homme se délivre à se connaître par les intuitions de la raison. Mais il a fallu apporter à la simplicité comme à l'optimisme de cette conception des corrections toujours plus lourdes, depuis que l'expérience a montré qu'une <i>résistance</i> est opposée par le sujet à l'élucidation du symptôme et qu'un <i>transfert</i> affectif qui a l'analyste pour objet, est la force qui dans la cure vient à prévaloir.</p>	<p>From the expression of the repressed to the defence against anxiety: It might seem at first sight that the impressions that arise from the trauma determine the symptom by a simple relationship: a varying amount of the memory of these impressions, their affective correlations if not their representative forms, has not been forgotten but repressed into the unconscious; and the symptom, even though it is produced in no less varied ways, can be understood as a function of the expression of the repressed which in this way manifests its permanence in the psyche. Not only could the symptom's origin be understood by interpretation using symbolism, displacement and other appropriate keys that suit its form, but the symptom disappeared to the extent that this understanding was communicated to the patient. That curing the symptom comes about by bringing the impression of its origin back to consciousness and by demonstrating the irrationality of its form to the subject—an inductive conclusion such as this rediscovers paths in the mind that had been opened up by the Socratic notion that man can free himself by knowing himself through the intuitions of reason. But it became necessary to make more and more substantial corrections to the simplicity and optimism of this conception ever since it became clear from experience that the subject opposes a <i>resistance</i> to the elucidation of the symptom and that an affective <i>transference</i> with the analyst as object is the force that comes to predominate as the treatment progresses.</p>
<p>Il reste pourtant de cette étape la notion que le symptôme névrotique représente dans le sujet un moment de son expérience où il ne sait pas se reconnaître, une forme de division de la personnalité. Mais à mesure que l'analyse a serré de plus près la production du symptôme, sa compréhension a reculé de la claire fonction d'expression de l'inconscient à une plus obscure fonction de défense contre l'angoisse. Cette angoisse, Freud, dans ses vues les plus récentes, la considère comme le signal qui, pour être détaché d'une situation primordiale de séparation, se réveille à la similitude d'un danger de castration. La défense du sujet, s'il est vrai que le symptôme fragmente la personnalité, consisterait donc à faire</p>	<p>What nevertheless remains from this stage is the notion that the neurotic symptom represents a moment in the subject's experience in which he is unable to recognise himself—a form of division of the personality. But as analysis came closer to grasping the way the symptom was produced, it no longer understood it as a clear function of expression of the unconscious and it came to be seen as having rather the more obscure function of a defense against anxiety. In his most recent views Freud considers this anxiety as the signal that, because it derives from a primordial situation of separation, is reawakened by anything resembling the danger of castration. The subject's defense would therefore consist in taking this</p>



## Les complexes familiaux

<p>sa part à ce danger en s'interdisant tel accès à la réalité, sous une forme symbolique ou sublimée. La forme que l'on reconnaît dans cette conception du symptôme ne laisse en principe pas plus de résidu que son contenu à être comprise par une dynamique des tendances, mais elle tend à transformer en termes de structure la référence du symptôme au sujet en déplaçant l'intérêt sur la fonction du symptôme quant aux rapports à la réalité.</p>	<p>danger into consideration by prohibiting in a symbolic or sublimated form a certain access to reality even at the cost of the fragmentation of the personality caused by the symptom. This conception of the form of the symptom leaves only the residue that is its content to be understood by dynamic factors; and it tends to transform into structural terms the reference of the symptom to the subject by displacing the focus of attention onto the function of the symptom in relation to reality.</p>
<p>Déformations spécifiques de la réalité humaine. – Les effets d'interdiction dont il s'agit constituent des relations qui, pour être inaccessibles au contrôle conscient et ne se manifester qu'en négatif dans le comportement, révèlent clairement leur forme intentionnelle à la lumière de la psychanalyse ; montrant l'unité d'une organisation depuis l'apparent hasard des achoppements des fonctions et la fatalité des « sorts » qui font échouer l'action jusqu'à la contrainte, propre à l'espèce, du sentiment de culpabilité. La psychologie classique se trompait donc en croyant que le moi, à savoir cet objet où le sujet [33] se réfléchit comme coordonné à la réalité qu'il reconnaît pour extérieure à soi, comprend la totalité des relations qui déterminent le psychisme du sujet. Erreur corrélative à une impasse dans la théorie de la connaissance et à l'échec plus haut évoqué d'une conception morale.</p>	<p>Specific deformations of human reality : The prohibitions in question here constitute relationships that, though inaccessible to conscious control and only revealing their negative form in behaviour, clearly reveal their intentionality to psychoanalysis, demonstrating the unity of an organised structure that ranges from apparent chance failures in functioning, through the fatality of "destiny" that frustrates our acts, to the constraint proper to our species that is due to feelings of guilt. Classical psychology erred, then, in believing that the ego, that object in which the subject is reflected as coordinated with the reality he recognises as outside himself, comprises the totality of the relations that determine the psyche of the subject. This error corresponds to an impasse in the theory of knowledge and to the failure, already mentioned, of a certain conception of morality.</p>
<p>Freud conçoit le moi, en conformité avec cette psychologie qu'il qualifie de rationaliste, comme le système des relations psychiques selon lequel le sujet subordonne la réalité à la perception consciente ; à cause de quoi il doit lui opposer d'abord sous le terme de surmoi le système, défini à l'instant, des interdictions inconscientes. Mais il nous paraît important d'équilibrer théoriquement ce système en lui conjoignant celui des projections idéales qui, des images de grandeur de la « folle du logis » aux fantasmes qui polarisent le désir sexuel et à l'illusion individuelle de la volonté de puissance, manifeste dans les formes imaginaires du moi une condition non moins structurale de la réalité humaine. Si ce système est assez mal défini par un usage du terme d'« idéal du moi » qu'on confond encore avec le surmoi, il suffit pourtant</p>	<p>In keeping with the psychology called rationalist, Freud conceived the ego as the system of psychic relations through which the subject subordinates reality to conscious perception; because of this he had to oppose to it, at first [70] under the name of super-ego, the system of unconscious prohibitions we have just defined. But it seems to me important to give theoretical balance to this system by joining to it the system of ideal projections which show in the imaginary forms of the ego—from the images of grandeur of the imagination, through the phantasies which polarise sexual desire, to the individual illusions of the will to power—a no less structural condition of human reality. Even though this system is not particularly well defined by the use of the term "ego-ideal", which is still confused with the super-</p>

## Les complexes familiaux

<p>pour en saisir l'originalité d'indiquer qu'il constitue comme secret de la conscience la prise même qu'a l'analyste sur le mystère de l'inconscient ; mais c'est précisément pour être trop immanent a l'expérience qu'il doit être isolé en dernier lieu par la doctrine : c'est à quoi cet exposé contribue.</p>	<p>ego, its originality can be adequately grasped by indicating that it constitutes, as a secret of consciousness, the very hold that the analyst has on the mystery of the unconscious. But it is precisely because it is too immanent to experience that it is the last thing to be separated out in the doctrine: the present work is a contribution to this task.</p>
<p>Le drame existentiel de l'individu. – Si les instances psychiques qui échappent au moi apparaissent d'abord comme l'effet du refoulement de la sexualité dans l'enfance, leur formation se révèle, à l'expérience, toujours plus voisine, quant au temps et à la structure, de la situation de séparation que l'analyse de l'angoisse fait reconnaître pour primordiale et qui est celle de la naissance.</p>	<p>The existential drama of the individual: Although the psychic agencies that escape the control of the ego appear at first to result from the repression of sexuality in childhood, their formation reveals itself, as our experience grows, to be ever closer both in time and in structure to the situation of separation, shown by the analysis of anxiety to be primordial, which is the separation of birth.</p>
<p>La référence de tels effets psychiques à une situation si originelle ne va pas sans obscurité. Il nous semble que notre conception du stade du miroir peut contribuer à l'éclairer : elle étend le traumatisme supposé de cette situation à tout un stade de morcelage fonctionnel, déterminé par le spécial inachèvement du système nerveux ; elle reconnaît dès ce stade l'intentionalisation de cette situation dans deux manifestations psychiques du sujet : l'assomption du déchirement originel sous le jeu qui consiste à rejeter l'objet, et l'affirmation de l'unité du corps propre sous l'identification à l'image spéculaire. Il y a là un nœud phénoménologique qui, en manifestant sous leur forme originelle ces propriétés inhérentes au sujet humain de mimer sa mutilation et de se voir autre qu'il n'est, laisse saisir aussi leur raison essentielle dans les servitudes, propres à la vie de l'homme, de surmonter une menace spécifique et de devoir son salut à l'intérêt de son congénère.</p>	<p>Relating these psychic effects to such an original situation involves a good deal of obscurity. It seems to us that our conception of the mirror stage can help to clarify it by extending the hypothesised trauma of this situation to the whole stage of functional fragmentation which is determined by the special incompleteness of the nervous system. From this stage on we recognise the intentionalisation of the situation in two psychic manifestations of the subject: the assumption of the original state of dereliction in the game of repeatedly throwing away an object and the affirmation of the unity of the body in an identification with its mirror image. There is here a phenomenological nexus which, by manifesting in their original form those properties inherent to a human being of mimicking his mutilation and seeing himself as other than he is, also allows us to grasp their essential rationale in the servitudes proper to the life of man alone of having to overcome a specific threat and to owe his salvation to the interest of his fellow man.</p>
<p>C'est en effet à partir d'une identification ambivalente à son semblable que, par la participation jalouse et la concurrence sympathique, le moi se différencie dans un commun progrès de l'autrui et de l'objet. La réalité qu'inaugure ce jeu dialectique gardera la déformation structurale du drame existentiel qui la conditionne et qu'on peut appeler le drame de</p>	<p>Indeed it is beginning from an ambivalent identification with his fellow man that through jealous participation and sympathetic competition, the ego differentiates itself, in the common progress of "the other" and of objects. The reality inaugurated by this dialectical interplay will always retain the mark of the structural deformation of the existential drama that conditions it and that</p>

## Les complexes familiaux

<p>l'individu, avec l'accent que reçoit ce terme de l'idée de la prématuration spécifique.</p>	<p>can be called the drama of the individual, with the accent this term receives from the idea of a specific prematurity.</p>
<p>Mais cette structure ne se différencie pleinement que là où on l'a reconnue tout d'abord, dans le conflit de la sexualité infantile, ce qui se conçoit pour ce qu'elle n'accomplit qu'alors sa fonction quant à l'espèce : en assurant la correction psychique de la prématuration sexuelle, le surmoi, par le refoulement de l'objet biologiquement inadéquat que propose au désir sa première maturation, l'idéal du moi par l'identification imaginaire qui orientera le choix sur l'objet biologiquement adéquat à la maturation pubérale.</p>	<p>But this structure receives its full differentiation only in the situation in which it was first recognised, in the conflict of infantile sexuality. This is understandable since only then does it accomplish its function with regard to the species; the psychic correction of sexual prematurity is ensured by the super-ego when it represses the biologically inadequate object that the first sexual maturation proposes to desire and by the ego-ideal when it brings about an imaginary identification that will orient the [subject's] choice towards the biologically adequate object when pubertal maturity comes.</p>
<p>Moment que sanctionne l'achèvement consécutif de la synthèse spécifique du moi à l'âge dit de raison ; comme personnalité, par l'avènement des caractères de compréhensibilité et de responsabilité, comme conscience individuelle par un certain virage qu'opère le sujet de la nostalgie de la mère à l'affirmation mentale de son autonomie. Moment que marque surtout ce <i>pas affectif</i> dans la réalité, qui est lié à l'intégration de la sexualité dans le sujet. Il y a là un second nœud du drame existentiel que le complexe [34] d'Œdipe amorce en même temps qu'il résout le premier. Les sociétés primitives, qui apportent une régulation plus positive à la sexualité de l'individu, manifestent le sens de cette intégration irrationnelle dans la fonction initiatique du totem, pour autant que l'individu y identifie son essence vitale et se l'assimile rituellement : le sens du totem, réduit par Freud à celui de l'Œdipe, nous paraît plutôt équivaloir à l'une de ses fonctions : celle de l'idéal du moi.</p>	<p>The subsequent completion of the specific synthesis of the ego, at the so-called age of reason, gives its sanction to this moment; a personality is achieved with the characteristics of understanding and responsibility and an individual consciousness is reached within the subject by a certain turning away from the longing for the mother and towards the mental affirmation of his own autonomy. This moment is marked above all by an affective advance into reality, which is linked to the integration of sexuality into the subject. Here is a second nexus of the existential drama which the Oedipus complex initiates at the same time as it resolves the first one. Primitive societies, which regulate the individual's sexuality in a more positive manner, display the meaning of this irrational integration in the initiatory function of the totem, insofar as the individual identifies his own vital essence with it and ritually assimilates himself to it. The meaning of the totem, which Freud reduced to that of the Oedipus complex, appears to us rather to be the equivalent of one of its functions: that of the ego-ideal.</p>
<p>La forme dégradée de l'Œdipe. – Ayant ainsi tenu notre propos de rapporter à leur portée concrète – c'est-à-dire existentielle – les termes les plus abstraits qu'a élaborés l'analyse des névroses, nous pouvons mieux définir maintenant le rôle de la famille dans la genèse de ces affections. Il tient à</p>	<p>The degraded form of the Oedipus complex; Having carried out our project of relating the most abstract terms that the analysis of the neuroses has elaborated to their concrete— that is existential—implications, we can now better define the family's role in the genesis of these</p>

## Les complexes familiaux

<p>la double charge du complexe d'Œdipe : par son incidence occasionnelle dans le progrès narcissique, il intéresse l'achèvement structural du moi ; par les images qu'il introduit dans cette structure, il détermine une certaine animation affective de la réalité. La régulation de ces effets se concentre dans le complexe, à mesure que se rationalisent les formes de communion sociale dans notre culture, rationalisation qu'il détermine réciproquement en humanisant l'idéal du moi. D'autre part, le dérèglement de ces effets apparaît en raison des exigences croissantes qu'impose au moi cette culture même quant à la cohérence et à l'élan créateur.</p>	<p>afflictions. This results from the twofold charge laid on the Oedipus complex: by its occasional incidence on narcissistic progress it is involved in the structural completion of the ego; and by the images it introduces into this structure it determines a certain affective animation of reality. The regulation of these effects is centred on the complex to the degree that the forms of social communion in our culture are rationalised—a rationalisation which it determines reciprocally by humanising the ego-ideal. On the other hand a disordering of these effects comes about because of the growing demands that this culture itself makes on the coherence and creative energy of the ego.</p>
<p>Or les aléas et les caprices de cette régulation s'accroissent à mesure que le même progrès social, en faisant évoluer la famille vers la forme conjugale, la soumet plus aux variations individuelles. De cette « anomie » qui a favorisé la découverte du complexe, dépend la forme de dégradation sous laquelle le connaissent les analystes : forme que nous définirons par un refoulement incomplet du désir pour la mère, avec réactivation de l'anxiété et de l'investigation, inhérentes à la relation de la naissance ; par un abâtardissement narcissique de l'idéalisation du père, qui fait ressortir dans l'identification œdipienne l'ambivalence agressive immanente à la primordiale relation au semblable. Cette forme est l'effet commun tant des incidences traumatiques du complexe que de l'anomalie des rapports entre ses objets. Mais à ces deux ordres de causes répondent respectivement deux ordres de névroses, celles dites de transfert et celles dites de caractère.</p>	<p>The uncertainties of and risks to this regulation grow in the measure that the same social progress that makes the family evolve towards the conjugal form increasingly submits it to individual variations. On this "anomy", which favoured the discovery of the complex, there depends the degraded form in which analysts have come to know it. We define this form as an incomplete repression of the desire for the mother, with the reactivation of the anxiety and the restless questioning inherent in the relationship of birth, and as a narcissistic bastardisation of the idealisation of the father, which in the oedipal identification emphasises the aggressive ambivalence immanent in the primary relationship to one's fellow man. This form is the effect both of traumatic incidents in the complex and of anomalous relations between its objects. But to these two orders of causes there correspond respectively two orders of neuroses, those called transference neuroses and those called character neuroses.</p>
<p><i>NÉVROSES DE TRANSFERT</i></p>	<p><i>TRANSFERENCE NEUROSES</i></p>
<p>Il faut mettre à part la plus simple de ces névroses, c'est-à-dire la phobie sous la forme où on l'observe le plus fréquemment chez l'enfant : celle qui a pour objet l'animal.</p>	<p>We must treat separately the simplest of these neuroses, that is, phobia in the form that it is most frequently observed in children, that which has an animal for its object.</p>
<p>Elle n'est qu'une forme substitutive de la dégradation de l'Œdipe, pour autant que l'animal grand y représente immédiatement la mère</p>	<p>This is only a substitutive form of the degradation of the Oedipus complex, in that a large animal directly represents the mother as childbearing, the</p>

## Les complexes familiaux

<p>comme gestatrice, le père comme menaçant, le petit-frère comme intrus. Mais elle mérite une remarque, parce que l'individu y retrouve, pour sa défense contre l'angoisse, la forme même de l'idéal du moi, que nous reconnaissons dans le totem et par laquelle les sociétés primitives assurent à la formation sexuelle du sujet un confort moins fragile. Le névrosé ne suit pourtant la trace d'aucun « souvenir héréditaire », mais seulement le sentiment immédiat, et non sans profonde raison, que l'homme a de l'animal comme du modèle de la relation naturelle.</p>	<p>father as threatening and the young sibling as an intruder. But it is worthwhile remarking that the individual, in attempting to defend himself against anxiety, has rediscovered in it the very form of the ego-ideal, which we have recognised in the totem, and through which primitive societies give a less fragile reinforcement to the sexual formation of the subject. The neurotic is however not following the trace of any "hereditary memory", but only the immediate awareness that, not without profound reason, man has of the animal as the model for natural relations.</p>
<p>Ce sont les incidences occasionnelles du complexe d'Œdipe dans le progrès narcissique, qui déterminent les autres névroses de transfert : l'hystérie et la névrose obsessionnelle. Il faut en voir le type dans les accidents que Freud a d'emblée et magistralement précisés comme l'origine de ces névroses. Leur action manifeste que la sexualité, comme tout le développement psychique de l'homme, est assujettie à la loi de communication qui le spécifie. Séduction ou révélation, ces accidents jouent leur rôle, en tant que le sujet, comme surpris précocement par eux en quelque processus de son « recollement » narcissique, les y compose par l'identification. Ce processus, tendance ou forme, selon le versant de l'activité existentielle du sujet qu'il intéresse – assumption de la séparation ou affirmation de son identité – sera érotisé en sadomasochisme ou en scopophilie (désir de voir ou d'être vu). [35]</p>	<p>The occasional repercussions of the Oedipus complex on narcissistic growth determine the other transference neuroses: hysteria and obsessional neurosis. Typical examples of these are seen in the incidents that, from the very beginning, Freud so masterfully specified as being at the origin of these neuroses. Their action shows that sexuality, like all psychic development in man, is subject to and specified by the law of communication. Whether as seductions or revelations, these incidents play their role insofar as the subject who is precociously surprised by them in the process of narcissistically "patching himself up", links them to this process by identification. This process, a tendency or form according to the aspect of existential activity of the subject in which it is involved—the assumption of separation or the affirmation of his identity—will be eroticised as sado-masochism or as scopophilia (desire to see or to be seen).</p>
<p>Comme tel, il tendra à subir le refoulement corrélatif de la maturation normale de la sexualité, et il y entraînera une part de la structure narcissique. Cette structure fera défaut à la synthèse du moi et le retour du refoulé répond à l'effort constitutif du moi pour s'unifier. Le symptôme exprime à la fois ce défaut et cet effort, ou plutôt leur composition dans la nécessité primordiale de fuir l'angoisse.</p>	<p>As such it will tend to undergo the repression corresponding to the normal maturation of the subject's sexuality and it will draw a part of the narcissistic structure into repression with it. This structure will then be lacking from the synthesis of the ego, and the return of the repressed answers to the constitutive effort by the ego to unify itself. The symptom is an expression of both the lack and the effort, or rather of their banding together in the primordial necessity of fleeing from anxiety.</p>
<p>En montrant ainsi la genèse de la division qui introduit le symptôme dans la personnalité, après avoir révélé les tendances qu'il représente, l'interprétation FREUDienne, rejoignant l'analyse clinique de Janet, la dépasse en une compréhension dramatique de la névrose, comme</p>	<p>By thus showing the origin of the division that introduces the symptom into the personality, having previously revealed the tendencies that it represents, Freudian interpretation rejoins the clinical analysis of Janet but goes beyond it in a dramatic understanding of neurosis as a specific</p>

## Les complexes familiaux

lutte spécifique contre l'angoisse.	struggle against anxiety.
L'hystérie. – Le symptôme hystérique, qui est une désintégration d'une fonction somatiquement localisée : paralysie, anesthésie, algie, inhibition, scotomisation, prend son sens du <i>symbolisme organomorphique</i> – structure fondamentale du psychisme humain selon Freud, manifestant par une sorte de mutilation le refoulement de la satisfaction génitale.	Hysteria: The hysterical symptom which is the disintegration of a somatically localised function: paralysis, anaesthesia, pain, inhibition or scotomisation, gets its meaning from an <i>organomorphic symbolism</i> —which according to Freud is a fundamental structure of the human psyche that in a sort of mutilation manifests the repression of genital satisfaction.
Ce symbolisme, pour être cette structure mentale par où l'objet participe aux formes du corps propre, doit être conçu comme la forme spécifique des données psychiques du stade du corps morcelé ; par ailleurs certains phénomènes moteurs caractéristiques du stade du développement que nous désignons ainsi, se rapprochent trop de certains symptômes hystériques, pour qu'on ne cherche pas à ce stade l'origine de la fameuse complaisance somatique qu'il faut admettre comme condition constitutionnelle de l'hystérie. C'est par un sacrifice mutilateur que l'angoisse est ici occultée ; et l'effort de restauration du moi se marque dans la destinée de l'hystérique par une reproduction répétitive du refoulé. On comprend ainsi que ces sujets montrent dans leurs personnes les images pathétiques du drame existentiel de l'homme.	This symbolism, since it is the mental structure by which the object participates in the forms of the body proper, should be thought of as the specific form taken by the psychic data of the fragmented body stage. In addition certain motor phenomena characteristic of this stage of development too closely resemble certain hysterical symptoms for us not to look to this stage for the origin of the well-known somatic compliance which must be admitted as a constitutional condition for hysteria. Here there is a mutilating sacrifice by which anxiety is hidden from view; and the effort to restore the ego is marked in the destiny of the hysteric by a repetitive reproduction of the repressed. We can therefore see why these subjects exhibit in their person the pathetic images of the existential drama of man.
La névrose obsessionnelle. – Pour le symptôme obsessionnel, où Janet a bien reconnu la dissociation des conduites organisatrices du moi – appréhension obsédante, obsession-impulsion, cérémoniaux, conduites coercitives, obsession ruminatrice, scrupuleuse, ou doute obsessionnel – il prend son sens du déplacement de l'affect dans la représentation ; processus dont la découverte est due aussi à Freud.	Obsessional neurosis; As for obsessional symptoms in which Janet correctly recognised the dissociation of the ego's organising behaviour—obsessional apprehensiveness, obsessional impulsiveness, ceremonial, compulsive behaviour, obsessional brooding, scrupulosity or obsessional doubt—their meaning comes from the displacement of affect in representations, a process whose discovery is also due to Freud.
Freud montre en outre par quels détours, dans la répression même, que le symptôme manifeste ici sous la forme la plus fréquente de la culpabilité, vient à se composer la tendance agressive qui a subi le déplacement. Cette composition ressemble trop aux effets de la sublimation, et les formes que l'analyse démontre dans la pensée obsessionnelle – isolement de l'objet, déconnexion causale du fait, annulation rétrospective de l'événement – se	Freud also showed by what roundabout paths, even in repression itself, which the symptom manifests here most frequently in the form of guilt, the aggressive tendency that has undergone displacement comes to be formulated. This formulation is too like the effects of sublimation and the forms that analysis demonstrates in obsessional thinking— isolation of the object, causal disconnection of facts, retrospective

## Les complexes familiaux

<p>manifestent trop comme la caricature des formes mêmes de la connaissance, pour qu'on ne cherche pas l'origine de cette névrose dans les premières activités d'identification du moi, ce que beaucoup d'analystes reconnaissent en insistant sur un déploiement précoce du moi chez ces sujets ; au reste les symptômes en viennent à être si peu désintégrés du moi que Freud a introduit pour les désigner le terme de pensée compulsive. Ce sont donc les superstructures de la personnalité qui sont utilisées ici pour <i>mystifier</i> l'angoisse. L'effort de restauration du moi se traduit dans le destin de l'obsédé par une poursuite tantalante du sentiment de son unité. Et l'on comprend la raison pour laquelle ces sujets, que distinguent fréquemment des facultés spéculatives, montrent dans beaucoup de leurs symptômes le reflet naïf des problèmes existentiels de l'homme.</p>	<p>annulation of events—appear too obviously as the caricature of the very forms of knowledge itself, for us not to look for the origin of this neurosis in the first identificatory activities of the ego; a fact which many analysts recognise when they stress the precocity of the ego's deployment in obsessional subjects. Besides, its symptoms come to be so little separated off from the ego that to designate them Freud introduced the term obsessional thinking. Here then the superstructures of the personality are used to mystify anxiety. The effort to restore the ego is expressed in the fate of the obsessional by a tantalising pursuit of a sense of unity within himself. So one can understand why these subjects, whose speculative faculties are often highly developed, in many of their symptoms display the naive reflection of the existential problems of man.</p>
<p>Incidence individuelle des causes familiales. – On voit donc que c'est l'incidence du traumatisme dans le progrès narcissique qui détermine la forme du symptôme avec son contenu. Certes, d'être exogène, le traumatisme intéressera au moins passagèrement le versant passif avant le versant actif de ce progrès, et toute division de l'identification consciente du moi paraît impliquer la base d'un morcelage fonctionnel : ce que confirme en effet le soubassement hystérique que l'analyse rencontre chaque fois qu'on peut [36] reconstituer l'évolution archaïque d'une névrose obsessionnelle. Mais une fois que les premiers effets du traumatisme ont creusé leur lit selon l'un des versants du drame existentiel : assumption de la séparation ou identification du moi, le type de la névrose va en s'accusant.</p>	<p>The incidence on the individual of family causes: We can see, therefore, that it is the incidence of the trauma in narcissistic development that determines the form of the symptom as well as its content. Since it is exogenous it is true that the trauma will at least fleetingly involve the passive before the active aspect of this development, and every division in the conscious identification of the ego seems to imply a foundation of functional fragmentation. This is confirmed by the hysterical substructure that analysis encounters every time it is able to reconstitute the archaic evolution of an obsessional neurosis. But once the first effects of the trauma have made a place for themselves in respect to one or other aspect of the existential drama—the assumption of separation or the identification of the ego—the type of neurosis grows clearer and clearer.</p>
<p>Cette conception n'a pas seulement l'avantage d'inciter à saisir de plus haut le développement de la névrose, en reculant quelque peu le recours aux données de la constitution où l'on se repose toujours trop vite : elle rend compte du caractère essentiellement individuel des déterminations de l'affection. Si les névroses montrent, en effet, par la nature des complications qu'y apporte le sujet à l'âge adulte (par adaptation secondaire à sa forme et aussi par défense secondaire contre le</p>	<p>The advantage of this view is not only that it encourages the adoption of a higher viewpoint on the development of neurosis by postponing somewhat the recourse to constitutional factors which are always brought forward too readily; but also that it takes into account the essentially individual character of the determining factors of the illness. If indeed the neuroses, by the nature of the complications that are brought to them by the adult subject through secondary adaptation to</p>

## Les complexes familiaux

<p>symptôme lui-même, en tant que porteur du refoulé), une variété de formes telle que le catalogue en est encore à faire après plus d'un tiers de siècle d'analyse – la même variété s'observe dans ses causes. Il faut lire les comptes rendus de cures analytiques et spécialement les admirables cas publiés par Freud pour comprendre quelle gamme infinie d'événements peuvent inscrire leurs effets dans une névrose, comme traumatisme initial ou comme occasions de sa réactivation – avec quelle subtilité les détours du complexe œdipien sont utilisés par l'incidence sexuelle : la tendresse excessive d'un parent ou une sévérité inopportune peuvent jouer le rôle de séduction comme la crainte éveillée de la perte de l'objet parental, une chute de prestige frappant son image peuvent être des expériences révélatrices. Aucune atypie du complexe ne peut être définie par des effets constants. Tout au plus peut-on noter globalement une composante homosexuelle dans les tendances refoulées par l'hystérie, et la marque générale de l'ambivalence agressive à l'égard du père dans la névrose obsessionnelle ; ce sont au reste là des formes manifestes de la subversion narcissique qui caractérise les tendances déterminantes des névroses.</p>	<p>its form and also through secondary defences against the symptom itself insofar as it is a bringing back of the repressed, show such a variety of forms that their catalogue is still to be completed after more than a third of a century of analysis, the same variety can be observed in their causes. One has to read the analytic case histories, especially the admirable studies published by Freud, to understand the infinite range of events that, as initial trauma or as occasions that reactivate it, can inscribe their effects in a neurosis, and with what subtlety the detours of the Oedipus complex can be made use of by sexual incidents: the excessive tenderness of a parent or inopportune severity can act as seductions, while the fear awakened by the loss of a parental object or the collapse of the prestige of his image can be revelatory experiences. No particular atypical form of the complex can be defined in terms of any constant effects. At most, one can note in broad terms a homosexual component in the tendencies repressed by hysteria and the general stamp of ambivalent aggressiveness towards the father in obsessional neurosis, these being moreover the manifest forms of the narcissistic subversion that characterises the tendencies that determine the neuroses</p>
<p>C'est aussi en fonction du progrès narcissique qu'il faut concevoir l'importance si constante de la naissance d'un frère : si le mouvement compréhensif de l'analyse en exprime le retentissement dans le sujet sous quelque motif : investigation, rivalité, agressivité, culpabilité, il convient de ne pas prendre ces motifs pour homogènes à ce qu'ils représentent chez l'adulte, mais d'en corriger la teneur en se souvenant de l'hétérogénéité de la structure du moi au premier âge ; ainsi l'importance de cet événement se mesure-t-elle à ses effets dans le processus d'identification : il précipite souvent la formation du moi et fixe sa structure à une défense susceptible de se manifester en traits de caractère, avaricieux ou autoscopique. Et c'est de même comme une menace, intimement ressentie dans l'identification à l'autre, que peut être vécue la mort d'un frère.</p>	<p>The invariable importance of the birth of a sibling must also be seen in terms of narcissistic growth. While the overall direction of an analysis may formulate its impact on the subject in terms of a certain pattern—investigation, rivalry, aggressiveness or guilt—these patterns must not be taken to be homogeneous to what they represent in an adult, and their content must be rectified by recalling the heterogeneity of the structure of the ego at this early stage. Therefore the importance of this event is to be measured by its effects on the process of identification. It often precipitates the formation of the ego and fixes its structure in a defence liable to manifest itself in avaricious or autoscopic character traits. Similarly the death of a sibling may be experienced as a deeply felt threat because of an identification with the other.</p>
<p>On constatera après cet examen que si la somme</p>	<p>It can be concluded from this examination that</p>



## Les complexes familiaux

<p>des cas ainsi publiés peut être versée au dossier des causes familiales de ces névroses, il est impossible de rapporter chaque entité à quelque anomalie constante des instances familiales. Ceci du moins est vrai des névroses de transfert ; le silence à leur sujet d'un rapport présenté au Congrès des psychanalystes français en 1936 sur les causes familiales des névroses est décisif. Il n'est point pour diminuer l'importance du complexe familial dans la genèse de ces névroses, mais pour faire reconnaître leur portée d'expressions existentielles du drame de l'individu.</p>	<p>while the sum of published cases demonstrates the family's causal role in these neuroses, it is impossible to relate each entity to any constant anomaly in the family system. This is true of at least the transference neuroses. The silence in their regard in a report on the family's causal role in the neuroses presented to the congress of French Psychoanalysts in 1936* makes the point. This is not to play down the importance of the family complex in the origin of these neuroses but to make clear their importance as existential expressions of the drama of the individual.</p> <p>* There were two "ninth" conferences, this figure being applied both to the conference held in Paris on February 2, 1935, on Paul Schiff's paper "Les paranoïas et la psychanalyse" (Paranoia and psychoanalysis; 1935), and to the conference held in Nyons on April 10 and 11, 1936.</p>
<p><i>NÉVROSES DE CARACTÈRE</i></p>	<p><i>CHARACTER NEUROSES</i></p>
<p>Les névroses dites de caractère, au contraire, laissent voir certains rapports constants entre leurs formes typiques et la structure de la famille où a grandi le sujet. C'est la recherche psychanalytique qui a permis de reconnaître comme névrose des troubles du comportement et de l'intérêt qu'on ne savait rapporter qu'à l'idiosyncrasie du caractère ; elle y a retrouvé le même effet paradoxal d'intentions inconscientes et d'objets imaginaires qui s'est révélé dans les symptômes des névroses classiques ; et elle a constaté la même action de la cure psychanalytique, substituant pour la théorie comme pour la pratique une conception dynamique à la notion inerte de constitution. [37]</p>	<p>The so-called character neuroses, on the contrary, reveal certain constant relations between their typical forms and the structure of the family in which the subject has been raised. It was psychoanalytic research that allowed us to recognise as neurotic disorders of behaviour and interest that up to then had been explained simply as idiosyncrasies of character. Psychoanalysis discovered in them the same paradoxical effects of unconscious intentions and of imaginary objects that had been revealed in the systems of classical neurosis; and it established the same effectiveness of psychoanalytic treatment, thus substituting in both theory and practice a dynamic viewpoint for the inert notion of constitution.</p>
<p>Le surmoi et l'idéal du moi sont, en effet, des conditions de structure du sujet. S'ils manifestent dans des symptômes la désintégration produite par leur interférence dans la genèse du moi, ils peuvent aussi se traduire par un déséquilibre de leur instance propre dans la personnalité : par une variation de ce qu'on pourrait appeler la formule personnelle du sujet. Cette conception peut s'étendre à toute l'étude du caractère, où, pour être relationnelle, elle apporte une base</p>	<p>The super-ego and the ego-ideal are in fact structural conditions of the subject. While in symptoms they manifest the disintegration that is produced by their interfering in the genesis of the ego, they may also find expression in an imbalance of their own particular agencies in the personality in a variation of what could be called the personal formula of the subject. This idea can be extended to the entire study of character; and because it is relational it brings a foundation of pure psychology</p>

## Les complexes familiaux

<p>psychologique pure à la classification de ses variétés, c'est-à-dire un autre avantage sur l'incertitude des données auxquelles se réfèrent les conceptions constitutionnelles en ce champ prédestiné à leur épanouissement.</p>	<p>to the reclassification of its varieties, in the very domain that is predestined for their development. This is a further advantage over the uncertainty of the data to which constitutional explanations refer.</p>
<p>La névrose de caractère se traduit donc par des entraves diffuses dans les activités de la personne, par des impasses imaginaires dans les rapports avec la réalité. Elle est d'autant plus pure qu'entraves et impasses sont subjectivement plus intégrées au sentiment de l'autonomie personnelle. Ce n'est pas dire qu'elle soit exclusive des symptômes de désintégration, puisqu'on la rencontre de plus en plus comme fonds dans les névroses de transfert. Les rapports de la névrose de caractère à la structure familiale tiennent au rôle des objets parentaux dans la formation du surmoi et de l'idéal du moi. Tout le développement de cette étude est pour démontrer que le complexe d'Œdipe suppose une certaine typicité dans les relations psychologiques entre les parents, et nous avons spécialement insisté sur le double rôle que joue le père, en tant qu'il représente l'autorité et qu'il est le centre de la révélation sexuelle ; c'est à l'ambiguïté même de son imago, incarnation de la répression et catalyseur d'un accès essentiel à la réalité, que nous avons rapporté le double progrès, typique d'une culture, d'un certain tempérament du surmoi et d'une orientation éminemment évolutive de la personnalité</p>	<p>Character neuroses are expressed, then, by various hindrances in the activities of the individual and by imaginary impasses in his relations with reality. They attain a more purified form the more these hindrances and impasses are subjectively integrated with a sense of personal autonomy. This does not mean that they exclude all symptoms of disintegration, since they are more and more frequently encountered as underlying transference neuroses. Character neuroses are related to family structure because of the role that parental objects have in the formation of the super-ego and the ego-ideal. The whole argument of this study is to demonstrate that the Oedipus complex presupposes a certain typical structure in the psychological relations between the parents, and we have in particular insisted upon the twofold role played by the father in representing authority and being at the centre of the revelation of sexuality. It is to this very ambiguity of his imago, as the incarnation of repression and the catalyst of an essential access to reality, that we have related the twofold progress typical in our culture, of a certain tempering of the super-ego and of a highly evolutionary orientation of the personality.</p>
<p>Or, il s'avère à l'expérience que le sujet forme son surmoi et son idéal du moi, non pas tant d'après le moi du parent, que d'après les instances homologues de sa personnalité : ce qui veut dire que dans le processus d'identification qui résout le complexe œdipien, l'enfant est bien plus sensible aux intentions, qui lui sont affectivement communiquées de la personne parentale, qu'à ce qu'on peut objectiver de son comportement.</p>	<p>Now, experience teaches us that the subject models his super-ego and his ego-ideal not so much on the ego of the parent as on the homologous agencies of his personality. This means that in the process of identification which resolves the Oedipus complex the child is far more sensitive to the intentions of the parent that are affectively communicated to him than to what can be objectified in his behaviour.</p>
<p>C'est là ce qui met au premier rang des causes de névrose la névrose parentale et, encore que nos remarques précédentes sur la contingence essentielle au déterminisme psychologique de la névrose impliquent une grande diversité dans la forme de la névrose induite, la transmission tendra à être similaire, en raison de la pénétration affective qui ouvre le psychisme enfantin au sens</p>	<p>This is what makes the neurosis of parents rate so highly among the causes of neuroses and, although our preceding remarks on the contingency essential to the psychological determinism of neurosis implies a great diversity in the form of the neurosis induced, the transmission tends to be similar because of the affective penetration that makes the psyche of the child</p>

## Les complexes familiaux

le plus caché du comportement parental.	open to the most hidden meaning of parental behaviour.
Réduite à la forme globale du déséquilibre, cette transmission est patente cliniquement, mais on ne peut la distinguer de la donnée anthropologique brute de la dégénérescence. Seule l'analyse en discerne le mécanisme psychologique, tout en rapportant certains effets constants à une atypie de la situation familiale.	Reduced to the general form of disequilibrium, this transmission is clinically obvious but cannot be distinguished from the bare anthropological data of degeneration. Only analysis uncovers its psychological mechanism, and links certain constant effects with the atypical nature of the family's situation.
La névrose d'autopunition. – Une première atypie se définit ainsi en raison du conflit qu'implique le complexe d'Œdipe spécialement dans les rapports du fils au père. La fécondité de ce conflit tient à la sélection psychologique qu'il assure en faisant de l'opposition de chaque génération à la précédente la condition dialectique même de la tradition du type paternaliste. Mais à toute rupture de cette tension, à une génération donnée, soit en raison de quelque débilité individuelle, soit par quelque excès de la domination paternelle, l'individu dont le moi fléchit recevra en outre le faix d'un surmoi excessif. On s'est livré à des considérations divergentes sur la notion d'un surmoi familial ; assurément elle répond à une intuition de la réalité. Pour nous, le renforcement pathogène du surmoi dans l'individu se fait en fonction double : et de la rigueur de la domination patriarcale, et de la forme tyrannique des interdictions qui resurgissent avec la structure matriarcale de toute stagnation dans les liens domestiques. Les idéaux religieux et leurs équivalents sociaux jouent ici facilement le rôle de véhicules de cette oppression psychologique, en tant qu'ils sont utilisés à des fins exclusivistes par le corps familial et réduits à signifier les exigences du nom ou de la race. [38]	The self-punishing neurosis: A first atypical structure is thus definable in virtue of the conflict that the Oedipus complex implies, especially in the relationship of father to son. The fruitfulness of this conflict is due to the psychological selection that it ensures by making the opposition of each generation to the preceding one the very dialectical condition for passing on the paternal type. But at every breakdown of this tension in a given generation, whether due to individual weakness or to excessive paternal domination, the individual whose ego is weakened in addition takes on the burden of an exaggerated super-ego. Different theoretical attempts have been made to formulate the notion of a family super-ego; it surely corresponds to an intuition of something real. In our view the pathogenic reinforcement of the super-ego in the individual is a function of both the rigours of patriarchal domination and the tyrannical form of the prohibitions that re-emerge to accompany the matriarchal structure at every stagnation of domestic ties. Religious ideals and their social equivalents here easily serve as vehicles of this psychological oppression insofar as they are used to promote the exclusivity of the family group and are reduced to signifying the demands of the family name or of the race.
C'est dans ces conjonctures que se produisent les cas les plus frappants de ces névroses, qu'on appelle d'autopunition pour la prépondérance souvent univoque qu'y prend le mécanisme psychique de ce nom ; ces névroses, qu'en raison de l'extension très générale de ce mécanisme, on différencierait mieux comme <i>névroses de destinée</i> , se manifestent par toute la gamme des conduites d'échec, d'inhibition, de déchéance, où les psychanalystes ont su reconnaître une intention inconsciente ; l'expérience analytique suggère	It is when these different factors occur together that we get the most striking cases of these neuroses which are called self-punishing because of the often univocal preponderance of the psychic mechanism of the same name. By virtue of the very wide extension of this mechanism, these neuroses, which would be better differentiated if called neuroses of destiny, reveal themselves in the whole range of behaviour leading to failure, inhibition and decline in which psychoanalysts have been able to recognise an unconscious

## Les complexes familiaux

<p>d'étendre toujours plus loin, et jusqu'à la détermination de maladies organiques, les effets de l'autopunition. Ils éclairent la reproduction de certains accidents vitaux plus ou moins graves au même âge où ils sont apparus chez un parent, certains virages de l'activité et du caractère, passé le cap d'échéances analogues, l'âge de la mort du père par exemple, et toutes sortes de comportements d'identification, y compris sans doute beaucoup de ces cas de suicide, qui posent un problème singulier d'hérédité psychologique.</p>	<p>intention. Analytic experience suggests that the effects of self-punishment range ever wider and can even be determinants of organic illness. They throw light on the reproduction of certain more or less serious vital accidents that occur at the same age as they appeared in a parent, on certain sudden changes in activity or character when particularly important moments, such as the age of the death of the father, have been passed and on all sorts of identificatory behaviour perhaps including many cases of suicide which pose a particular problem in psychological heredity.</p>
<p>Introversion de la personnalité et schizonoïa. – Une seconde atypie de la situation familiale se définit dans la dimension des effets psychiques qu'assure l'Œdipe en tant qu'il préside à la sublimation de la sexualité : effets que nous nous sommes efforcés de faire saisir comme d'une animation imaginative de la réalité. Tout un ordre d'anomalies des intérêts s'y réfère, qui justifie pour l'intuition immédiate l'usage systématisé dans la psychanalyse du terme de libido. Nulle autre en effet que l'éternelle entité du désir ne paraît convenir pour désigner les variations que la clinique manifeste dans l'intérêt que porte le sujet à la réalité, dans l'élan qui soutient sa conquête ou sa création. Il n'est pas moins frappant d'observer qu'à mesure que cet élan s'amortit, l'intérêt que le sujet réfléchit sur sa propre personne se traduit en un jeu plus imaginaire, qu'il se rapporte à son intégrité physique, à sa valeur morale ou à sa représentation sociale.</p>	<p>Introversion of the personality and schizonoia: A second atypical structure of the family situation is definable in the dimension of the psychic effects that the Oedipus complex assures insofar as it presides over the sublimation of sexuality. We have tried to explicate these effects in terms of an imaginative animation of reality, and this provides an immediate intuitive justification of the systematic use made in psychoanalysis of the term 'libido'. Nothing other than the eternal entity of desire seems suitable for designating the variations that clinical experience uncovers in the interest that the subject takes in reality, and in the elan that sustains his conquest or his creativity. It is no less striking to observe that to the extent that this elan diminishes, the interest that the subject reflects back onto his own self is expressed in a more imaginary way, whether it relates to his physical integrity, his moral value or his social representation.</p>
<p>Cette structure d'invololution intra-psychique, que nous désignons comme introversion de la personnalité, en soulignant qu'on use de ce terme dans des sens un peu différents, répond à la relation du narcissisme, telle que nous l'avons définie génétiquement comme la forme psychique où se compense l'insuffisance spécifique de la vitalité humaine. Ainsi un rythme biologique règle-t-il sans doute certains troubles affectifs, dits cyclothymiques, sans que leur manifestation soit séparable d'une inhérente expressivité de défaite et de triomphe. Aussi bien toutes les intégrations du désir humain se font-elles en des formes dérivées du narcissisme primordial.</p>	<p>This structure of intrapsychic involution, which we designate as introversion of the personality, stressing that this term is used in slightly different senses, corresponds to the relationship of narcissism which we defined genetically as the psychic form that compensates for the deficiency specific to man's biological make-up. So that while there no doubt exists a biological rhythm that regulates the particular affective illnesses known as cyclothymic, their manifestation cannot be separated from an inherent expression of triumph or defeat. Similarly every integration of human desire is achieved in forms derived from primary narcissism.</p>
<p>Nous avons pourtant montré que deux formes se</p>	<p>We have however shown that two forms stand out</p>

## Les complexes familiaux

<p>distinguaient par leur fonction critique dans ce développement : celle du double et celle de l'idéal du moi, la seconde représentant l'achèvement et la métamorphose de la première. L'idéal du moi en effet substitue au double c'est-à-dire à l'image anticipatrice de l'unité du moi, au moment où celle-ci s'achève, la nouvelle anticipation de la maturité libidinale du sujet. C'est pourquoi toute carence de l'imago formatrice de l'idéal du moi tendra à produire une certaine introversion de la personnalité par subduction narcissique de la libido. Introversion qui s'exprime encore comme une stagnation plus ou moins régressive dans les relations psychiques formées par le complexe du sevrage ce que définit essentiellement la conception analytique de la schizonoïa.</p>	<p>in virtue of their critical role in this developments that of the double and that of the ego-ideal, the latter representing the completion and the metamorphosis of the former. The ego-ideal in fact substitutes for the double, that is for the anticipatory image of the unity of the ego, at the very moment this unity is achieved, the new anticipation of the subject's libidinal maturity. This is why every deficiency in the imago forming the ego-ideal will tend to produce a certain introversion of the personality by a narcissistic withdrawal of libido. This introversion can further express itself as a more or less regressive stagnation of the psychic relationships formed by the weaning complex—which is what is essentially defined by the analytic concept of schizonoia.</p>
<p><i>Dysharmonie du couple parental.</i> – Les analystes ont insisté sur les causes de névroses que constituent les troubles de la libido chez la mère, et la moindre expérience révèle en effet dans de nombreux cas de névrose une mère frigide, dont on saisit que la sexualité, en se dérivant dans les relations à l'enfant, en ait subvertit la nature : mère qui couve et choie, par une tendresse excessive où s'exprime plus ou moins consciemment un élan refoulé ; ou mère d'une sécheresse paradoxale aux rigueurs muettes, par une cruauté inconsciente où se traduit une fixation bien plus profonde de la libido. Une juste appréciation de ces cas ne peut éviter de tenir compte d'une anomalie corrélative chez le père. C'est dans le cercle vicieux de déséquilibres libidinaux, que [39] constitue en ces cas le cercle de famille, qu'il faut comprendre la frigidité maternelle pour mesurer ses effets. Nous pensons que le sort psychologique de l'enfant dépend avant tout du rapport que montrent entre elles les images parentales. C'est par là que la mésestente des parents est toujours nuisible à l'enfant, et que, si nul souvenir ne demeure plus sensible en sa mémoire que l'aveu formulé du caractère mal assorti de leur union, les formes les plus secrètes de cette mésestente ne sont pas moins pernicieuses. Nulle conjoncture n'est en effet plus favorable à l'identification plus haut invoquée comme névrosante, que la perception, très sûre chez l'enfant, dans les relations des parents entre</p>	<p><i>Discord between the parental couple;</i> Psychoanalysts have stressed the place that disturbances in the libido of the mother have in causing neuroses, and a minimum of experience reveals in numerous cases of neurosis a frigid mother whose sexuality, having been diverted into her relations with her children, has subverted the nature of those relations; the mother who smothers the children and indulges in excesses of tenderness which express, more or less consciously, repressed impulses; or the paradoxically dried-up mother full of unspoken severity and unconscious cruelty in which an altogether more profound fixation of the libido finds expression. A correct evaluation cannot be made of these cases without taking into account a correlative anomaly in the father. Maternal frigidity must be understood, and its effects measured, in the vicious circle of libidinal disequilibrium which makes up the family circle in such cases. In our opinion the psychological fate of the child depends above all on the relationship shown between the parental images. This is why a lack of harmony between the parents is always harmful to the child and why the most secret forms of this discord are no less pernicious than the most clearly acknowledged memories of the ill-matched nature of his parents' union. Indeed, there is no set of circumstances more favourable to the identification described above as neurotogenic than the very sure perception the</p>

## Les complexes familiaux

<p>eux, du sens névrotique des barrières qui les séparent, et tout spécialement chez le père en raison de la fonction révélatrice de son image dans le processus de sublimation sexuelle.</p>	<p>child has of the neurotic meaning of the barriers that separate his parents from one another in their relationship. This is especially true for the perception of the father because of the revelatory function his image has in the process of sexual sublimation.</p>
<p>Prévalence <i>du</i> complexe <i>du</i> sevrage. – C'est donc à la dysharmonie sexuelle entre les parents qu'il faut rapporter la prévalence que gardera le complexe du sevrage dans un développement qu'il pourra marquer sous plusieurs modes névrotiques.</p>	<p>The prevalence <i>of</i> the weaning complex: It is therefore back to the sexual discord between the parents that we must trace the prevailing influence that the weaning complex will continue to have on a development it can affect in several neurotic forms.</p>
<p>Le sujet sera condamné à répéter indéfiniment l'effort du détachement de la mère – et c'est là qu'on trouve le sens de toutes sortes de conduites forcées, allant de telles fugues de l'enfant aux impulsions vagabondes et aux ruptures chaotiques qui singularisent la conduite d'un âge plus avancé ; ou bien, le sujet reste prisonnier des images du complexe, et soumis tant à leur instance léthale qu'à leur forme narcissique – c'est le cas de la consommation plus ou moins intentionnalisée où, sous le terme de suicide non violent, nous avons marqué le sens de certaines névroses orales ou digestives ; c'est le cas également de cet investissement libidinal que trahissent dans l'hypocondrie les endoscopies les plus singulières, comme le souci, plus compréhensible mais non moins curieux, de l'équilibre imaginaire des gains alimentaires et des pertes excrétoires. Aussi bien cette stagnation psychique peut-elle manifester son corollaire social dans une stagnation des liens domestiques, les membres du groupe familial restant agglutinés par leurs « maladies imaginaires » en un noyau isolé dans la société, nous voulons dire aussi stérile pour son commerce qu'inutile à son architecture.</p>	<p>The subject will be condemned indefinitely to repeat the task of detaching himself from the mother—here we find the meaning of many different kinds of compulsive behaviour, extending from the fugues of the runaway child to the chaotic breakups which may mark the behaviour of older people. Alternatively the subject remains a prisoner of the images of the complex and subject as much to their deadly influence as to their narcissistic forms—these are the more or less intentional cases of wasting away that we have called non-violent suicides in order to note the meaning of certain oral or digestive neuroses. These are also the cases of libidinal investment that in hypochondria reveal the most unusual endoscopies, such as the more understandable but still curious concern for the imaginary equilibrium between what is gained by eating and what must be lost by excretion. Furthermore this psychic stagnation may display its social corollary in the stagnation of domestic bonds when the members of the family group cling together in a cell isolated from society by their "imaginary illnesses", this cell being as sterile for the commerce of society as it is useless for its construction.</p>
<p>Inversion de la sexualité. – Il faut distinguer enfin une troisième atypie de la situation familiale, qui, intéressant aussi la sublimation sexuelle, atteint électivement sa fonction la plus délicate, qui est d'assurer la sexualisation psychique, c'est-à-dire un certain rapport de conformité entre la personnalité imaginaire du sujet et son sexe biologique : ce rapport se trouve inversé à des</p>	<p>The inversion of sexuality; Finally a third atypical structure of the family situation must be distinguished. Though also concerned with sexual sublimation it touches in a most particular way the most delicate of all its functions, which is to ensure psychic sexualisation, that is, a certain match in the relationship between the imaginary personality of the subject and his biological sex.</p>

## Les complexes familiaux

<p>niveaux divers de la structure psychique, y compris la détermination psychologique d'une patente homosexualité.</p>	<p>This relationship may be inverted at different levels of the psychic structure, including the psychological determination of manifest homosexuality.</p>
<p>Les analystes n'ont pas eu besoin de creuser bien loin les données évidentes de la clinique pour incriminer ici encore le rôle de la mère, à savoir tant les excès de sa tendresse à l'endroit de l'enfant que les traits de virilité de son propre caractère. C'est par un triple mécanisme que, au moins pour le sujet mâle, se réalise l'inversion : parfois à fleur de conscience, presque toujours à fleur d'observation, une fixation affective à la mère, fixation dont on conçoit qu'elle entraîne l'exclusion d'une autre femme ; plus profonde, mais encore pénétrable, fût-ce à la seule intuition poétique, l'ambivalence narcissique selon laquelle le sujet s'identifie à sa mère et identifie l'objet d'amour à sa propre image spéculaire, la relation de sa mère à lui-même donnant la forme où s'encastrent à jamais le mode de son désir et le choix de son objet, désir motivé de tendresse et d'éducation, objet qui reproduit un moment de son double ; enfin, au fond du psychisme, l'intervention très proprement castrative par où la mère a donné issue à sa propre revendication virile.</p>	<p>Psychoanalysts had no need to dig very deep into the clearcut clinical data to incriminate here once again the mother's role both in her excessive tenderness towards the child and in the masculine traits of her own character. Inversion is brought about, at least for the male subject, by a triple mechanism. There is revealed, sometimes on the surface of consciousness but always at the level at direct observation, an affect fixation to the mother which, one can readily appreciate, implies the exclusion of all other women. At a deeper level, but one still graspable even if only by poetic intuition, there is the narcissistic ambivalence by which the subject identifies himself with his mother and identifies the love object with his own mirror image. His mother's relationship to himself gives the form in which the modalities of his desire and his object choice are forever embedded—a desire motivated by tenderness and education an object who reproduces a certain moment in time of his double. Finally, in the depths of the psyche there appears a castrating intervention properly so called by which the mother gives expression to her own claims to masculinity.</p>
<p>Ici s'avère bien plus clairement le rôle essentiel de la relation entre les parents ; et les analystes soulignent comment le caractère de la mère s'exprime aussi sur le plan conjugal par une tyrannie domestique, dont les formes larvées ou patentes, de la revendication sentimentale à la confiscation de l'autorité familiale, trahissent toutes leur sens foncier de protestation virile, celle-ci trouvant une expression éminente, à la fois symbolique, morale et matérielle, dans la satisfaction de tenir les « cordons de la bourse ». Les dispositions qui, [40] chez le mari, assurent régulièrement une sorte d'harmonie à ce couple, ne font que rendre manifestes les harmonies plus obscures qui font de la carrière du mariage le lieu élu de la culture des névroses, après avoir guidé l'un des conjoints ou les deux dans un choix divinatoire de son complémentaire, les avertissements de l'inconscient chez un sujet</p>	<p>Here the essential role of the relationship between the parents appears much more clearly; and analysts emphasise that the mother's character is also expressed on the conjugal level by a domestic tyranny whose masked or blatant forms, from emotional demands to the confiscation of family authority, betray their fundamental meaning of masculine protest. This protest finds a clear symbolic, moral and material expression in the satisfaction of holding on to the purse strings. The dispositions that in the husband regularly ensure a sort of harmony in this kind of couple only render more manifest the obscure harmonies that make married life the privileged place for the cultivation of neuroses. Having guided one or both of the spouses in making a divinatory choice of a complementary subject, the warnings coming from the unconscious of one respond without intermediary to the signs that reveal the</p>

## Les complexes familiaux

<p>répondant sans relais aux signes par où se trahit l'inconscient de l'autre.</p>	<p>unconscious of the other.</p>
<p>Prévalence du principe mâle. – Là encore une considération supplémentaire nous semble s'imposer, qui rapporte cette fois le processus familial à ses conditions culturelles. On peut voir dans le fait de la protestation virile de la femme la conséquence ultime du complexe d'Œdipe. Dans la hiérarchie des valeurs qui, intégrées aux formes mêmes de la réalité, constituent une culture, c'est une des plus caractéristiques que l'harmonie qu'elle définit entre les principes mâle et femelle de la vie. Les origines de notre culture sont trop liées à ce que nous appellerions volontiers l'aventure de la famille paternaliste, pour qu'elle n'impose pas, dans toutes les formes dont elle a enrichi le développement psychique, une prévalence du principe mâle, dont la portée morale conférée au terme de virilité suffit à mesurer la partialité.</p>	<p>The prevalence of the male principle; Here again a supplementary consideration must be taken into account which, this time, links family processes to their cultural conditions. One can see in the masculine protest of women the ultimate consequence of the Oedipus complex. In the hierarchy of values that by being integrated into the very forms of reality constitute a culture, one of the most characteristic is the harmony it defines between the male and female principles of life. The origins of our own culture are too closely linked to what we can call the adventure of the paternalistic family for it not to impose a prevalence of the male principle on all the forms with which it has enriched psychic development. The moral exaltation bestowed on the term masculinity suffices to show the extent of this bias.</p>
<p>Il tombe sous le sens de l'équilibre, qui est le fondement de toute pensée, que cette préférence a un envers : fondamentalement c'est l'occultation du principe féminin sous l'idéal masculin, dont la vierge, par son mystère, est à travers les âges de cette culture le signe vivant. Mais c'est le propre de l'esprit, qu'il développe en mystification les antinomies de l'être qui le constituent, et le poids même de ces superstructures peut venir à en renverser la base. Il n'est pas de lien plus clair au moraliste que celui qui unit le progrès social de l'inversion psychique à un virage utopique des idéaux d'une culture. Ce lien, l'analyste en saisit la détermination individuelle dans les formes de sublimité morale, sous lesquelles la mère de l'inverti exerce son action la plus catégoriquement émasculante.</p>	<p>We should expect from the sense of balance, which is the foundation of all thought, that this preference should have a reverse side: fundamentally it is the hidden existence beneath the masculine ideal of the feminine principle. The Virgin in her mystery has been the living sign of this. But it is an essential quality of the mind to create mystifications from the paradoxes of being that constitute it; and the very weight of these superstructures may eventually overturn their base. No link is clearer to the moral philosopher than that which unites the social progress of psychic inversion to a Utopian quality in the ideals of a culture. The analyst grasps the individual determinants of this link in the forms of moral sublimity through which the invert's mother exercises her most categorically emasculating action.</p>
<p>Ce n'est pas par hasard que nous achevons sur l'inversion psychique cet essai de systématisation des névroses familiales. Si en effet la psychanalyse est partie des formes patentes de l'homosexualité pour reconnaître les discordances psychiques plus subtiles de l'inversion, c'est en fonction d'une antinomie sociale qu'il faut comprendre cette impasse imaginaire de la polarisation sexuelle, quand s'y engagent invisiblement les formes d'une</p>	<p>It is not by chance that we close this effort at systematising the family neuroses with psychic inversion. If indeed psychoanalysis began with the open forms of homosexuality and only then went on to recognise the more subtle discordances of inversion, the imaginary impasse of sexual polarisation must be understood in terms of a social antinomy, since the forms of our culture, customs and art, struggle and thought, are</p>



## Les complexes familiaux

culture, les mœurs et les arts, la lutte et la pensée.	invisibly committed to it.
Jacques M. LACAN, Ancien chef de Clinique à la Faculté de Médecine.	Jacques M. LACAN, Former Clinic Leader at the Faculty of Medicine
	BIBLIOGRAPHY
	Established and Translated by Russell Grigg.
	Sociological definition
	Bonald, Vicomte de: Démonstration, philosophique du principe constitutif, de la société. Paris: Le Clère, 1830 Bonald, Vicomte de: Essai analytique sur les lois, naturel les .da l'ordre social, ou Du pouvoir, du minstre et du sujet dans la société. 4th ed . Paris: Le Clère, 1840.
	Buytendijk, Frederik J. J.: Psychologie der dieren. Haarlem: E. F. Bohn, 1920.
	Comte, Auguste. Système de politique, positive, ou. Traité de sociologie instituant.-la religion de l'humanité. 4 vols. 1851-1854. Vol. 2, Statistique sociale, .ou Traité- abstrait de l'ordre, humain. Vol. 4, Tableau synthétique –de l'avenir humain System, of Positive Polity. 4 vols. 1875-77. Vol. 2, Social Statics, or the Abstract Theory of Human Order, translated by F. Harrison Vol. 4, Synthetical Presentation of the Future of Man, translated by R. Congreve. Reprint. N. Y.: Burt Franklin, 1966.
	Durkheim, Emile. 'La famille conjugale'. 1921. 'A Durkheim Fragment: The Conjugal Family', edited and translated by G. Simpson. American Journal of Sociology; 70 (1965): 527-36.
	Engels, Friedrich. Der Ursprung .der Familie, des Privateigentums und des Staats: Im Anschluss an Lewis H. Morgan's Forschungen. 1884. The Origin, of the Farnily, Private Property, and, the State: In the Light of the Researches of Lewis H Morgan, translated by Alec West, London: Lawrence and Wishart, 1972.
	Espinas, Alfred. Des sociétés animales: Etude de psychologie comparée. 1878. 2nd edition. Reprint. N.Y.: Arno Press, 1977.
	Fauconnet, Paul. 'Les institutions juridiques et morales: La famille'. Course given at the Sorbonne, 1932.
	Frazer, James George. Totemism and Exogamy: A

## Les complexes familiaux

	Treatise .on .Certain Early Forms of Superstition. and Society. Vol. 4, Summary and Conclusion. London: Macmillan & Co., 1910.
	Fustel de Coulanges, Numa Denis. La cité, antique: Etude, sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce, et de Rome 1864. The Ancient City. A Study, on the Religion, Laws, and Institutions, of Greece and Rome, translated by Willard Small. 1874. Reprint. Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 1980.
	Le Play, Frederic. La réforme sociale, en France, déduite de l'observation, comparée des peuples européens . 6th edition. Vol. 4, La famille. Tours: A. Mame et fils, 1878.
	Lowie, Robert Harry. Primitive Society. 1920. Reprint. London: Routledge & Kegan Paul, 1953.
	Picard, François. Les.phénomènes sociaux chez les animaux. Paris: A. Colin, 1933
	Rivers, W. H. R. 'Mother-Right'. In Encyclopaedia of Religion and Ethics, edited by James Hastings. 13 vols. 1908-26. Reprint. N. Y.: Scribner's, 1955.
	Westermarck, Edward Alexander, ed. The History, of Human Marriage. Pt. 1, The Origin of Human Marriage. 2 vols. London and N.Y.: Macmillan & Co., 1891.
	Zuckerman, Solly. The Social Life of Monkeys and Apes. London: K. Paul, Trench, Trubner & Co.; N.Y.: Harcourt, Brace & Co., 1932.
	Family complexes
	Weaning and intrusion
	Baudouin, Charles. L'âme enfantine et la psychanalyse. 1931. The Mind of the Child. A Psychoanalytical. Study, translated by Eden Paul and Cedar Paul. London: G. Allen and Unwin; N.Y. Dodd, Mead & Co., 1933.
	Bühler, Charlotte. Kindheit und Jugend: Genese des Bewusstseins. Leipzig: S. Hirzel, 1928. Bühler, Charlotte, et al. Kind, und Familie; - Untersuchung der Wechselbeziehungen des Kindes mit seiner Familie. 1937. The Child and His Family , translated by Henry Beaumont. 1939. Reprint. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1972.
	Buytendijk, Frederik J. J. 'Les différences essentielles des fonctions psychiques de l'homme et des animaux'. Cahiers de Philosophie de la

## Les complexes familiaux

	Nature 4 (1930).
	Freud, Sigmund. Beyond the Pleasure Principle. 1920. The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud, edited by James Strachey, translated in collaboration with Anna Freud, assisted by Alix Strachey and Alan Tyson. 24 vols. 18:7-64. London: Hogarth Press and Institute of Psychoanalysis. 1953- 74. Full bibliographical details for Freud's works can be found in Standard Edition
	Guillaume, Paul. La psychologie da la forme. 1937. Reprint. Paris: Flammarion, 1964.
	Isaacs, S. 'Contribution à la psychologie sociale des jeunes enfants'. Journal de Psychologie 28(1931):372-387.
	Kellogg, Winthrop Niles, and Luella Kellogg. The Ape and the Child : A Study, of Environmental Influence House upon Early Behavior. London: Wittlesey House; N.Y.: McGraw-Hill, 1933.
	Lacan, Jacques. 'Le stade du miroir'. Paper presented at the 14th International Psycho-Analytical Congress, Marienbad, 1936. See: 'The Mirror Stage as Formative of the I'. 1949. In Écrits: A Selection, translated by Alan Sheridan, 1-7. London: Tavistock; N. Y.: Norton, 1977; and 'Some Reflections on the Ego', International Journal of Psychoanalysis 34 (1953): 11-17.
	Luquet, Georges Henri Le dessin enfantin. 1927. Reprint. Neuchâtel and Paris: Delachaux & Niestlé, 1967.
	Preyer, William. Die Seele des Kindes: Beobachtungen über die geistige Entwicklung des Menschen in den ersten Lebensjahren. 2 vols. 1882- 84. The Mind of the Child: Observations Concerning the Mental Development of the Human Being in the First Years of Life translated by H. W. Brown. 2 vols. 1888-89. Reprint. N. Y.: Arno Press, 1973.
	Rank, Otto. Die Don Juan Gestalt. 1924. The Don Juan Legend translated by David G. Winter. Princeton, N. J.: Princeton Univ.Press, 1975. , Rank, Otto. Der Doppelgänger: Eine psychoanalytische. Studie. 1927. The Double: A Psychoanalytic Study, translated by Harry Tucker, Jr. Chapel Hill, N. C: Univ. of North Carolina Press,

## Les complexes familiaux

	<p>1971. Rank, Otto. Das Trauma, der Geburt und seine Bedeutung für die Psychoanalyse. 1924. The Trauma of Birth 1929. Reprint. N. Y.: Harper &amp; Row, 1973.</p>
	<p>Ruyer, Raymond. La Conscience et le corps. 1937. Reprint. Paris: Presses universitaires de France, 1950.</p>
	<p>Oedipus</p>
	<p>Bachofen, Johann Jakob. Das Mutterrecht: Eine Untersuchung über die Gynaikokratie der alten Welt nach ihrer Religiösen und rechtlichen Natur. Stuttgart: Kraus &amp; Hoffmann, 1861. See: Myth, Religion and Mother Right: Selected Writings of J. J. Bachofen, translated by Ralph Manheim. London: Routledge &amp; K. Paul, 1967.</p>
	<p>Declareuil, Joseph. Rome, et l'organisation du droit. 1924. Rome the Law-Giver, translated by E. A. Parker. 1926. Reprint. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1970.</p>
	<p>Durkheim, Emile. 'Introduction à la sociologie de la famille'. Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux, pp. 257-81. Bordeaux: Leroux, 1888. Durkheim, Emile. 'La prohibition de l'inceste et ses origines'. 1897. Incest: The Nature, and Origin of the Taboo, translated by Edward Sagarin. N. Y.: Lyle Stuart, 1963.</p>
	<p>Ferenczi, Sandor. 'Die Anpassung der Familie an das Kind'. 1927-28. 'The Adaptation of the Family to the Child'. In Final Contributions to the Problems, and Methods of Psychoanalysis edited by Michael Balint, translated by Eric Mosbacher et al. London: Hogarth Press; N. Y.: Basic Books, 1955.</p>
	<p>Freud, Sigmund. Group Psychology and the Analysis of the Ego. 1921. In Standard Edition 18:69-143. Freud, Sigmund. Totem and Taboo. 1913. In Standard Edition 13:1-161.</p>
	<p>Klein, Melanie. 'Frühstudien des Ödipuskonfliktes'. 1928. 'Early Stages of the Oedipus Conflict'. In Contributions to Psycho-Analysis, 202-14. London: Hogarth Press and Institute of Psycho-Analysis, 1946. Klein, Melanie. Die Psychoanalyse des Kindes. 1932. The Psycho-Analysis of Children, translated by Alix Strachey. London: Woolf at Hogarth</p>

## Les complexes familiaux

	Press and Institute of Psycho-Analysis; N. Y.: Norton, 1932.
	Lefebvre, Charles. La famille en France, dans le droit et dans les moeurs. Paris: M. Giard, 1920.
	Malinowski, Bronislaw. Sex, and Repression in Savage Society .London: K. Paul, Trench, Trubner & Co.; N.Y.: Harcourt, Brace & Co., 1927. Malinowski, Bronislaw . The Sexual Life of Savages in NorthWestem -Melanesia: An Ethnographic Account of Courtship, Marriage, and Family Life, among the Natives of the Trobriand Islands,. British New Guinea. London: G. Routledge & Sons; N. Y.: Harcourt, Brace & World, 1929.
	Morgenstern, S. 'La psychanalyse infantile', Hygiène-Mentale, 23 (1928): 158-69.
	Richard, Gaston. La femme dans l'histoire: Etude sur l'évolution, de la condition sociale de la femme. Paris: O. Doin et fils, 1909.
	Russell, Bertrand. Marriage and Morals. London: George Allen & Unwin; Garden City, N. Y.: Garden City Pub. Co., 1929.
	Sombart, Werner. Der Bourgeois: zur Geistesgeschichte des modernen Wirtschaftsmenschen. 1913. The Quintessence Of Capitalism. A Study of the History, and Psychology of the Modern Business-Man translated by M. Epstein. 1915. Reprint. N. Y.: H. Fertig, 1967.
	Studien, über Autorität und Familie. Paris: Alcan, 1936
	Somerset, Fitzroy Richard. Jocasta's Crime; An Anthropologic al Study. London: Watts & Co., 1933; N. Y.: Dutton, 1932.
	Family Pathology
	The Psychoses
	Ceillier, A. 'Les influencés: Syndromes et psychoses d'influence'. Encéphale, 1924, pp. 152-62, 225-34, 294-301 and 370-81
	Clérambault, Gatian de. 'Les délires passionnels: Erotomanie, revendication, jalousie'. 1921. In Oeuvre psychiatrique, edited by Jean Fretet. 2 vols. 1:337-46. Paris: Presses universitaires de France, 1942.
	Guiraud, Paul. 'Les meurtres immotivés'. Evolution Psychiatrique March 1931, no. 2, pp. 23-34.
	Kretschmer, Ernst. Der sensitive Beziehungswahn.;

## Les complexes familiaux

	Ein .Beitrag zur Paranoiafrage und zur psychiatrischen Charakterlehre. 2nd ed. Berlin: Springer, 1927.
	Lacan, Jacques. De la psychose, paranoïaque, dans ses rapports avec la personnalité. 1932. In De la psychose paranoïaque-dans ses rapports avec la personnalité suivi de Premiers écrits, sur la paranoïa . Paris: Éditions du Seuil, 1975 Lacan, Jacques: 'Motifs du crime paranoïaque' 1933. In De la psychose paranoïaque dans ses rapports avec la personnalité suivi de Premiers écrits sur la paranoïa, 389-98. Paris: Éditions du Seuil, 1975.
	Laforgue, René. 'Schizophrénie et schizonoïa'. Revue française de Psychanalyse 1 (1927): 6-18.
	Legrand du Saulle, Henri. Le délire des persecutions . Paris: H. Pion, 1871
	Loewenstein, Rudolf. 'Un cas de jalousie pathologique'. Revue Française de Psychanalyse 5 (1932): 554-85.
	Meyer, A. 'The Treatment of Paranoic and Paranoid States'. In The Modern Treatment of Nervous, and Mental, Diseases, by American and British Authors , edited by William Alanson White and Smith Ely Jelliffe. London: Kimpton; Philadelphia and N. Y.: Lea & Febiger, 1913.
	Minkowski, Eugene. 'Jalousie pathologique sur un fond d'automatisme mental'. Annales Médico.-psychologiques 87(1929): 24-47.
	Schiff, Paul. 'Les paranoïas et la psychanalyse'. Revue, française.de Psychanalyse 8 (1935): 44-105.
	Sérieux, Paul, and Joseph Capgras. Les folies raisonnantes: Le délire d'interprétation Paris: F. Alcan, 1909 Sérieux, Paul and Joseph Capgras. Une variété de délire d'interprétation: 'Les interpréteurs filiaux'. Encéphale 1910.
	The Neuroses
	Freud, Sigmund. Analysis of a Phobia in a Five-Year Old Boy. 1909. In Standard.Edition 10:5-149. Freud, Sigmund. Fragment of an. Analysis, of a Case of Hysteria. 1905. In Standard Edition .Jan 7:7-122. Freud, Sigmund. From, the History of an Infantile Neurosis. 1918. In Standard Edition 17:7-122. Freud, Sigmund. Inhibitions, Symptoms, and Anxiety. 1926. In Standard Edition 20:77-174.

## Les complexes familiaux

	<p>Freud, Sigmund. Notes upon a Case of Obsessional Neurosis. 1909. In Standard Edition 10:155-318.</p> <p>Freud, Sigmund. PsychoAnalytic. Notes on an Autobiographical Account of a Case of Paranoia. (Dementia Paranoides). 1911. In Standard Edition 12:9-82.</p>
	<p>Hesnard, Angelo Louis Marie, and René Laforgue. 'Les processus d'autopunition en psychologie des névroses et des psychoses, en psychologie criminelle et en pathologie generale'. Revue française de Psychanalyse 4(1930-31): 2-84.</p>
	<p>Laforgue, René. 'La névrose familiale'. Revue, française de Psychanalyse 9 (1936): 327-59.</p>
	<p>Leuba, John H. 'La famille névrotique et les névroses familiales'. Revue française de psychanalyse 9(1936): 360-419.</p>
	<p>Odier, Charles. 'La névrose obsessionnelle'. Revue française de Psychanalyse 1(1927): 425-91.</p>
	<p>Pfister, Oskar. Die Behandlung schwerer ziehbarer und abnormer Kinder. Bern: E. Bircher, 1921.</p> <p>Pfister, Oskar. Die Liebe des Kindes, und ihre Fehlentwicklungen.: Ein Buch für Eltern und Berufserzieher. 1922. Love in Children and its Aberrations, A Book for Parents and Teachers, translated by Eden Paul and Cedar Paul. London: G. Allen &amp; Unwin; N. Y. Dodd, Mead and Co.,1924.</p>
	<p>Pichon, Edouard. 'Sur les traitements psychothérapiques courts d'inspiration freudienne chez les enfants'. Revue, française de Psychanalyse 2(1928): 711-20.</p> <p>Pichon, Edouard. Le développement psychique, de l'enfant et de l'adolescent 1936. Reprint. Paris: Masson, 1965.</p>
	<p>Pichon, Edouard, and René Laforgue. 'La névrose et le rêve: la notion de schizonoia'. In le rêve et la psychanalyse, edited by René Laforgue. Paris: N. Maloine, 1926.</p>